

ALJAMÍA **العجمية**

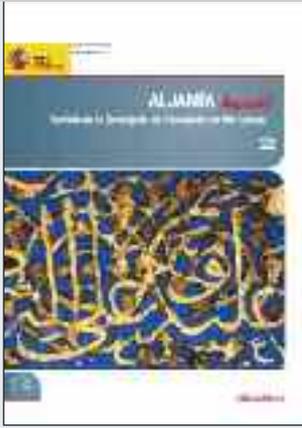
Revista de la Consejería de Educación en Marruecos

22



ALJAMÍA

العجمية



ALJAMÍA Nº 22

DICIEMBRE 2011

CONSEJERO DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS

Antonio Feliz Cotado

EDITA

Ministerio de Educación
© Secretaria General Técnica
Subdirección General de Información y Publicaciones
Consejería de Educación
Embajada de España en Marruecos
9, Av. Marrakech
10.010 Rabat (Marruecos)
Telf.: +212 (0) 37767558 / 59 - Fax: +212 (0) 37767557
<http://www.educacion.es/exterior/ma/es>
e-mail: consejeria.ma@educacion.es

DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN

Ángel Sánchez Máiquez
Asesor Técnico de la Consejería de Educación

EQUIPO DE REDACCIÓN

Asesores Técnicos de la Consejería de Educación
Carlos José Barbáchano Gracia
Samuel Begué Bayona
Consuelo Jiménez de Cisneros y Baudin
María E. Pérez Sedeño

DISEÑO, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN

Litograf - Tánger

NIPO: 820-11-281-X
ISSN: 2164/412
Depósito Legal: 62/2011



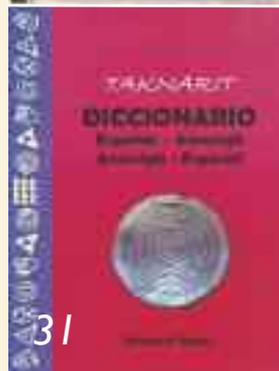
7



11



23



31



37



49



115



57



79



61



107

ALJAMÍA Nº 22

Diciembre 2011

Revista de la Consejería de Educación en Marruecos

PRESENTACIÓN	Antonio FELIZ COTADO	5
ENTREVISTA	ALBERTO NAVARRO GONZÁLEZ, Embajador de España en Marruecos Consuelo JIMÉNEZ DE CISNEROS y Ángel SÁNCHEZ MÁIQUEZ	7

REFLEXIONES Y ESTUDIOS

El "ancho tiempo musulmán" de Jorge Luis Borges <i>Consuelo JIMÉNEZ DE CISNEROS</i>	11
Los valores democráticos en la Constitución de Marruecos <i>Cristina MARQUÉS RODILLA</i>	23
Diccionario Taknarit: Español - Amazigh / Amazigh - Español <i>Ahmed SABIR</i>	31
Algunos aspectos ortográficos y fonéticos para fomentar la enseñanza del árabe estándar en las escuelas de las misiones extranjeras en Marruecos <i>Abdelmajid AMEHDAR</i>	37
Retos Universitarios de Hispánicas en la FLSH-Casablanca ante la sociedad del conocimiento: estructura, innovación, virtualización y perspectivas <i>Abdallah BUCARRUMAN</i>	49
Homenaje al arabista Ramón Lourido Díaz (1928-2009) <i>Fernando de ÁGREDA BURILLO</i>	57
La enseñanza del español como lengua extranjera en Oriente Próximo <i>Ghaidaa QAYS IBRAHIM</i>	61
La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: esbozo histórico <i>Enrique LOMAS LÓPEZ</i>	69
Identidad, Lengua y Nación en la Literatura Amazigh-Catalana <i>Cristián H. RICCI</i>	79
Clasicismo y renovación en la métrica de Carlos Marzal <i>Samuel BEGUÉ BAYONA</i>	95

PREMIOS A LA CREACIÓN LITERARIA EN ESPAÑOL

XI Premio Rafael Alberti <i>Ángel SÁNCHEZ MÁIQUEZ</i>	107
--	-----

ENCUENTROS

Entrevista a Najat El Hachmi <i>Ángel SÁNCHEZ MÁIQUEZ</i>	115
--	-----





PRESENTACIÓN

Constituye para mí un motivo de satisfacción presentar un nuevo número de *Aljamía*, la revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos. Desde su primer número, hemos querido que esta publicación se convirtiera en un referente para todo el hispanismo marroquí y en un instrumento para la difusión y el apoyo a la lengua y la cultura españolas, y va dirigida a todos los ámbitos del hispanismo cultural y educativo marroquí.

Quienes lean la revista, podrán encontrar una entrevista al Sr. Embajador de España en Marruecos, en la que expresa su compromiso de seguir trabajando por unas cada vez mejores relaciones con nuestro vecino Marruecos. En nombre de *Aljamía* y yo mismo, como Consejero de Educación, le agradezco su amabilidad por haber atendido nuestra solicitud.

La revista que tiene en sus manos tiene el aliciente de la pluralidad temática. En ella presentamos diferentes estudios y reflexiones sobre diversos temas relacionados de alguna manera con ese patrimonio compartido, como el titulado *Borges y Las mil y una noches*, a través del que se demuestra el profundo conocimiento que poseía Borges del mundo musulmán. También destacamos el artículo sobre la literatura diaspórica magrebí en España, así como una entrevista a una de las más representativas figuras, como es Najat El Hachmi, premio de las Letras Catalanas 2008.

Aprovecho para enviar de nuevo un cordial saludo a todos los lectores e invitarles a hacernos llegar sus observaciones y propuestas. De este modo nos ayudarán a mantener viva la publicación y hacer más interesantes sus contenidos.

Con mis mejores deseos para todos en este nuevo año.

Antonio Feliz Cotado
Consejero de Educación





ENTREVISTA

ALBERTO NAVARRO GONZÁLEZ

EMBAJADOR DE ESPAÑA EN MARRUECOS

Consuelo Jiménez de Cisneros

Ángel Sánchez Máiquez

Consejería de Educación
Marruecos

*A*lberto Navarro González es Embajador de España en Marruecos desde el 1 de octubre de 2010. Inició su carrera diplomática en 1980 y ha estado destinado en Honduras, Checoslovaquia, Brasil y Portugal, así como en diversos programas de la Unión Europea, donde ha tenido variadas responsabilidades: Subdirector General de Coordinación de Programas Comunitarios de Cooperación, Director General de Coordinación Jurídica e Institucional Comunitaria y Director General Jefe del Gabinete del Ministro de Asuntos Exteriores, Director del Departamento para la Ayuda Humanitaria de la Comunidad Europea (ECHO) en 1997 y Jefe de Gabinete del Secretario General-Alto Representante para la Política Exterior y de Seguridad Común del Consejo de la Unión Europea. En 2003 fue nombrado Embajador Jefe de la Comisión Europea en Brasil y en 2004 pasó a ocupar el puesto de Secretario de Estado para la Unión Europea.

Estuvo dos años como Embajador de España en Portugal -de 2008 a 2010- antes de ser destinado a Marruecos.



Desde su llegada a Rabat, el Embajador ha apoyado con su presencia, frecuente y activa, las actividades culturales y académicas que aquí se desarrollan: entre las que destacamos, las inauguraciones del curso escolar 2011-2012 en el Instituto Severo Ochoa de Tánger y en el Colegio Español de Rabat, la apertura del I Encuentro Internacional de

Acción y Gestión Cultural en el Instituto Cervantes de Rabat y la entrega de los Premios que concede la Consejería de Educación. Aljamía se honra en acoger en sus páginas las palabras de este diplomático de largo recorrido que en tantas ocasiones ha mostrado su interés por los más diversos programas culturales y educativos.



Aljamía.- Sr. Embajador, en primer, agradecerle que nos haya dedicado este tiempo dentro de su apretada agenda de trabajo.

Embajador.- Es un placer para mí poder colaborar de alguna manera en la revista Aljamía.

Aljamía.- Usted tiene una amplia trayectoria como diplomático en diversos países de Europa y América y en la Unión Europea. ¿Qué nos puede contar de su experiencia en Marruecos durante este primer año como embajador? ¿De qué está más satisfecho y qué aspectos le gustaría mejorar?

Embajador.- La verdad es que Marruecos es un país muy distinto de otros en los que he estado como diplomático, pero se trata de un país vecino de España con el que nos unen muchas cosas. De lo que más satisfecho estoy es de la apertura del vuelo directo de la compañía Iberia entre Madrid y Rabat y, por otra parte, del auge que está teniendo la enseñanza del español en este país, con varios millones de hispanohablantes. Y es de destacar en este sentido el crecimiento del español durante este último año. En relación a la siguiente cuestión, me gustaría promover todo tipo de intercambios de personas, y por supuesto, y unido a esto último, más inversiones y comercio, y sobre todo con el objetivo de un mejor conocimiento mutuo.

Aljamía.- ¿Cómo ve la actual situación en Marruecos tras las propuestas de renovación

y reformas hechas por el rey Mohamed VI en el mes de junio pasado?

Embajador.- Creo que Marruecos está viviendo un momento apasionante. Está entrando en una fase muy similar a la que vivimos los españoles en nuestra transición democrática, con las diferencias obvias que hay entre los dos países. En mi opinión, Marruecos es un país con un futuro prometedor, con unas tasas de crecimiento económico envidiables, dentro del contexto de crisis mundial que estamos todos experimentando, y digo esto porque es un país con grandes diferencias sociales y, por consiguiente, con un amplio margen para seguir creciendo. Con las reformas aprobadas, con esta base que da la nueva Constitución, desde luego, si yo fuera empresario, Marruecos sería uno de los países que tendría en cuenta, porque va a crecer mucho en las próximas décadas. Por tanto, veo la situación de este país con mucho optimismo.

Aljamía.- ¿Qué destacaría de las actuales relaciones políticas y económicas entre España y Marruecos?

Embajador.- Las relaciones entre los dos países las caracterizaría, por un lado, por la cercanía y la amistad. Y ahí el mejor ejemplo serían los dos reyes, que les unen ya muchos años de amistad, y al mismo tiempo, y por otro, pues, de desconfianza, de celos, producto de la historia, así como del desconocimiento y



Alberto Navarro González, Embajador de España en Marruecos

la ignorancia. Así que es una mezcla curiosa, de cercanía, de cariño, y, por otro lado, de recelos y desconfianzas.

Aljamía.- Además de los lazos históricos y geográficos, bien conocidos, Marruecos comparte con España y con otros países europeos su condición de país mediterráneo. ¿Qué podría decirnos a este respecto en cuanto a las relaciones de Marruecos con los países del área mediterránea y con Europa?

Embajador.- Siempre he dicho que Marruecos es el país más europeo de África, igual que España es el país más árabe de Europa, o de mayor influencia árabe de Europa. Marruecos y España han trabajado juntos en muchos ámbitos. Ahí está el Proceso de Rabat, en materia de emigración, que en la crisis del 2007 fue un modelo para otros países en la medida en que los movimientos migratorios hay que gestionarlos con un enfoque global que cubra todos los ámbitos, desde la seguridad, la integración en el país de acogida, la ayuda al desarrollo de los países de origen. Y en el caso del área mediterránea y Europa, Marruecos ha estado siempre desde el principio junto a todos estos países. Pensemos en el organismo internacional llamado *Unión por el Mediterráneo*, conocido inicialmente como *Proceso de Barcelona*, y que agrupa a 43 países y a más de 756 millones de ciudadanos de todos los Estados miembros. El interés de Marruecos en este asunto es tan obvio como que el Secretario General de dicha Organización es el marroquí Youssef

Amrani, quien está dando nueva savia, nueva vida a este Proceso. El Mediterráneo es el origen de la civilización occidental, y Marruecos y España, los dos reinos, entienden muy bien los desafíos y retos que hay en esta zona, donde hay muchos problemas, que van bordeando las costas hasta Oriente Medio, donde surge el principal problema que hay en el mundo y que explica muchos de los problemas que hay en otros países, y en este sentido Marruecos y España han estado siempre trabajando por hacer del Mediterráneo un mar de paz y de cooperación.

Aljamía.- Si hablamos un poco de economía, dado el momento de crisis que atravesamos, ¿cree que dicha crisis puede afectar las inversiones españolas en Marruecos o los compromisos económicos establecidos entre ambos países?

Embajador.- La crisis está teniendo un impacto en varios sentidos. Por un lado, está obligando a algunos empresarios españoles a salir al exterior, porque el modelo del ladrillo y de la construcción está agotado, y España quiere apostar por un nuevo modelo en el que las exportaciones y el comercio exterior pesen más. Y así está ocurriendo. Pero esto tiene que ir unido a la economía del conocimiento, a las inversiones en investigación y desarrollo, y también a la apuesta por las energías renovables. En este sentido, la crisis es una oportunidad para que empresarios españoles vengan a Marruecos, y se planteen invertir aquí como una necesidad, como una alternativa a la crisis en España. Y por otro lado, está afectando negativamente en el sentido de que los españoles, al menos, viajen menos a Marruecos. Se está produciendo también un fenómeno curioso y es que empieza a afianzarse en verano la presencia de marroquíes en las costas españolas, sobre todo en la Costa del Sol.

Aljamía.- Considerando que esta es una publicación de la Consejería de Educación de la Embajada, nos gustaría conocer su opinión sobre la labor educativa de España en Marruecos en este momento. ¿Hay algún proyecto educativo del que nos pueda hablar? ¿Qué actuaciones considera más destacadas y qué propuestas cree que se deben reforzar?



Embajador.- La red de colegios e institutos españoles en Marruecos, que es la mayor que tiene España en todo el mundo, es una de las imágenes más positivas que hay de nuestro país en Marruecos. Me hubiera gustado que fuera mucho mayor, porque creo que, a diferencia de Francia, cuando se produce la independencia de Marruecos en 1956, en los Acuerdos de Madrid, España de alguna manera da la espalda a Marruecos. De ese periodo, queda la presencia de estos centros de enseñanza, pero con el paso del tiempo su número es claramente insuficiente. Del mismo modo, hay una labor muy importante que lleva a cabo el Instituto Cervantes, con sus seis centros y las diferentes antenas. En términos generales, tenemos que seguir ampliando y mejorando nuestra oferta educativa. Estoy contento de que en este curso escolar se haya abierto una línea de Bachillerato en el Colegio Luis Vives de Larache, que vayamos a inaugurar unas nuevas instalaciones para el instituto de Nador, y que estemos ampliando de manera importante la oferta educativa en el Instituto J.R.J. de Casablanca. Tenemos, sin duda, que comenzar las obras del nuevo Colegio de Rabat, y tenemos que apoyar e incentivar el que haya colegios privados marroquíes con una sección bilingüe de español que de respuesta a la demanda creciente que hay de nuestra lengua en este país.

Aljamía.- Siguiendo con el tema de la educación, que es el nuestro: ¿qué importancia tiene la educación en las relaciones diplomáticas con Marruecos?

¿Echa en falta alguna especial acción educativa de España en Marruecos?

Embajador.- La educación tiene un papel fundamental por lo que venimos diciendo. No es de extrañar que si en el Marruecos de hoy hay una presencia francesa muy grande en su sistema educativo, el marroquí de a pie habla en francés, piensa en francés, y por consiguiente, compra en francés. Esto constituye una muestra de la importancia que tiene la educación. Si alguien se educa en español, se forma en español, pues con total naturalidad querrá consumir cultura española. En este sentido, es positivo lo que está pasando en este país. Contamos con casi 5000 alum-

nos marroquíes en universidades españolas. Déjeme decir que yo soy un convencido, quizá por mi pasado europeísta, del programa erasmus, y creo que es un plan de formación integral que podría ser muy beneficioso con Marruecos. Se están haciendo esfuerzos en este sentido. El ministro español de Educación estuvo aquí en Rabat firmando un convenio de cooperación universitaria que dará cobertura a muchísimas actuaciones conjuntas.

Aljamía.- La revista Aljamía intenta ser sobre todo un lazo de unión entre las culturas española y marroquí, por medio de la literatura, el arte, el pensamiento, etc. Nuestros dos países tienen en común un rico pasado cultural. ¿Cómo ve la actualidad de la cultura hispano-marroquí? ¿Qué acciones serían más destacables en el ámbito de la cooperación cultural?

Embajador.- La cooperación cultural va como nunca, de hecho ahí están los datos. Tenemos casi mil actividades culturales, repartidas por toda la geografía marroquí. Creo que en este asunto somos pioneros y aquí en Marruecos se ha puesto en marcha el Plan de Acción Cultural Español que permite que todas las instituciones que colaboran en este campo, ya sea en centros docentes españoles, ya sea en Institutos Cervantes, la Embajada, los Consulados, y, por supuesto, las Comunidades Autónomas, las Diputaciones, etc., podamos coordinarnos y ofrecer así una mejor y variada oferta cultural que tanto gusta en Marruecos.

Aljamía.- Por último, sólo nos queda agradecerle sinceramente su colaboración en este número de Aljamía, y desearle lo mejores éxitos en su carrera diplomática.

Embajador.- Muchas gracias a vosotros. Os animo a seguir trabajando en la promoción de la lengua española en Marruecos y os felicito por la calidad de esta revista.





Jorge Luis Borges

EL "ANCHO TIEMPO MUSULMÁN" DE JORGE LUIS BORGES

Consuelo Jiménez de Cisneros

Consejería de Educación
Marruecos

Dicen los árabes que nadie puede leer hasta el fin el Libro de las Noches. Las Noches son el Tiempo, el que no duerme.

"Metáforas de Las Mil y Una Noches" en Historia de la noche, 1977,

J. L. Borges

Durante el año 2011 que finaliza, se ha conmemorado el 25 aniversario de la muerte de Jorge Luis Borges (Buenos Aires, 1899-Ginebra, 1986), el escritor que pensaba que el universo era una biblioteca y que, ya casi ciego, reconocía la felicidad que le proporcionaba el mero hecho de hojear un libro. Un escritor que quiso aprender árabe en su vejez como compensación por no haber estudiado griego en su juventud.

Asomarnos a la personalidad y la obra de Jorge Luis Borges supone tomar contacto con una aventura literaria y humana singular. Solo Borges es capaz de hacer la biografía de un poeta argentino decimonónico mientras cuenta su propia infancia transcurrida "en un jardín, detrás de una verja con lanzas, y en una biblioteca de ilimitados libros ingleses".¹

Jorge Luis Borges tuvo una vida larga, intensamente dedicada a la literatura, a pesar de su ceguera progresiva y fatal que le impedía leer

y que superaba gracias al apoyo de personas que leían para él en voz alta.² Recibió una formación cosmopolita debido a una serie de circunstancias familiares e históricas. Bilingüe en español e inglés desde su infancia, estudió francés en Suiza y luego alemán, y se familiarizó con otras lenguas a lo largo de su vida. Sus trabajos como bibliotecario –llegó a ser Director de la Biblioteca Nacional de Buenos Aires-, profesor y conferenciante facilitaron su labor de escritor. Tras una juventud en la que abanderó corrientes vanguardistas en poesía, sobre todo el ultraísmo, con los años fue evolucionando hacia otras posiciones literarias hasta encontrar una voz totalmente personal, en la que entremezcla ficción y realidad, sueños y fantasías, aventuras y filosofías varias que hacen de su obra una de las más vastas e inquietantes de la literatura española del siglo XX.

El premio Internacional de Literatura del Congreso de Editores de Formentor (Baleares), compartido con el escritor inglés Samuel Beckett en 1961, permitió que sus libros fueran traducidos a varias lenguas, entre ellas el árabe, y dotó su literatura de una resonancia



universal. España reconoció su aportación a las letras en español concediéndole, en 1980, el premio Cervantes del Ministerio de Cultura, exaequo con el poeta Gerardo Diego. Los reconocimientos se suceden y en 1984 visita Marruecos antes de acudir a Lisboa a recibir una distinción.

Se le atribuye a Borges una posición conservadora en política, y sin duda la tuvo, pero hay que recordar su oposición al régimen peronista por considerarlo autoritario, su participación en el Congreso de Intelectuales Antirracistas de Santiago de Chile en 1968 y su apoyo a las madres de la Plaza de Mayo, lo que no excluye su condescendencia con ciertas dictaduras hispanoamericanas que le fue muy reprochada y, probablemente, causó que no se le concediera el Premio Nóbel, que sin duda merecía por su labor literaria. Borges tiene una personalidad sumamente compleja y a veces contradictoria, donde predomina una suerte de "individualismo anarquista", ya que cree más en el valor del individuo que en el del estado.

Una curiosidad que no podemos obviar al presentar la figura de Borges a lectores del siglo XXI es su relación con la ciencia y la informática. Hay quienes reconocen un sentido de anticipación profética en sus ficciones literarias. Algunos científicos afirman que Borges resuelve, sin saberlo, un problema de mecánica cuántica en su cuento *El jardín de los senderos que se bifurcan*. Sin necesidad de ser experto en física, cualquier lector que se adentre en las páginas donde describe bibliotecas universales e interminables, con conocimientos compartidos y mundos virtuales, podrá relacionar esas descripciones con proyectos informáticos hechos realidad, como las enciclopedias abiertas *on line* y las *wikis*.³

En este artículo vamos a dar un paseo -utilizando un símil suyo- por las páginas de un autor que ha producido algunas de las historias más fascinantes escritas en español en el siglo XX.

UN ESCRITOR INCLASIFICABLE

Desde el punto de vista literario, Borges es difícil de encasillar, pues planea por encima

de los géneros y los estilos. Su literatura solo se puede clasificar como literatura borgiana, muy personal y, al mismo tiempo, universal. Rehuía la novela porque, buscando la perfección literaria, creía que solo sería posible encontrarla en la condensación del cuento y el poema, los géneros que más cultivó junto con el ensayo.⁴

Si hay un escritor en lengua española que haya bebido de las más diversas fuentes de la literatura y el folklore común a toda la humanidad, ese sería Jorge Luis Borges, a quien podría aplicarse una nueva versión del dicho clásico de Terencio, "Nada literario me es ajeno". Oriente, Occidente -mezclando las culturas inglesa, francesa y española-, budismo, cristianismo, panteísmo, tradiciones indígenas americanas, mundo clásico grecolatino y, por supuesto, el Islam: todo cabe en la obra narrativa, lírica y ensayística de este escritor inclasificable.

BORGES Y LA CULTURA MUSULMANA

Resulta imposible condensar, en el reducido ámbito de un artículo, la cantidad y calidad de referencias al mundo árabe que topamos, a cada paso, en la literatura borgiana. Este paseo forzosamente breve presenta una selección de alusiones al mundo musulmán con sus tradiciones, personajes, invenciones, libros, historias y sueños.

Borges demuestra tener un gran conocimiento del universo islámico (su literatura, su religión, su historia, su folklore, sus leyendas), lo que le permite hacer constantes alusiones en sus relatos y poemas. Algunas de estas referencias -eruditas o líricas, ambos aspectos se combinan- no pueden entenderse si se desconoce la cultura musulmana. Por ejemplo, el verso de su poema *Las causas* en que dice: "La moneda en la boca del que ha muerto" solo puede comprenderse si se conoce la costumbre musulmana de enterrar a los difuntos contemplando la posibilidad de que revivan y, en ese caso, puedan disponer de los medios necesarios para la supervivencia.⁵

Un proverbio árabe afirma que hay tres sonidos gratos al oído: el rumor del agua, el



tintineo de las monedas de oro y la voz de la mujer amada. Sobre el primero, Borges tiene amplificaciones líricas que relaciona con el mundo musulmán, incluidas descripciones en contextos europeos, como la que se recoge en su artículo *Las fuentes*: “En todas las ciudades hay fuentes, pero esas fuentes corresponden a razones distintas. En las naciones agarenas proceden de una antigua nostalgia de los desiertos, cuyos poetas cantaban, según se sabe, a una cisterna o a un oasis.”⁶

El gran lector que fue Borges conocía las obras literarias más importantes de la cultura musulmana, aunque fuera a través de traducciones. En su bestiario titulado *Manual de zoología fantástica* describe a un animal, el Burak, sacado del Corán, en concreto de “el primer versículo del capítulo diecisiete de Alcorán”⁷. Este afán por la minuciosidad y precisión en las citas, sean reales o apócrifas, es característica del autor.

Para él, la identidad histórica española no se puede concebir sin el elemento musulmán, y así lo plasma en su poema titulado *España*, donde, a través de una larga enumeración, la define con tres trazos: el islámico, el hebreo y el cristiano, este último bajo el rótulo de la mística lírica de San Juan de la Cruz:

España del Islam, de la cábala
y de la Noche Oscura del Alma.

No es Borges un autor etnocentrista, sino todo lo contrario. Es capaz de ponerse en la perspectiva de otras culturas, y así lo hace en el poema dedicado a la Alhambra, donde podríamos decir que adopta el punto de vista árabe, puesto que aquí el infiel es el cristiano:

*Grata la voz del agua
a quien abrumaron negras arenas,
grato a la mano cóncava
el mármol circular de la columna,
gratos los finos laberintos del agua
entre los limoneros,
grata la música del zéjel,
grato el amor y grata la plegaria
dirigida a un Dios que está solo,
grato el jazmín.
Vano el alfanje
ante las largas lanzas de los muchos,*



Palacio Alhambra - Granada

*vano ser el mejor.
Grato sentir o presentir, rey doliente,
que tus dulzuras son adioses,
que te será negada la llave,
que la cruz del infiel borraré la luna,
que la tarde que miras es la última.*

En esta misma línea de tolerancia entre culturas, su breve relato “La sonrisa de Alá” muestra un ejemplo de sincretismo lírico, como puede verse en sus frases finales. “Con lo que Jesús despertó y sonrió. Con lo que Alá sonrió”.⁸

El Hacedor, recolecta de prosas y versos, contiene numerosas historias con referencias al mundo islámico, como veremos a continuación.⁹

En el cuento *Los espejos velados*, el autor alude a la prohibición que hace el Islam de reproducir imágenes de la figura humana y la relaciona con el terror a los espejos, que da pie a una historia de locura con resonancias



de Edgar Allan Poe (fantasía obsesiva narrada en primera persona).

Un problema presenta un relato metaliterario, atribuyendo una muerte a don Quijote y analizando las posibles reacciones que ese asesinato pudiera provocar en el Caballero de la Triste Figura; pero su manera de iniciar el asunto es citar una fuente apócrifa, el ficticio cronista árabe Cide Hamete Benegeli inventado por Cervantes para dar verosimilitud a su don Quijote, el héroe que late en el fondo de una caja china donde el autor inventa al escritor que inventa al hidalgo que inventa al quijote que inventa la realidad. Esta sería, en síntesis, la gran novela de la humanidad -una superposición de ficciones, esa palabra tan borgiana- que tiene su origen en un cronista árabe.

El tema quijotesco, fuente literaria cuyos ricos y variados afluentes no cabe citar aquí, reaparece en el relato titulado *Parábola de Cervantes y de Quijote*. En él compara los mitos literarios de don Quijote y de Simbad y les otorga la misma categoría poética. También cita el controvertido episodio del Quijote donde se menciona "el ídolo de oro de Mahoma que robó Montalbán".

En la misteriosa historia titulada *Ragnarök* aparecen tipificados los dos símbolos de las religiones musulmana y cristiana: "la luna del Islam y la cruz de Roma", que, hermanadas en una postura común frente a los dioses paganos, "habían sido implacables con esos prófugos".

En el poema *Ariosto y los árabes*, contrapone el autor la civilización occidental y la islámica, que a menudo aparece descrita con tintes admirativos. La primera alusión corresponde, como no podía ser menos, al mito de las mil y una noches que tanto parece fascinarlo y que se describe en estos magníficos versos:

*De un rey que entrega, al despuntar el día,
su reina de una noche a la implacable
cimitarra, nos cuenta el deleitable
libro que al tiempo hechiza todavía.*

Y más adelante, describe así al mundo musulmán que "se adueñó del Occidente":



Ilustración de Robida para Las mil y una noches.

*La tierra sostenida por un toro
y el toro por un pez;¹⁰, abracadabras¹¹
talismanes y místicas palabras
que en el granito abren cavernas de oro:*

*esto soñó la sarracena gente
que sigue las banderas de Agramante¹²;
esto, que vagos rostros con turbante
soñaron, se adueñó del Occidente.*

El poema acaba con una reflexión melancólica sobre el paso del tiempo y el valor de la literatura, donde una vez más, está presente lo islámico:

*Por islámicas artes reducido
a simple erudición, a mera historia,
está solo, soñándose. (La gloria
es una de las formas del olvido.)*

La literatura no solo crea personajes de ficción que el lector sabe que lo son, sino personajes de ficción que pasan por históricos. Es lo que se llama los apócrifos, una manera de escribir que tiene en España algunos cultivadores insignes: por ejemplo Joan Perucho, autor de títulos esenciales del género, como *Nicéforas y el grifo* (1968) o *Historias apócrifas* (1974). Borges, poeta ante todo, no dejó de escribir por boca de aquellos autores, existentes o inventados, a quienes le gustaba o le hubiese gustado leer, escribe Puertas Moya¹³. En *El Hacedor*, Borges inventa la figuras de dos poetas magrebíes del siglo XII: Almotásim el Magrebí y Albucásim el Hadrami. Para dar mayor verosimilitud, les atribuye una obra de la cual



habría extraído los textos, y esa obra lírica no podía ser otra que un Diván, género excelso de la poesía musulmana que ha inspirado a poetas españoles de la talla de Federico García Lorca¹⁴.

Cualquier profano en literatura puede pensar que estos textos borgianos son traducciones o adaptaciones de viejas estrofas musulmanas. La ausencia de rima y de un ritmo versal reconocible coincidirían con la idea que se tiene de una versión trasladada de otra lengua muy distinta sincrónicamente y distante diacrónicamente. En el primer poema, la cita de Almanzor y Aristóteles, personajes históricos fácilmente reconocibles, induce más a creer en que el firmante también fuera un personaje. Pero ¿acaso los personajes de invención literaria no llegan a tener una vida mayor, más profunda y más larga en la memoria que la de la inmensa mayoría de los seres humanos de carne y hueso? En el segundo poema, el léxico (*círculo, cielo, gloria, Oriente, ángeles, emires, zéjel*) se confabula para producir una sensación de pertenencia a un antiguo mundo lleno de sabiduría y exotismo, que no perturba el amargo final donde se contraponen la humillación y la angustia íntima al triunfo aparente y se concluye con un deseo en el más puro pesimismo existencial.

Cuarteta

*Murieron otros, pero ello aconteció en el pasado,
que es la estación (nadie lo ignora) más propicia a la muerte.
¿Es posible que yo, súbdito de Yaqub Almansur,
muera como tuvieron que morir las rosas y Aristóteles?*

Del Diván de Almotásim el Magrebí (siglo XII).

El poeta declara su nombradía

*El círculo del cielo mide mi gloria,
las bibliotecas del oriente se disputan mis versos,
los emires me buscan para llenarme de oro la boca,
los ángeles ya saben de memoria mi último zéjel.*

*Mis instrumentos de trabajo son la humillación y la angustia;
ojalá yo hubiera nacido muerto.*



Placa de la casa ginebrina donde murió Borges en 1986.

EL TIEMPO COMO TEMA Y RECURSO

El tiempo es la imagen de la eternidad.

J. L. Borges

El tiempo constituye uno de los motivos temáticos de la literatura borgiana, junto con otros conceptos filosóficos que desarrolla en su obra de madurez. Es un tema que trata no solo en sus narraciones y poemas, sino también en sus clases y conferencias, como la titulada *El tiempo*, que impartió en la Universidad de Belgrano y luego recogió por escrito. Su ensayo *Nueva refutación del tiempo*¹⁶ intenta demostrar que el tiempo no existe, que es solo una percepción humana en la que lo único real sería el instante concreto y puntual. Así lo expresa en los versos finales de la obra citada:



El tiempo es la sustancia de que estoy hecho.

El tiempo es un río que me arrebató, pero yo soy el río;

es un tigre que me destroza, pero yo soy el tigre;

es un fuego que me consume, pero yo soy el fuego.

Las mil y una noches constituyen en sí una referencia temporal, donde el tiempo se convierte en eje e hilo conductor de las narraciones. Pero más allá de esta obra que parece inspirar todas las demás, encontramos otras referencias a lo cronológico y la interpretación que se haría en el mundo islámico.

*En una noche del Islam que se llama la Noche de las Noches se abren de par en par las secretas puertas del cielo y es más dulce el agua en los cántaros; si esas puertas se abrieran, no sentiría lo que en esa tarde sentí.*¹⁷

En esta cita podemos ver cómo el Islam aparece en forma de referencia positiva que se usa de manera retórica para expresar un estado de ánimo. La noción de repetición *ad infinitum* que presenta en este mismo relato se ejemplifica mediante la anécdota (no sabemos si real o apócrifa) en que apunta el riesgo de caer en esa repetición infinita que pudo darse en el libro de *Las mil y una noches*:

*Recordé también esa noche que está en el centro de las 1001 Noches, cuando la reina Sharahzad (por una mágica distracción del copista) se pone a referir textualmente la historia de las 1001 Noches, con riesgo de llegar otra vez a la noche en que la refiere, y así hasta lo infinito.*¹⁸

El relato *El milagro secreto*¹⁹ va precedido de una cita del Corán que dice:

Y Dios lo hizo morir durante cien años y luego lo animó y le dijo:

-¿Cuánto tiempo has estado aquí?

-Un día o parte de un día -respondió.

(Alcorán, II, 261)

Borges nunca hace una cita al azar. La de este relato resume la esencia del mismo: es la historia de un intelectual judío condenado a muerte por la Gestapo que pide a Dios el milagro de disponer de un año para concluir un drama que estaba escribiendo; y efectivamente lo concluye en su mente un segundo antes de ser fusilado.

Lo interesante de esta cita es su paralelismo con la leyenda cristiana de San Virila, lo que nos lleva a las fuentes comunes de las religiones musulmana y cristiana, cuestión que excede los límites de este artículo. La leyenda de San Virila, originaria del norte de España, cuenta la historia de un monje que sale a pasear y, escuchando embelesado el canto de un pájaro, se le pasan cien años que a él le parecen unos minutos. Cuando vuelve al convento, aprecia el tiempo transcurrido y entiende entonces lo que significaría el misterio de la eternidad, ese tiempo sin tiempo.²⁰

La versión musulmana de la leyenda de San Virila la recoge Borges en su capítulo "El Burak" del *Manual de zoología fantástica* ya citado. En él nos cuenta el viaje del Profeta al cielo tras presenciar cómo una jarra de agua se derrama y cómo, al regresar, la jarra no había derramado una gota. Y concluye: "el tiempo de los hombres no es conmensurable con el de Dios".

En el relato *El Sur*²¹, "un ejemplar descalabrado de las Mil y una noches" provoca la tragedia. "Ávido de examinar ese hallazgo", el protagonista sufre un accidente que acabará conduciéndolo a una muerte absurda. También aquí el tiempo juega su papel: "Ocho días pasaron, como ocho siglos"; en esos días de fiebre, "las ilustraciones de las *Mil y una noches* sirvieron para decorar pesadillas". Ese libro acompañará al personaje hasta su última hora, sirviéndole de inútil escudo contra las provocaciones que lo llevarán a su final: "perplejo, decidió que nada había ocurrido y abrió el volumen de las *Mil y una noches* como para tapar la realidad".

Los dos reyes y los dos laberintos es una terrible historia de venganza (y no olvidemos que la venganza en todas sus formas constituye uno de los motores que mueven a los



personajes borgianos)²². El tiempo aparece como un factor esencial y necesario para consumir la venganza. Se remarca el valor supremo del tiempo: *¡Oh, rey del tiempo y substancia y cifra del siglo!* Esto es lo que se le dice al rey condenado antes de abandonarlo a su suerte, otorgándole irónicamente el máximo elogio posible ("rey del tiempo") en el preciso instante en que su tiempo empieza a acabarse.²³

Al igual que otros grandes narradores españoles del siglo XX, como Gabriel Miró²⁴, el autor utiliza en ocasiones la voz de un narrador musulmán, con sus giros típicos a la hora de comenzar una historia y clausurarla. Así se aprecia en este relato.

Los dos reyes y los dos laberintos.

Cuentan los hombres dignos de fe (pero Alá sabe más) que en los primeros días hubo un rey de las islas de Babilonia que congregó a sus arquitectos y magos y les mandó a construir un laberinto tan perplejo y sutil que los varones más prudentes no se aventuraban a entrar, y los que entraban se perdían. Esa obra era un escándalo, porque la confusión y la maravilla son operaciones propias de Dios y no de los hombres. Con el andar del tiempo vino a su corte un rey de los árabes, y el rey de Babilonia (para hacer burla de la simplicidad de su huésped) lo hizo penetrar en el laberinto, donde vagó afrentado y confundido hasta la declinación de la tarde. Entonces imploró socorro divino y dio con la puerta. Sus labios no profirieron queja ninguna, pero le dijo al rey de Babilonia que él en Arabia tenía otro laberinto y que, si Dios era servido, se lo daría a conocer algún día. Luego regresó a Arabia, juntó sus capitanes y sus alcaides y estragó los reinos de Babilonia con tan venturosa fortuna que derribo sus castillos, rompió sus gentes e hizo cautivo al mismo rey. Lo amarró encima de un camello veloz y lo llevó al desierto. Cabalgaron tres días, y le dijo: "¡Oh, rey del tiempo y substancia y cifra del siglo!, en Babilonia me quisiste perder en un laberinto de bronce con muchas escaleras, puertas y muros; ahora el Poderoso ha tenido a bien que te muestre el mío, donde no hay escaleras que subir, ni puertas que forzar, ni fatigosas galerías que

*recorrer, ni muros que vedan el paso. " Luego le desató las ligaduras y lo abandonó en la mitad del desierto, donde murió de hambre y de sed. La gloria sea con aquel que no muere."*²⁵

Espacio y tiempo se funden y confunden en el juego del ajedrez, simulación de dos ejércitos en orden de batalla, al que Borges dedica dos sonetos donde presenta al jugador como una pieza del gran juego del tiempo, una pieza movida por un Dios que a su vez sería movido por otro Dios y así hasta el infinito:

*También el jugador es prisionero
(la sentencia es de Omar) de otro tablero
de negras noches y blancos días.*

*Dios mueve al jugador, y éste, la pieza.
¿Qué Dios detrás de Dios la trama empieza
de polvo y tiempo y sueño y agonías?*²⁶

Del tiempo filosófico pasamos al más íntimo y cotidiano, al tiempo de cada día. Un modo de ser compartido por la cultura musulmana y la española es la calma con que tradicionalmente viven y se relacionan ambos pueblos. Se dice que los españoles no miran el reloj cuando están con sus amistades, y así lo expresa Borges, que sin duda tuvo experiencia de ello: "el tiempo ocioso y generoso de España (el ancho tiempo musulmán que engendró el *Libro de las mil y una noches*)".²⁷ Porque solo un tiempo generoso, o mejor, un autor generoso con su tiempo, puede engendrar grandes obras.

LAS MIL Y UNA NOCHES DE BORGES

Por aquel sueño del Islam que abarcó mil noches y una noche...

J. L. Borges, *Otro poema de los dones*

Las Mil y una noches es quizá el libro que más cuentos, leyendas y películas ha inspirado. Para Borges, este libro universal sería un compendio de lo que entendemos en Occidente por "oriental": "En él parece estar cifrado el concepto de Oriente. Esa extraña



Ilustración de Albert Robida para *Las mil y una noches*.

palabra que abarca tantas y tan desiguales regiones, desde Marruecos hasta las islas del Japón. Definirla es difícil, porque definir es diluir en otras palabras y la palabra oriente y la palabra Mil y una Noches ya nos colman de magia”.²⁸

Borges efectúa diversos análisis del libro de *Las Mil y una Noches* en sus clases, conferencias y artículos. Ese mismo título (*Las Mil y una Noches*) es el de una de las siete conferencias que imparte en 1977 en Buenos Aires, recogidas después en el libro *Siete Noches*. En dicha conferencia habla del descubrimiento de Oriente por Occidente, de su descubrimiento personal de *Las Mil y una Noches* leídas primero como *The Arabian Nights* (Las Noches Árabes) en su traducción inglesa y de las relaciones históricas y culturales entre Oriente y Occidente, que a veces se entremezclan hasta confundirse. Considera como “un acontecimiento capital para todas las culturas de Europa” la primera traducción de *Las Mil y una Noches* a una lengua occidental (el francés) en 1704. Analiza los conceptos de Oriente y Occidente y, respecto del primero, anota: “Las connotaciones de esa palabra se las debemos al Libro de *las Mil y una Noches* [...], obra de miles de autores y ninguno pensó que estaba edificando un libro ilustre, uno de los libros más ilustres de todas las literaturas, más apreciados en el Occidente que en el Oriente, según me dicen”.²⁹

La recurrencia de los laberintos, los espejos,

las bibliotecas y el tiempo circular es también la de *Las Mil y una Noches*, una obra que Borges cita con enorme frecuencia, comparándola con otras, anotándola como referencia o ejemplo, apreciándola desde su subjetividad y analizándola desde el punto de vista técnico y estructural. Así lo hace en la conferencia “Credo de poeta”, donde escribe:

*Quando pienso en las Mil y una Noches, lo primero que tengo es una sensación de inmensa libertad. Pero a la vez, sé que el libro, aunque inmenso y libre, obedece a un número limitado de esquemas. Por ejemplo, el número tres aparece con mucha frecuencia. Y no encontramos personajes, o mejor encontramos personajes planos (con excepción quizá del barbero silencioso). Encontramos hombres perversos y hombres buenos, recompensas y castigos, anillos mágicos y talismanes. [...] Cabe pensar que el libro es voluminoso, que la historia no termina nunca, que jamás llegaremos al fin. Puede que nunca recorramos las mil y una noches, pero el hecho de que estén ahí añade, en cierta medida, grandeza al asunto. Sabemos que podemos ahondar más, que podemos seguir recorriendo las páginas y que las maravillas, los magos, las tres bellas hermanas siempre estarán ahí, esperándonos.*³⁰

Las citas anteriores muestran el aprecio que sentía por este libro cuya lectura formó parte de su educación literaria y sentimental. En un escrito autobiográfico confiesa que la primera vez que lo leyó fue en una versión inglesa de Burton, prohibida por obscena, sobre la que declara: “En ese entonces me dejé llevar tanto por la magia que no reparé mucho en las partes objetables, leyendo esos cuentos sin advertirles ningún otro significado”.³¹

Dicha versión es una traducción anotada por el capitán Richard Francis Burton que Borges menciona en más de una ocasión cuando se refiere a *Las Mil y Una Noches*. El propio Borges hizo una recopilación en español de la versión de Burton, que publicó en Siruela en 1985, con prólogo que se recoge en su libro *Prólogos de la Biblioteca de Babel*, donde declara: “El capitán Richard Francis Burton, cónsul inglés, emprendió una



famosa traducción del *Quitab alif laila ua laia*, libro que también los rumíes llaman de las *1001 Noches*. Uno de los secretos fines de su trabajo era la aniquilación de otro caballero, [...] Eduardo Lane, el orientalista, autor de una versión hartamente escrupulosa de las *1001 Noches*, que había suplantado a otra de Galland”³².

En su conferencia titulada “El arte de contar historias”, Borges cita solo cuatro ejemplos de narrativa universal: La Iliada, la Odisea, los cuatro evangelios y *Las Mil y una Noches*, afirmando que los siete viajes de Simbad el marino son “la versión árabe de la Odisea”³³.

Entre las múltiples referencias a *Las Mil y una Noches*, tenemos las de los Diálogos que mantiene con el periodista Osvaldo Ferrari sobre los más variados temas literarios³⁴, al igual que lo hace en sus Crónicas de Bustos Domecq³⁵. Un caso curioso de referencia sería su relato *El informe de Brodie*, que emplea la técnica de “manuscrito encontrado”, y el texto se encuentra precisamente en un ejemplar de *Las Mil y una Noches*. En ese relato hay también arabisismos, como el que la casa del rey reciba el nombre árabe de palacio: “alcázar”³⁶.

Las citas de *Las Mil y Una Noches* se hacen con variados motivos. Por ejemplo, para asimilar su estilo al del anónimo cuentista: *No aspiro a ser Esopo. Mis cuentos, como los de “Las mil y una noches”, quieren distraer o conmover y no persuadir*. Y también con fines eruditos: en *Historia universal de la infamia*, Borges examina las versiones clásicas de *Las Mil y una Noches* para estudiar los condicionamientos culturales e históricos de las traducciones. Su admiración por esta obra magna se muestra en el poema “Alguien”, dedicado al anónimo autor de *Las Mil y Una Noches*, del que dice: *No sabe (nunca lo sabrá) que es nuestro bienhechor. Cree hablar para unos pocos y unas monedas y en un perdido ayer entreteje el “Libro de las mil y una noches”*.

Otro ejemplo es el largo poema *Metáforas de las Mil y Una Noches*, en el que reflexiona sobre diversos aspectos de la literatura y la cultura musulmanas. Destacamos estos versos:

*La primera metáfora es el río.
Las grandes aguas, el cristal viviente
que guarda esas queridas maravillas
que fueron del Islam y que son tuyas
y más hoy.*

Podemos concluir que este libro universal, compendio de varia narrativa con un hilo conductor, modelo de tantos otros libros de similar estructura, fue una de las obras favoritas de Borges, que le permitió aproximarse al Oriente, con toda su riqueza estética y filosófica, y aproximar culturas no tan distantes como puede parecer.

*En “Las Mil y una Noches” hay ecos del Occidente. [...] “Las Mil y una Noches” no han muerto. El infinito tiempo de “Las Mil y una Noches” prosigue su camino. [...] Las noches tendrán otros traductores y cada traductor dará una versión distinta del libro. Casi podríamos hablar de muchos libros titulados “Las Mil y una Noches”.*³⁷

“
En “Las Mil y una Noches” hay ecos del Occidente. [...] “Las Mil y una Noche” no han muerto
”

CONCLUSIÓN: EL ISLAM SEGÚN BORGES

Resulta evidente la valoración literaria y estética que hace Borges del mundo musulmán. El poema autobiográfico dedicado a la localidad malagueña de Ronda con motivo de una visita del autor a la misma nos da cuenta de esta extraordinaria visión de lo islámico, de sus aportaciones a la cultura universal y su proyección desde el pasado hasta el presente.

Esperamos que estos versos con los que concluimos nuestro borgiano paseo, inviten al lector curioso a seguir descubriendo al inconmensurable y misterioso autor que fue Jorge Luis Borges.



Imagen de la ciudad de Ronda

Ronda

El Islam, que fue espadas
que desolaron el poniente y la aurora
y estrépito de ejércitos en la tierra
y una revelación y una disciplina
y la aniquilación de los ídolos
y la conversión de todas las cosas
en un terrible Dios, que está solo,
y la rosa y el vino del sufí
y la rimada prosa alcoránica
y ríos que repiten alminares
y el idioma infinito de la arena
y ese otro idioma, el álgebra,
y ese largo jardín, las Mil y Una Noches,
y hombres que comentaron a Aristóteles
y dinastías que son ahora nombres del polvo
y Tamerlán y Omar, que destruyeron,
es aquí, en Ronda,
en la delicada penumbra de la ceguera,
un cóncavo silencio de patios,
un ocio del jazmín
y un tenue rumor de agua, que conjuraba
memorias de desiertos.





- (1) Prólogo a *Evaristo Carriego*.
- (2) Entre sus lectores cabe destacar a Alberto Manguel, autor de un popular ensayo sobre la actividad lectora: *Una historia de la lectura* (publicado en España en 1997 por Alianza Editorial).
- (3) En wikipedia se dice textualmente que "Borges prefiguró la World Wide Web".
- (4) "Él siempre aspiró a la perfección. Sabía que jamás la conseguiría pero que con el cuento y con la poesía se podría acercar a ella mucho más". (María Kodama, viuda de Borges, durante su conferencia en el palacio de Linares de Madrid el 8 de junio de 2011).
- (5) Tradición de origen romano (con esa moneda se pagaba a Caronte, el barquero que llevaba las almas al otro lado de la laguna Estigia).
- (6) J. L. Borges, *Atlas*, p. 75.
- (7) J. L. Borges, *Manual de zoología fantástica*, p. 43 y ss.
- (8) Sabemos que, para los musulmanes, Jesús es un profeta. Borges recoge la historia como "Tradicional de Oriente Medio" en *Libro de sueños*, pág. 180.
- (9) *El Hacedor* está de actualidad debido a la versión que ha hecho del mismo Agustín Fernández Mallo (autor del "proyecto Nocilla", una forma de experimentación literaria con varias secuelas); así justifica Fernández Mayo su trabajo de reescritura: "En lo que me parezca a él es en el asunto de la reescritura, en la falta de originalidad total, porque siempre estamos reescribiendo a otros. Toda su literatura es una reescritura, desde Homero a la ciencia ficción de serie B de su época. Eso es lo que me interesa, el asunto del reciclaje cultural. Pero luego hay otras cosas, como que la suya sea una literatura basada en el simulacro, en crear mundos artificiales o contenidos que no tengan mucho que ver con la realidad. Y, por supuesto, el humor, muy fino y evolucionado, tendente al absurdo, siempre a través de teorías que saca de quicio, y eso es algo que yo también hago muchísimo". (Diario *El Mundo*, 22-2-11).
- El trabajo de Fernández Mallo ha sido noticia recientemente debido a la denuncia de María Kodama, viuda de Borges, que ha conseguido, por el momento, retirar el libro de las librerías alegando que se ha hecho sin permiso y que se trata "de una falta de respeto" (Declaraciones de María Kodama en *El Cultural* de *El Mundo* de 30 de septiembre de 2011). Hay que decir que la historia literaria está repleta de estas "faltas de respeto" -que otros toman por homenajes- donde se aprovechan personajes o títulos clásicos para escribir nuevas versiones; las hay del Lazarillo, del Quijote e incluso de las *Cartas Marruecas* de Cadalso, entre otros muchos ejemplos.
- (10) El mito de la tierra sostenida por un toro que es sostenido por un pez lo cita Borges en otras obras suyas, como el *Manual de zoología fantástica*; es una metáfora para referirse a la necesidad de una causa anterior o "causa primera", que diría Aristóteles, para la concepción del mundo.
- (11) "Abracadabra": palabra mágica que aparece en el cuento de *Las Mil y una Noches* titulado *Alí Babá y los cuarenta ladrones*, donde pronunciar dicha palabra sirve para abrir la montaña en la que los ladrones guardan sus tesoros.
- (12) Agramante: caudillo sarraceno, personaje en la epopeya de Ludovico Ariosto *Orlando furioso* y citado como mención en *El Quijote*.
- (13) Francisco Ernesto Puertas Moya El diván del Tamarit: recreación poética del mundo árabe por Federico García Lorca, ACTAS DEL TALLER LITERATURAS HISPANICAS Y E/LE, 29-31 DE MARZO DE 2009.
- (14) *El Divan del Tamarit* es una "antología apócrifa" (así lo define F.E. Puertas Moya en el artículo citado) de García Lorca publicado en 1936 que recrea el exotismo y el erotismo del mundo árabe filtrado por el peculiar estilo del poeta granadino.
- (15) "El tiempo" en *Borges oral*, pp. 82-99
- (16) Escrito entre 1944 y 1946 y recogido en *Otras inquisiciones* (1952). *Obras completas*, 1989-1996.
- (17) *El jardín de senderos que se bifurcan* en *Ficciones*, p. 20.
- (18) Op. cit., p. 112.
- (19) Op. cit., p. 173.
- (20) Para la leyenda de San Virila, ver la historia del Monasterio de Leyre (Navarra), escenario de dicha leyenda (dialnet.unirioja.es).
- (21) Op. cit., pp 205-216.
- (22) Otro ejemplo de cuento que gira en torno a una venganza dilatada en el tiempo sería el antológico "Emma Zunz", recogido en *El Aleph* (1949).
- (23) En el número 7 de *Aljamía*, pp. 24-32, hay un artículo de Michael Gilles titulado *El laberinto y su representación en la obra de Borges* donde se analiza pormenorizadamente este relato.
- (24) Ver los relatos de Miró *Cuento del hijo del rey* y *El beso mortal* en *Asómate a Miró*, edición de Consuelo Jiménez de Cisneros. Alicante, 2009.
- (25) *Los dos reyes y los dos laberintos*, en *El Aleph* (1949).
- (26) Sobre estos dos sonetos, ver el artículo de Miguel A. Moreta Lara *Borges juega al ajedrez con Kheyyan* (*Aljamía*, 4, pp. 17-21)
- (27) *Evaristo Carriego*, pág. 35.
- (28) J.L. Borges, "Las Mil y una Noches según Galland", en *Prólogos de La Biblioteca de Babel*. Según Borges, el cuento de Simbad, a su juicio el mejor del libro, pudo ser una interpolación de Galland, el orientalista dieciochesco. Pág. 118 y ss.
- (29) J. L. Borges, *Las Mil y una Noches* en *Siete Noches*, pp. 56-75.
- (30) J.L. Borges, "Credo de poeta" en *Arte poética. Seis conferencias*, pp. 123-124.
- (31) *Un ensayo autobiográfico*, pág. 16.
- (32) *Prólogos de la Biblioteca de Babel*, pág. 121.
- (33) J.L. Borges, "El arte de contar historias" en *Arte poética. Seis conferencias*, pp. 61-74.
- (34) J. L. Borges y Osvaldo Ferrari, *Diálogos*. Barcelona, 1992.
- (35) J.L. Borges y Adolfo Bioy Casares, *Crónicas de Bustos Domecq*. Buenos Aires, 2003.
- (36) J. L. Borges, *El informe de Brodie* (Buenos Aires, 1970).
- (37) J. L. Borges, "Las Mil y una Noches" en *Siete Noches*, págs. 71-74.



- J.L. BORGES, *Antología poética. 1923-1977*. Madrid, 1993. Alianza Editorial.
- J.L. BORGES, *Atlas*. Barcelona, 1999. Lumen. Col. Pocas Palabras.
- J.L. BORGES, *Arte poética. Seis conferencias*. Barcelona, 2005. Crítica. Biblioteca de bolsillo.
- J.L. BORGES, *Borges oral*. Madrid 2003. Alianza Editorial. Biblioteca Borges.
- J.L. BORGES, *Borges por él mismo*. Madrid, 1995. Col. Visor de Poesía.
- J.L. BORGES, y OLVALDO FERRARI, *Diálogos*. Barcelona 1992. Seix Barral.
- J.L. BORGES, y Adolfo Bioy Casares, *Crónicas de Bustos Domecq*. Buenos Aires, 2003. Losada.
- J.L. BORGES, *Evaristo Carriego*. Madrid, 1998. Alianza Editorial. Biblioteca Borges.
- J.L. BORGES, *Ficciones*. Madrid, 2003. Alianza Editorial. Biblioteca Borges.
- J.L. BORGES, *El Hacedor*. Madrid, 2003. Alianza Editorial. Biblioteca Borges.
- J.L. BORGES, y MARGARITA GUERRERO, *Manual de zoología fantástica*. México, 1998. Breviarios del FCE.
- J.L. BORGES, *Libro de sueños*. Madrid, 2005. Alianza Editorial. Biblioteca Borges.
- J.L. BORGES, *Obra poética*. Madrid, 1998. Alianza Editorial. Biblioteca Borges.
- J.L. BORGES, *Prólogos de La Biblioteca de Babel*. Madrid, 2001. Alianza Editorial. Biblioteca Borges.
- J.L. BORGES, *Un ensayo autobiográfico*. Con el prólogo "Borges en la memoria", por María Kodama. Barcelona, 1999. Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores/Emecé.





LOS VALORES DEMOCRÁTICOS EN LA CONSTITUCIÓN DE MARRUECOS ¹

Cristina Marqués Rodilla

Doctora en Filosofía
Profesora del Colegio Español de Rabat

*T*odas las leyes encarnan los valores de la sociedad, o al menos los del legislador, que las promulga; toda norma se funda e informa de aquellos valores, de los principios valiosos, que dicha sociedad pretende promocionar, difundir y hacer cumplir. Este es el caso de las constituciones que como Carta Magna, ley marco, exponen las condiciones contractuales por las que va a regirse la ciudadanía que en ese pacto se constituye como “cuerpo”² social vertebrado por el Derecho.



Pero la democracia, más allá de su aspecto formal tiene un alcance sustantivo porque, precisamente remite a los valores como elementos prepolíticos irrenunciables. Por ello, la legitimación política de la democracia descansa en su legitimación moral. La democracia presupone una concepción sustancial de la igualdad humana que descansa en la dignidad de todo ser humano. Lo que se busca en la ley marco es el reconocimiento político de esa dignidad.

La democracia no se entiende sin un cierto optimismo antropológico, hay que tener una fe básica en el hombre y en sus posibilidades; ese optimismo se dio en la Grecia de Pericles pero, sobre todo, en la Ilustración que puso en la educación del ciudadano tanto expectativas esperanzadas como desinterés individual para que prevaleciera el interés común sobre los intereses insolidarios.

Como el reconocimiento de la dignidad puede ayudar a fundamentar racionalmente los valores fundamentales sin los que la democracia naufraga, vamos a centrarnos en los valores canónicos que deben informar las constituciones democráticas para que puedan ser herramientas a disposición de la felicidad, o al menos del bienestar, de los ciudadanos.

Los valores democráticos, desde el punto de vista canónico, son: *libertad, igualdad, justicia, solidaridad y tolerancia*. Estos valores subyacen en los Derechos Humanos, que en sus sucesivas declaraciones, han priorizado y vivificado la dignidad humana fundada en la Razón.

Consideraciones generales

La Constitución de Marruecos de 2011 es la norma fundamental para el Reino de Marruecos propuesta por el rey Mohamed VI en junio de 2011, para sustituir a la constitución de 1996³, y que fue sometida a referéndum el 1 de julio del mismo año; está compuesta por un preámbulo y 180 artículos⁴.

El Consejo Electoral proclamó los resultados definitivos el 16 de julio; según sus datos la Constitución obtuvo un apoyo cercano al 98%, con una participación superior al 75% de

los ciudadanos marroquíes con derecho a voto, si bien hay que considerar que se calcula que hay entre 7 y 8 millones de habitantes sin censar porque el censo no es obligatorio.

En su Preámbulo se reafirma el compromiso de Marruecos con los Derechos Humanos, tal como son universalmente reconocidos. En el citado preámbulo de la constitución se expone la tabla de valores y acciones que van a constituirse en prioritarias, tales como la lucha contra toda discriminación por razón de sexo, creencias, cultura, origen social o regional, lingüística, o cualquier otra circunstancia personal.

Respecto a sus aportaciones más significativas están: a) la reducción de los poderes del monarca, b) el reforzamiento del poder ejecutivo, cuyo jefe pasa a denominarse Presidente del Gobierno, c) el reconocimiento de un número bastante más amplio de derechos fundamentales y libertades básicas, así como d) la constitución de una cámara alta con vocación de cámara territorial, y e) la posibilidad de elecciones libres para los Consejos regionales y locales que gozarán de cierto grado de autonomía, sin olvidar f) el reconocimiento de la pluralidad, federativa, cultural y lingüística.

Sobre la libertad y la igualdad

Los pilares básicos de la democracia son la igualdad de todos los ciudadanos, es decir, que no se admiten privilegios frente al imperio de la Ley

Los mayores márgenes de libertad posibles, frente a la arbitrariedad del monarca, dentro del marco que prescribe la Ley es el origen histórico del pacto social que las constituciones expresan de forma contractual.

Algo más complicado resulta establecer el equilibrio entre los grados de libertad y los grados de igualdad que una ciudadanía concreta debe de disfrutar.

La libertad objetiva viene establecida por la ley; como afirmaba Montesquieu, los ciudadanos solo deben elegir aquello que pueden querer dentro del legítimo marco de la ley



vigente. El hecho de que alguien se salte la ley no solo perjudica al resto, sino que pone en peligro al Estado de Derecho en sí mismo.

El problema es saber cuántos grados de libertad exige y es capaz de gestionar una ciudadanía concreta.

Si leemos atentamente la recientemente refrendada constitución marroquí y la comparamos con las anteriores, enseguida nos damos cuenta de cómo han aumentado estos grados de libertad e igualdad de la ciudadanía marroquí, si bien hay que seguir aceptando que, el sistema parlamentario marroquí, mantiene una serie de prerrogativas en la persona del monarca difícilmente conciliables con las que tienen otros reyes parlamentarios.

Las Disposiciones generales del Título Primero de la Constitución del 2011 definen a Marruecos como monarquía parlamentaria, afirma la separación de poderes y la participación ciudadana a través de sus representantes electos; el papel de los partidos políticos queda reforzado y se subraya el pluralismo político.

Otra gran novedad es la descentralización, regionalización, y el reconocimiento del *amazighe*⁵ como lengua oficial del Estado.

También declara el Islam como la religión del Estado, aunque garantiza el libre ejercicio de cualquier otra religión.

El Título II, consagrado a *Las libertades y derechos fundamentales* afirma que hombres y mujeres son iguales y, en general, se protegen todos los derechos defensivos que desde finales del siglo XVIII son habituales en las constituciones occidentales.

Merece la pena subrayar el notable avance en este terreno; si tenemos en cuenta que en las cinco constituciones anteriores estos derechos y libertades fundamentales se reducían a los 18 artículos del Título I de la constitución de 1962, la primera, y que nunca

fueron modificados⁶, consideramos que la constitución de 2001 muestra avances notables; además de los citados 18 artículos del

Título I, el Título II, consagrado a las *Libertades y derechos fundamentales*, añade hasta 22 artículos entre los que cabe destacar el artículo 19 que expresamente proclama la igualdad de hombres y mujeres en todos los aspectos; el estado se compromete, mediante la creación de una Autoridad específica, con la realización de esta paridad.

Los artículos 24, 25 y 28, prescriben, respectivamente, la protección de la vida privada y la inviolabilidad del domicilio, la libertad de pensamiento y expresión, así como la libertad de prensa y comunicación.

Artículos como el 26, el 31 y el 34 prescriben la igualdad de oportunidades que suele ser vinculante a partir del siglo XX. Conviene subrayar la mejora social que supone la incorporación de la igualdad de oportunidades en la constitución marroquí del 2011.

La incorporación de la igualdad de oportunidades procede de una ampliación de los Derechos Humanos, es una exigencia posterior a la de la igualdad de todos los ciudadanos ante la ley, porque las constituciones liberales ya consagraban la igualdad de derechos, pero quedó desdichadamente comprobado que, en demasiadas ocasiones, la igualdad ante la ley quedaba vulnerada por la falta de medios de grandes capas de la sociedad para acceder al disfrute de los bienes básicos, como la salud y la educación. El llamado “techo de cristal” que sufrimos las mujeres es otro de los llamativos ejemplos que nos permiten distinguir entre la igualdad en el papel y la igualdad real que exige la implementación de medidas que garanticen la igualdad real entre hombres y mujeres.

Los artículos que incluyen la discriminación positiva que busca la justicia mediante la igualdad de oportunidades conducen la

“

El papel de los partidos políticos queda reforzado

”



Manifestantes a favor de la Constitución en Marruecos

nueva constitución marroquí en la dirección de las más progresistas, las llamadas constituciones democráticas y de derecho.

Al llegar al Título III, *Sobre la realeza*, estas afirmaciones se ven tuteladas por las atribuciones concedidas al Poder Real.

En el discurso que Mohamed VI dirigió a la nación el día 9 de marzo, se comprometió a conducir el proceso de transición que permitiera adaptar el sistema político a las demandas de libertad y justicia que amplias capas de la sociedad marroquí, especialmente los sectores sociales urbanos más avanzados, le pedían.

Queda claro, pues, que no ha habido una Cámara Constituyente sino un Consejo, nombrado y dirigido por el Rey para llevar a cabo la transición política; para comprenderlo hay que considerar la importancia de la figura del monarca en términos históricos; desde la desaparición del califato, primero el sultán, luego el malik y después el rey, son las figuras, entidades islámicas no sometidas a otro

poder, en torno a las que se ha configurado Marruecos como Estado soberano.

Del poder del Rey y de la religión del Estado

El Rey preside el Consejo de los Oulemas y ejerce por Real Decreto, dahir, las prerrogativas religiosas inherentes a la institución *d'Imarat Al Mouminine*⁷. El monarca sigue, pues, conservando su estatus de “Comendador, Emir, de los creyentes”; sin embargo, la persona del monarca pierde el carácter sagrado que mantenía desde la constitución de 1962; ahora bien, la persona del rey es inviolable y es el líder de la comunidad religiosa marroquí.

En la anterior Constitución de 1996 el Rey era el Jefe de gobierno aunque hubiera un Primer ministro; a partir de 2011 el Presidente del gobierno saldrá del partido más votado, el ganador de las elecciones⁸. Pero, aunque el Presidente del Gobierno gozará de amplias competencias y propondrá al monarca los ministros y los gobernadores de las regiones,



será el monarca⁹ y no la Cámara de Representantes (en la sesión de investidura, si se aprueba el programa y se le otorga la confianza al candidato), quien deberá aprobar estos nombramientos.

El Rey sigue presidiendo el Consejo de Ministros¹⁰; hay un solapamiento entre el Consejo de Gobierno¹¹, que es una reunión de ministros presidida por el Presidente del gobierno, y un Consejo de Ministros cuando lo preside el monarca.

Además, es el Árbitro¹² Supremo de las instituciones y ejerce por decreto esta misión; algunos decretos son ratificados por el Presidente del gobierno. El Rey nombra al Presidente del gobierno, también nombra, y puede cesar¹³ a propia iniciativa, a los ministros, lo que marca una diferencia con los reyes europeos.

El Rey puede disolver ambas Cámaras¹⁴; puede dirigirse a la Nación mediante discurso que en ningún caso puede ser objeto de debate¹⁵; es también el Jefe de las Fuerzas Armadas¹⁶, y lo es en estricto sentido ejecutivo y no meramente simbólico.

Si la Ilustración perseguía la educación pública y gratuita, era precisamente con el fin de garantizar la “mayoría de edad” de la ciudadanía respecto a la asunción de sus responsabilidades; la ignorancia prolonga la minoría de edad del sujeto que no puede asumir su autonomía; el “atrévete a pensar” de Kant, como el atrévete a participar o el atrévete a comprometerte, exige la trasmisión en la escuela, y por toda la sociedad, de los valores democráticos, pero también la desaparición de la tutela paterna, no como gratuita concesión, sino como respuesta a las exigencias de participación y de control del poder que los adultos reclaman como derecho inalienable.

El *sapere aude* Kantiano no se improvisa, la edad de la Razón requiere de un prolongado proceso educativo, tanto individual como colectivo, y Marruecos lleva diez años

invirtiendo en educación el 5% de su PIB, cifra nada desdeñable, que le permitirá elevar el nivel de madurez de su ciudadanía, y que actualmente se refleja en la irrupción de las mujeres en la vida política, económica y social.

“

Se reconoce la lengua y la cultura bereber y se subraya la convivencia multicultural

”

El creciente nivel de formación e incorporación de la mujer a la vida laboral está influyendo decisivamente en la transformación de la estructura familiar¹⁷, de las relaciones sociales y de la posición social que las mujeres ocupan respecto a la de los varones. Esta mayoría de edad de las mujeres marroquíes en una sociedad musulmana es un elemento transformador de las estructuras sociopolíticas de extraordinario valor porque servirá de ejemplo al resto de los países del Magreb.

No obstante, el mundo no se reduce a Europa, ni siquiera a Occidente, y poco edificante resultaría que después de haber invocado los valores democráticos como principios prepolíticos por su carácter ético, termináramos cayendo en el etnocentrismo, ese viejo prejuicio occidental que nos lleva a interpretar el mundo según nuestros moldes culturales. La historia, la religión y la cultura marroquíes tienen entidad propia y su monarquía constitucional, que sería la primera en el mundo árabe, deberá construirse de modo autónomo, dando expresión fiel a los factores de poder imperantes en su realidad social.

Sobre la tolerancia y la solidaridad

Aunque el Islam es la religión oficial del Estado se afirma la tolerancia¹⁸ con el resto de prácticas religiosas.

Otra de las novedades, el reconocimiento de la lengua y cultura bereber, subraya asimismo el principio de tolerancia que afianza la convivencia multicultural.

Está expresamente prohibida cualquier manifestación contraria al Islam, así como sobre la figura del Emir de los Creyentes.



Ni agnosticismo ni laicismo, se trata de una sociedad creyente que funda su contrato social en los vínculos tradicionales de su cultura: Dios, Patria y Rey¹⁹.

En la democracia es esencial el pluralismo político pero también el de intereses y hay que saber convivir con modelos de elasticidad divergentes y que en ocasiones generan conflictos. La constitución marroquí de 2011 reconoce el pluralismo político, el juego partidista y configura el papel de la oposición al gobierno. Potencia la descentralización y la autonomía de las regiones y reconoce singularidades culturales. Reconoce, igualmente, siguiendo la estela de los Derechos Humanos, el respeto a la autonomía, la libertad y la dignidad de los otros.

La solidaridad es un valor ilustrado, de raíces agnósticas, que exige el compromiso de todos los iguales por el bienestar común y el logro de la justicia social.

Si tal como hemos afirmado más arriba, la democracia resulta del equilibrio²⁰ entre la libertad y la igualdad; de poco sirve hablar de libertades cuando estas no están garantizadas por una igualdad de oportunidades que permita a los ciudadanos de mayor mérito alcanzar los puestos de máxima responsabilidad, sin más limitación que la que impongan las reglas de la libre y leal competencia.

El principio de solidaridad favorece la movilidad social porque los ciudadanos alcanzan su posición social por méritos, el problema reside en el punto de partida. ¿Cómo compatibilizar la igualdad ante la ley con la libertad de elección cuando no se tienen medios económicos ni sociales? Nozick²¹ considera inmoral, porque vulnera la igualdad ante la ley, exigir la solidaridad que permitiría la movilidad social; sin embargo, Rawls²² considera que la única justificación para restringir la libertad de algunos ciudadanos obligándoles a poner más, es decir,

a tratarlos de forma desigual porque se les exige una mayor carga fiscal, es poder satisfacer las desigualdades de origen que sufren amplias capas de la sociedad. La igualdad de oportunidades es un derecho positivo de segunda generación que va más allá de la mera igualdad formal y que se incorpora a las constituciones para alcanzar la justicia social.

“
Se crea un fondo de cooperación interterritorial que garantiza la igualdad
”

Pero no es fácil pedir más a los que más tienen en nombre de la solidaridad y el compromiso con los semejantes. Sin embargo, esta constitución que define el estado como islámico no deja la solidaridad en manos de la caridad; la limosna es uno de los cinco preceptos del Islam, pero la lucha contra las desigualdades queda regulada por la ley fundamental, y así, el principio de solidaridad es obligatorio para todos los ciudadanos que contribuirán²³ a él mediante los impuestos, proporcionales a sus ingresos. Este principio de solidaridad interregional vincula la unidad de la Nación con su descentralización territorial, reconociendo así las peculiaridades regionales dentro de la identidad nacional.

Ya en la constitución anterior, la de 1996, estaba prevista la creación de una Cámara de Consejeros²⁴, cámara territorial o segunda cámara, elegida por sufragio indirecto, en representación de los grupos sociales intermedios entre el Estado y los individuos.

Una de las claves de esta última reforma constitucional está en la descentralización que permitirá dotar de autonomía a las regiones²⁵. Fue la constitución de 1992 la que creó la región como nueva colectividad local. La de 2011 reconoce a las regiones como entidades territoriales que gozan de autonomía y capacidad financiera y reglamentaria; se les reconoce capacidad para recibir competencias delegadas por el gobierno de la nación²⁶. El principio de solidaridad queda plasmado con la creación de un fondo regional de desarrollo y un fondo de cooperación interterritorial que garantice la igualdad.



A modo de conclusión

De los cinco valores enunciados, nos faltaba tratar del valor de la justicia. Suponemos que la justicia se alcanza cuando los otros valores se han cumplido, pues la justicia sería la armonización de los principios que sustentan el bienestar de la ciudadanía; la falta de conflictos serios, el monótono discurrir de la normalidad democrática, hace suponer que se ha logrado una justicia social razonable.

Esto es lo que le deseamos a los marroquíes, tanto a los que esta Constitución les parece corta como a los que confían plenamente en sus virtudes modernizadoras. Que la apertura legal sea garantía de un cambio sin violencia y con la ley como motor de su progreso.

Pero las constituciones no son solo una cuestión de derecho, son también una cuestión

de poder y son varios los poderes efectivos, aunque el rey tenga un papel predominante, que deberán ponerse de acuerdo y comprometerse para que no sean los intereses de algunos sino el interés común el que haga que esta constitución sea real y no “de papel²⁷”.

Su recorrido y su eficacia no podrá conocerse hasta que, a través de la aplicación de las leyes que de ella se deriven, se confirmen sus virtudes para transformar desde dentro, desde la modificación legal, la vida cotidiana, tanto pública como privada de los marroquíes.

Confiemos en que esta Constitución sea herramienta eficaz al servicio de la modernización democrática del Reino de Marruecos. Solo nos queda desearles éxito en tan ardua empresa.





(1) Se utiliza el texto del Bulletin Officiel del 17 de junio de 2011, *Dahir n° 1-11-82 du 14 rejab 1432*, que fue sometido a referéndum el día 1/VI/2011.

(2) Se afirma en el artículo número 2 de las Disposiciones Generales, Título I, que la soberanía reside en la "Nación".

(3) Desde su independencia, el reino de Marruecos ha tenido 6 constituciones si contamos esta última de 2011. La primera es de 1962 y se promulgó por iniciativa de Hassan II, estuvo suspendida entre 1965 y 1970; la 2ª constitución es la 1970, la 3ª es de 1972, la 4ª es de 1992 y la 5ª, que es la que la actual reforma, es de 1996; pese a las innovaciones, permanece invariable la figura del rey como Representante supremo de la Nación, calidad mencionada desde la constitución de 1970.

(4) La anterior de 1996 tenía 108.

(5) Artículo número 5.

(6) Excepción hecha del derecho a la empresa, que fue introducido en 1996, en el artículo 15, relativo al derecho de propiedad.

(7) Artículo número 41 de la Constitución de 2011. Como Presidente del Consejo de los Ulemas dicta las *Fatwas* de acuerdo con un Islam tolerante como corresponde a la tradición *Maliki*.

(8) Artículo número 47.

(9) Artículo número 88.

(10) Artículos 48 y 49.

(11) Artículo número 92.

(12) El artículo 42 declara al rey Jefe del Estado y le sigue manteniendo como Representante y Arbitro Supremo de las instituciones que vigila y protege los derechos y libertades de los ciudadanos; tutela que restringe su "mayoría de edad" (autonomía).

(13) Artículo número 47.

(14) Artículo número 51. El presidente de gobierno puede disolver la Cámara de representantes (artículo número 104).

(15) Artículo número 52.

(16) Artículo número 53.

(17) En 2004 entró en vigor la nueva *Moudawana* que pretendía mejorar las condiciones de la mujer a través de la modificación de las leyes de la familia; después de siete años los resultados son agrídulces; el artículo 19 de la constitución y las leyes e instituciones que se creen al amparo de este artículo serán el impulso necesario para que la *Moudawana* se consolide.

(18) Artículo número 3 de la constitución del 2011.

(19) Artículo 4, y anteriores, de las Disposiciones generales, del Título I.

(20) Sobre este equilibrio ha girado buena parte de la filosofía política de la segunda mitad del siglo XX; Rawls y Nozick proponen dos modelos de justicia opuestos; igualdad de oportunidades frente a la mera igualdad de derechos.

(21) Nozick, R (1990): *Anarquía, Estado y Utopía*, Méjico: FCE. En esta obra Nozick refuerza la propiedad privada; así, los impuestos sobre los ricos para apoyar la igualdad de oportunidades son injustos porque el Estado adquiere el dinero por la fuerza, instrumentalizando a los ricos en favor de los pobres, rompiendo por tanto la igualdad de derechos.

(22) Rawls, J (1996): *El liberalismo político*, Barcelona: Crítica, p. 35. Para Rawls las desigualdades deben satisfacer dos condiciones, 1º, tienen que estar vinculadas a que las posiciones y cargos sociales estén abiertos a todos en condiciones de igualdad de oportunidades (equidad) y, 2º deben promover el mayor beneficio para los miembros menos aventajados de la sociedad. Así, el principio de imparcialidad (equidad) supera la mera igualdad formal o igualdad de derechos.

(23) Artículos 39 y 40 del Título II.

(24) En la actual constitución está regulada por el artículo número 63.

(25) Título IX, Sobre las regiones y otras colectividades territoriales, artículos: del 135 al 146.

(26) Artículos 140 y 141.

(27) Lasalle, F. (1989): *¿Qué es una constitución?*, Barcelona: Ariel, p.45. Según Lasalle la constitución escrita es una hoja de papel, la constitución material, real, es la relación de fuerzas efectivas que existen en la sociedad.





DICCIONARIO TAKNARIT

ESPAÑOL - AMAZIGH
 AMAZIGH - ESPAÑOL

Ahmed Sabir

Universidad Ibn Zohr
 Agadir

El creciente interés que va adquiriendo la enseñanza de la lengua y la cultura amazigh en las universidades de algunos países del Magreb, y también en Europa -sin duda como una de las muchas facetas de la reacción a la Globalización- implica una responsabilidad científica cada vez mayor de los investigadores y demás especialistas en esta materia. En el ejemplo de Marruecos, dicha responsabilidad se ve duplicada, especialmente tras unos recientes e importantes eventos relativos a la promoción de la lengua y de la cultura amazigh. Citamos en primer lugar la inauguración del Instituto Real de la Cultura Amazigh (IRCAM), llamado a gestionar este legado a nivel nacional. Por otro lado, la puesta en marcha en la Universidad Marroquí de estudios de Lengua y Cultura Amazigh supone un valioso trampolín en este sentido. Tal es el caso de la acreditación e inauguración del Master de Lengua y Cultura Amazigh, así como de la Licenciatura en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos) desde 2006. Es de subrayar que tanto el Master como la Licenciatura mencionados funcionan en coordinación con el IRCAM, habiendo como base el Partenariado, el primero de esta índole, firmado entre ambas instituciones en Agadir el mismo año.



Desde luego, tanto el IRCAM como la Universidad Ibn Zohr de Agadir llevan firmados Convenios de cooperación científica con otras instituciones universitarias europeas entre las cuales figuran las Universidades Canarias, de La Laguna y de Las Palmas, donde la investigación científica sobre lo amasigh va ganando cada día más terreno. En el marco global de esta cooperación científica, el rico patrimonio cultural amasigh común todavía palpable en ambas orillas del Atlántico, Canarias y Marruecos, y del que la lengua sirve de recipiente, ocupa un puesto predilecto.

Este humilde trabajo, que bautizamos TAKNARIT, pretende aportar un granito de arena al puente lingüístico, y también cultural, entre la variante del amazigh del sur de Marruecos -tashelhit- y el español. Pretende también humildemente contribuir a solucionar ciertos aspectos de comunicación que dificultan la tarea del investigador en el área del patrimonio cultural aborigen canario respecto a su gemelo amasigh continental, al poner a la disposición del investigador esta plataforma lexical bilingüe.

Sobra decir que un Diccionario va siempre a la zaga de la ‘ebullición’ diaria de la lengua de que se trate, y a medida que avanzamos en este proyecto, los esfuerzos de todo un grupo de especialistas han de converger necesariamente en parecida empresa para darle la envergadura que merece. En esta perspectiva, una versión más completa de este diccionario español-amazigh / amazigh español no podrá ser sino el resultado de una labor conjunta futura que ha de contar con la participación directa de grupos de los investigadores concernidos en Canarias – Marruecos, y con el propósito de poner a la disposición del interesado una versión mucho más amplia, y para la cual este embrión de diccionario TAKNARIT no constituiría, en fin de cuentas, sino un primer paso.

¿El porqué del nombre TAKNARIT?

En el dialecto tashelhit, variante amazigh

hablada en el Centro-Oeste de Marruecos, la voz ‘*taknarit*’ -con su masculino ‘*aknari*’- remite a aquella planta comúnmente llamada ‘*tunera*’, también dicha ‘*higo chumbo*’, ‘higo tuno’ en Canarias, en Las Américas y en la Península, mientras lleva el nombre de ‘*lekermus lehendi*’ (higo de Indias) y ‘*kermus nesara*’ (higo de los cristianos) en el árabe dialectal marroquí.

“

El rico patrimonio cultural amasigh es todavía palpable en Canarias y Marruecos

”

Ahora bien, una aproximación geolingüística y lingüístico-histórica en esta materia muestra que el apelativo ‘*taknarit*’ (*t-aknari-t*) se vincula con el nombre de una antigua tribu del alto Dra (Marruecos), Canarii, según Abreu Galindo, y *Qannurieh*, según el geógrafo Al-Idrissi, remitiendo ambas formas al nombre actual de Las siete islas, ‘*Canarias*’. Mas parece contradictorio, y por tanto por investigar, el hecho de que la planta en cuestión no fuese endémica de Canarias ni de la Península Ibérica y tampoco del Maghreb. De hecho, queda por aclarar la presencia de la tunera en Canarias primero, y en el Norte de África más tarde, vinculándola con el descubrimiento de Las Américas a finales del siglo XV por Colón, de donde hubiera sido traída a Canarias, y de ahí a la costa atlántica de enfrente.

La justificación de la motivación del nombre que asignamos a este trabajo pasa por el habla popular amazigh: en el área dialectal del tashelhit (Marruecos), el nombre local de dicha planta, *taknarit*, traspasó el mero significado original de ‘vegetal’ que hubiese venido de ultramar y que quedó estrechamente asociado al nombre de las islas atlánticas tizirin tiknariyin o sea Las Islas Canarias. De hecho, por un sutil desliz semántico, la voz *taknarit* vino a cobrar en la expresión popular la noción de ‘*profusión lingüística*’. Así que para describir con una perífrasis hiperbólica a una persona que ‘no deja de hablar’ o ‘que habla mucho’, se suele acudir a la expresión metafórica: ‘*iga kullu flan taknarit*’, o sea literalmente ‘fulano está hecho tunera’, sin connotación necesariamente negativa.



Así que el nombre que asignamos al presente embrión de diccionario deja entender que lo que se ha emprendido aquí anuncia un trabajo de muy largo aliento, y que este *taknarit* bilingüe sólo dejaría de ‘hablar’-eso es, ser susceptible de enriquecimiento- el día que el hablante que lo aprovisiona y abastece deje él mismo de hablar. Es, por tanto, una perogrullada recordar que un diccionario siempre va a la zaga del desenvolvimiento del idioma que hablamos -al igual que la propia gramática -, pues sólo pretende registrar las voces, las locuciones y los giros que el idioma va tramando a diario y sin cesar, sin poder ni pretender estar totalmente al día. Así que la voz recién creada o el último giro o expresión imaginables, que quedan por insertar en la supuesta edición del diccionario ‘perfecto’, por decirlo así, se halla todavía muy ‘fresca’ en la boca del hablante mientras se da ya por cerrado el trabajo y entregado a la imprenta.

Pero sabido es que frente -o paralelamente- al diccionario clásico ‘de papel’, la nueva tecnología de la información y de la comunicación (TIC) pone a nuestra disposición unos medios sofisticados capaces de registrar casi instantáneamente los cambios que conoce nuestro léxico. Un ejemplo casi perfecto a este tenor es el neologismo relativo a las propias invenciones tecnológicas en el marco de la Globalización, el cual se impone ‘casi a la fuerza’ tocando en la mayoría de los casos todos los idiomas del mundo al propio tiempo. ¿Cuál ha de ser a este respecto la postura de la Academia de la Lengua que vela por el idioma?

Humildemente, el *TAKNARIT*, pequeño diccionario bilingüe español-amasigh (tashelhit), amasigh(tashelhit)-español, intenta reunir en esta primera y sucinta edición el léxico mínimo, elemental y necesario para servir de auxilio al hispanohablante que quiere dar los primeros pasos en Lengua Amasigh; si bien puede acudir también al mismo el amasighoparlante para averiguar equivalencias semánticas del español en unos contextos diarios y corrientes.

Es de señalar, por fin, que si las librerías y bibliotecas son generosas en pequeños y grandes diccionarios de lengua española,



Rostro amazigh

árabe, francés, inglés, y demás idiomas, quedan a menudo ausentes de aquellos que se dedican al amasigh que cubre zonas que van mucho más allá del África del Norte. Respecto a Marruecos, podemos citar el Diccionario Español-Rifeño, Rifeño-Español de Esteban Ibáñez (1954). Del mismo autor es igualmente el Diccionario Español- Baamraní (1955) que se vincula estrechamente con el presente trabajo, pues con la voz ‘Baamraní’ hemos de entender el habla amasigh de los Ait Ba-Amran, en la región de Sidi Ifni (suroeste de Marruecos) que se enmarca dentro del entorno geolingüístico de la variante tashelhit cuyo vocabulario ofrecemos generalmente en el *DICCIONARIO TAKNARIT*.

Cuestiones metodológicas

Hasta la actualidad, la lengua *amasigh* es de carácter predominantemente oral al tiempo que las inscripciones rupestres, que se presentan bajo forma del alfabeto *tifinnaġ*, constituyen una prueba más que suficiente de una floreciente tradición de la escritura. Unas elocuentes huellas se hallan grabadas



Danza amazigh

y bien conservadas tanto en el Norte de África como en las Islas Canarias.

También vemos que si la adopción del alfabeto *tifinagh* es definitiva en Marruecos como continuación lógica de la puesta en marcha del Instituto Real de la Cultura Amasigh (IRCAM), el uso del alfabeto del latín para transcribir el amazigh, a pesar de ser bastante difundido por otro lado, tropieza con problemas de índole metodológica y plantea otros tantos de índole fonética, si bien presenta la ventaja de resolver la cuestión del acceso del lector no nativo a un desciframiento aproximado (lectura y pronunciación) del amazigh.

Un compromiso que nos ha parecido cabal en cuanto al sistema de transcripción a base del alfabeto latino para nuestro TAKNARIT ha sido el modelo denominado *Tifinaghe-Latín-Ircam* que adoptamos y adaptamos en este trabajo, y cuyos detalles

presentamos más abajo.

Por otro lado, la elaboración de cualquier diccionario acerca del amasigh (el tašelpit en nuestro caso) tropieza con el problema del método a adoptar para seleccionar y ordenar las entradas con miras a un uso que sea el más práctico posible visto desde una lengua distinta del amasigh. Al acudir a las entradas seleccionadas por orden alfabético, tropezamos en la mismísima primera letra del alfabeto A entre otras. De hecho, habida cuenta de que A-, en cuanto morfema distintivo del masculino singular en posición prefijada se presenta en el tašelpit -y en amasigh en general- del siguiente modo:

A -rgaz	(El hombre)
A -flux	(El chico)
A -muvar	(El alcalde)
A -ëam	(El camello)
A -vrab	(La pared),



cabe preguntarse ¿cuántas entradas en *A-* tendría dicho diccionario? La respuesta es obvia, pues tendrá tantas entradas como nombres masculinos tiene el tašelpit comenzando en *A-*... Otras tantas entradas tendrá que comienzan en *T-* (*T-...-T*) respecto a los nombres femeninos:

T -amuvar-t	(La mujer)
T -afrux-t	(La chica)
T -argua	(La acequia)
T -aydi-t	(La perra)

Podemos sumar a estos casos todos aquellos sustantivos masculinos en '*I-...*' (*i-mi* / boca; *i-mekli* / almuerzo) y otros en '*U-....*' (*u-di* / manteca; *u-l* / corazón), sin contar los demás sustantivos, adverbios, adjetivos y nexos que comienzan con una *u* otra vocal.

Si bien este método de ordenación de las entradas da lugar a cierto desequilibrio numérico, especialmente a nivel de *A-* y de *T-*, optamos por esta misma alternativa lexicográfica en nuestro *TAKNARIT* por parecernos más práctica y más asequible para cualquier persona que maneje este trabajo, abstracción hecha de su lengua materna y de su nivel intelectual, poniendo al propio tiempo a su disposición unos útiles lingüísticos susceptibles de compensar el potencial esfuerzo que requiere la búsqueda de tal o cual entrada.

Muy a menudo una entrada interpela en la mente del nativo, cuando no del usuario en general, otra u otras voces morfológica y/o semánticamente afines. En su caso introducimos éstas mediante la abreviatura *cp.* (compárese), que implica una invitación a consultar ésta o éstas como entradas aparte, las cuales son susceptibles de ayudar a comprender mejor tanto la forma como el significado de la voz examinada. Ejemplo: acceso, *sust.* : *ayaras*, *pl. ivarasen*; *exp.*: haber ~ a un lugar, *illa uvaras s-mani*; *cp. sust. abrid, tabrida*. Así que bajo la entrada *abrid*, por ejemplo, leemos: *abrid*, *sust.*: camino, sendero; *pl. ibriden*; *exp.*: *mun d-ubrid*, ¡vete (siguiendo el camino)! / ¡márchate!; y bajo la entrada *tabrida* leemos: *tabrida*, *sust.*: camino; sendero; *exp.* : *mun*



Mosaico amazigh

d-~!, *lit.* seguir el camino: irse, marcharse, emprender la marcha; *sust. abrid*; *cp. sust. ayaras*

El principal objetivo en cada una de estas operaciones no es sino hacer más asequible la entrada, facilitando al propio tiempo su reutilización libre en contextos diferentes.

La misma preocupación pedagógica es la que nos dicta la introducción en el caso del Español-Amazigh (tašelpit) de un paréntesis bajo cada entrada verbal de tal manera, por ejemplo, que al verbo español irse le corresponde el equivalente amazigh *ddu*, ... (segunda persona del singular del imperativo -tú- en tašelpit), seguido, entre paréntesis, de la tercera persona del singular (él) del pretérito (*idda*, ...), del presente de indicativo (*idda, ar-ittidu*, ...), del futuro (*idda, arittidu, ra-iddu* - ...) y, por fin del participio pasado aislado de las demás formas verbales con un guión (*idda, ar-ittidu, ra-iddu - iddan*). Con esta información pedagógica dada entre paréntesis pretendemos iniciar al usuario a lo más elemental de la conjugación en amazigh (tašelpit). Omitimos, no obstante



dicho paréntesis en la versión Amasigh (tašelpit)-Español por razones meramente prácticas.

Otro dato que facilitamos con la misma intención es la etimología de algunas entradas, pues si bien la mayor parte de las mismas son de étimo amasigh, el contacto con otras lenguas y culturas, tanto en un pasado muy remoto como en un pasado relativamente reciente, no se puede concebir sin que hubiese préstamos lingüísticos como son los latinismos (*lat.*) arabismos (*ar.*), galicismos (*gal.*), los hispanismos (*hisp.*), etc.

Otra alternativa en la presentación del material hubiera sido acercarnos a esta labor lexicográfica acudiendo a la esencia de la voz como entrada, operación poco garantizada y difícil al propio tiempo. Así, por ejemplo, a partir de la raíz del verbo *-rg-* (*imperativo - tú: romper, cascar*), el usuario tendría que hacer un gran esfuerzo para acceder a las voces semánticamente afines como *irga* (*verbo en pretérito-él: cascar la nuez de argan o de almendra*), *azerg* (*sust.: molinillo de piedra*), *assarug* (*sust.: piedra sobre la cual se cascan las nueces de argan*), *irgen* (*sust.: cáscaras rotas de la nuez de argan*), etc.

Cierto es que esta última opción tiene su propia lógica, sobre todo al facilitar, especialmente al nativo, un acceso directo no ya a la palabra como tal, sino más bien a familias de palabras semánticamente afines a partir de dicha esencia. Mas, para localizar una entrada léxica en particular, el interesado, tiene que acudir necesariamente a aquella forma morfológicamente más simple de la voz, y semánticamente más neutral a la vez. Pero sabido es que esta labor sólo es asequible para la persona suficientemente iniciada y prevenida en lingüística amazigh. Sirva de ejemplo a este respecto el conocido *Diccionario Français-Kabyle* de J.M. Dallet que, a pesar de dicha dificultad, pone entre las manos del investigador preparado en estas áreas un instrumento de trabajo de gran valor y utilidad científicos.

Por fin, confiamos que, en un futuro próximo, algún joven investigador se aventure a explorar este embrión de diccionario, junto con un grupo de apasionados por la lexicología, con miras a ampliarlo, procurando al propio tiempo superar las lagunas y errores que presenta.





Lengua Árabe Primaria

ALGUNOS ASPECTOS ORTOGRÁFICOS Y FONÉTICOS PARA FOMENTAR LA ENSEÑANZA DEL ÁRABE ESTÁNDAR EN LAS ESCUELAS DE LAS MISIONES EXTRANJERAS EN MARRUECOS

Abdelmajid Amehdar

Universidad Mohamed V Agdal
Rabat

Introducción

Enseñar el árabe a los principiantes, independientemente de su edad y su nivel es una de las situaciones más difíciles. El nivel inicial es cuando el profesor tiene que hacer un gran esfuerzo para dotar a sus alumnos de una base lingüística sólida que les permitirá desarrollar su aprendizaje con más facilidad.

Es harto sabido que muchas dificultades de la enseñanza de una lengua extranjera para los usuarios básicos son comunes a todas las lenguas. En cuanto al árabe, al menos tres de ellas revisten un aspecto característico: ¿qué árabe se debe enseñar?, el grado de dificultad que supone la adquisición del sistema gráfico árabe, y el papel de la fonética en el aula de árabe.

Este trabajo propone algunos elementos para la reflexión en estos tres aspectos.

1. La lengua enseñada

La mayoría de los estudios llevados a cabo, en los últimos años, sobre la lengua enseñada en una situación lingüística caracterizada por la diglosia (إزدواجية اللغة) y el plurilingüismo (تعدد اللغات), como es el caso de Marruecos, se han centrado casi exclusivamente en las dificultades que plantea el aprendizaje del AC de forma reglada en las instituciones de enseñanza extranjeras y el contraste entre esta variedad y las lenguas neolatinas.

No es negable la importancia que pueda tener el AC en la enseñanza como segunda lengua. Pero, siempre se trataría de una importancia de carácter secundario.

Ahora bien, en las escuelas de las misiones extranjeras es imprescindible descartar el AC por las siguientes razones:

1) Las inherentes al sistema:

- La rigidez del sistema lingüístico en general.
- Distinciones minuciosas entre sonidos afines: ظ / ض, د / ذ, ت / ث, /t/ y /θ/.



(/d/ y /ð/) por ejemplo.

- El uso de estructuras sintácticas difíciles de asimilar y producir por los niños.
- La complejidad morfológica (Los paradigmas por ejemplo).
- El léxico inusual y exuberante.
- El peso de la vocalización (الشكل) y el análisis gramatical (الإعراب)

2) Las que dependen del procedimiento didáctico:

- La irrelevancia comunicativa en el aula.
- La primacía del análisis exhaustivo y explícito de los contenidos gramaticales en los métodos tradicionales del AC.
- La utilización de un material didáctico basado en los textos literarios (prosa y poesía) que exige a los niños mucho tiempo y esfuerzo cognitivo para la comprensión y la producción.
- La abundancia de los contenidos socio-culturales inapropiados a la modernidad.

De lo anteriormente expuesto concluimos que es aconsejable enseñar el AC en los niveles universitarios superiores, y precisamente a los estudiantes que quieren especializarse en este idioma, y no a los principiantes.

En contraposición, lo que tenemos que enseñar al alumnado es el AE que está definido en los programas como una lengua de comunicación actual:

«La lengua árabe estándar ha de considerarse como una lengua moderna y de absoluta actualidad, cuyo aprendizaje y dominio lingüístico son de indudable importancia como instrumento y vía de acceso directo al diálogo de civilizaciones y al conocimiento de culturas»¹.

Entonces, el AE es el idioma al que tenemos que dar prioridad en los distintos centros docentes españoles y franceses en Marruecos por:

- El hecho de ser la lengua de trabajo y de intercambio internacional.
- La simplicidad de las estructuras morfosintácticas y léxicas.
- El aligeramiento de los paradigmas.

- La flexibilidad y la expresividad del AE.
- La relevancia comunicativa en el aula.
- La pérdida de las inflexiones casuales.
- La intrascendencia de la vocalización.
- La adopción de las estructuras sintácticas y fraseológicas comúnmente utilizadas por las lenguas europeas.
- La capacidad de transmitir los contenidos sociolingüísticos.

Cabe señalar que este árabe existe y no es una invención del sistema escolar. Así pues, el profesor debería:

- Insistir en el uso de enunciados naturales conformes al uso.
- Descartar los enunciados ficticios.
- Evitar un "árabe fácil" y artificial.
- Crear situaciones comunicativas reales para satisfacer las necesidades del alumnado.
- El árabe dialectal también se tomará en cuenta en la enseñanza, y puede ser la lengua vehicular desde el primer curso. No es menos cierto que el programa de los contenidos concierne esencialmente el árabe estándar:

«El nivel de lengua árabe para su enseñanza y aprendizaje será el de lengua árabe estándar, en cuyo registro oral, el da:ri:za, ha de entenderse como lengua materna de la mayoría del alumnado, y por lo tanto, ha de contemplarse y respetarse como tal y, sobretodo, ha de considerarse no como un "problema" que impide o interrumpe el aprendizaje del árabe estándar, sino, por el contrario, como su principal herramienta de apoyo oral para su enseñanza oral y escrita.»²

Según Waleed Saleh, la adquisición de las nociones básicas del AE es fundamental para aprender cualquier dialecto árabe y proceder a la inversa no tiene ningún efecto y valor. En otras palabras, la vía real para acceder al AD es dominar la lengua estándar. Esto es, en la enseñanza reglada hay que fomentar la enseñanza del AE que es el fundamento o apoyo principal en que descansan las variedades dialectales:

«Lo lógico sería que la enseñanza del



árabe en los distintos centros oficiales-universitarios y no universitarios- estuviera enfocada a la lengua estándar porque es la base de los dialectos y porque sería más fácil aprender los diferentes dialectos, después de tener una formación básica en la lengua culta. Mientras que lo contrario, es decir, aprender algún dialecto y de ahí la lengua culta, seguramente no llevaría a los mimos resultados»³

A nuestro entender, vale la pena aprender el AD también, como lengua extranjera para satisfacer las necesidades comunicativas y profesionales de los usuarios que se establecen en Marruecos puesto que es la verdadera herramienta de comunicación cotidiana, y que difiere del AE a nivel morfológico, sintáctico y semántico. Sin embargo, lo esencial para nosotros es enseñar el AE desde un enfoque comunicativo.

En cuanto al árabe medio, la pregunta que se plantea es ¿Qué lugar debe ocupar la enseñanza del árabe?

A medio camino entre el AD y el AE está saliendo el árabe medio (عربية وسطى) que combina una con otra de manera que el lenguaje sea fluido e inteligible.

Si la lengua escrita es de hecho el árabe estándar, los intercambios orales pueden llevarse a cabo en árabe dialectal y en árabe medio aunque las dos esferas son en principio distintas.

Sólo basta con mirar únicamente los programas de debate en las cadenas televisivas o escuchar a hablantes nativos en la radio que recurren al árabe medio para darse cuenta de que esto es efectivamente una forma dominante en los intercambios de hoy.

Esta forma casi espontánea de expresarse oralmente permite una gran flexibilidad dado que se emancipa de ciertos elementos gramaticales rígidos utilizando las estructuras morfológicas y sintácticas dialectales más adaptadas a las características de la expres-

sión oral espontánea.

Es preciso señalar que el AM es el fruto de la evolución constante de la lengua oral que se convierte en el registro más extendido entre hablantes que están en un contexto escolar, profesional, administrativo, mediático y más ampliamente institucional e intelectual.

“
**La lengua
 árabe estándar
 ha de considerarse
 como una lengua
 moderna**
 ”

A pesar de su variabilidad, el AM es el idioma de los intercambios auténticos o pseudo-auténticos actuales, lo que se manifiesta en los medios de comunicación, fuera del boletín de información en árabe estándar.

Entonces, tomando en cuenta que es una forma lingüística muy viva ¿Cómo integrar el AM con su dimensión variable y volátil, en la enseñanza?

Si en los nuevos programas se hace hincapié en la práctica oral, esta variedad puede ser utilizada correctamente cuando el objetivo principal es promover la comunicación.

En resumidas cuentas, el profesor debe centrar prioritariamente su foco de atención en:

- Reivindicar la inteligibilidad del mensaje expresado por el alumno.
- Exigir las construcciones en AE.
- Dar prioridad a la comunicación y no a la corrección gramatical⁴.

En la producción oral, se evaluará la claridad y la comprensión de los enunciados sin desentrañar las frases ni evaluar la eventual cuota del dialecto que aportaría.

Este registro es totalmente aceptable en la expresión oral contrariamente a la expresión escrita que tiene que respetar las normas del AE.

Sobre este punto, se procederá como en español o en francés: lo que no se tolera en lo escrito puede ser expresado oralmente ya que las dos destrezas son bien distintas.

En árabe como en todas las lenguas, la lengua oral no es idéntica a la escrita.



Este procedimiento que consiste en incluir el árabe medio en las actividades orales permite ampliar el ámbito de intercambios en clase, creando verdadero turno de palabra.

De este modo, los alumnos mayoritariamente marroquíes (74%)⁵ pueden servirse de sus conocimientos para subsanar sus lagunas y deficiencias en AE mientras que los alumnos extranjeros (26%) irán aprendiendo los dos registros al mismo tiempo.

La comprensión de un registro, extracto de una película o de una canción por ejemplo, no sólo pasa por el reconocimiento del dialecto empleado y sus características, sino también por una memorización de las expresiones idiomáticas (proverbios, colocaciones) o los códigos culturales respectivos que el alumno debería identificar y emplear.

Se trata también de adquirir una competencia sociolingüística que toma en cuenta la edad y la situación del alumnado.

En esta fusión de los dos registros, el impacto de las expresiones idiomáticas dialectales va de par con el de los giros y las colocaciones del AE donde aparecen marcas de declinación como:

- Evitar los riesgos de errores o barreras psicológicas originadas por el miedo de cometer errores de lengua en general, y de gramática en particular.

Vemos, por tanto, que el árabe medio presenta la ventaja de facilitar la expresión oral combinando el registro dialectal con el estándar como es el caso de las pegatinas que llevan los taxis en Marruecos:

المرجو إغلاق الباب بشوياً وشكراً /almarʒu: ʔiɣla: q alba:b bʃwija: wa ʃukran/

(Se ruega cerrar la puerta despacio, gracias)

Sin embargo, debemos identificar los « falsos amigos » entre el árabe y el español que puedan engendrar cierta confusión, sobre todo para los que estudian el ALE. Por ejemplo:

En esta fusión de los dos registros, el impacto de las expresiones idiomáticas dialectales va de par con el de los giros y las colocaciones del AE donde aparecen marcas de declinación como:

- دار /da:r/ (casa) vs Dar
- الماء /alma:ʔ/(agua) vs Alma.
- سور /su:r/ (pared) vs Sur.
- فقير /faqi:r/(pobre) vs Faquir.
- الفيل /alfi:l/ (elefante) vs Alfil.

طبعاً /ʔabʕan/≤	Por supuesto	Bien sur
بشكل ما /biʃaklin ma:/	De alguna manera	D'une certaine manière
أخذ بعين الاعتبار /ʔaxaða biʕajn lʔiʕtiba:r/	Tomar en cuenta	Prendre en compte
عادةً /ʕa:datan/	Normalmente	Normalment
على كل حال /ʕala: kulli ʔa:l/	En cualquier caso	En tout cas

Así podemos emplear frecuentemente las partículas /إنّ ʔiðan/ (entonces), ربما /rubbama:/ (quizás), /لاسيماً la:sijama:/ (sobre todo), خصوصاً /xuʃu:ʃan/ (sobre todo) por ejemplo.

Aun así, la flexibilidad y la fluidez del árabe medio son debidas a la ausencia de las marcas de declinación, del dual, del plural femenino, del tanwi:n del nombre indeterminado...

En este sentido tal procedimiento permite:

- Expresarse con mayor fluidez,

- مال /ma:l/ (dinero) vs Mal.

Además, el profesor debe aclarar suficientemente los casos de polisemia contextualizando las palabras que tienen varias acepciones. P.ej. العين /alʕajn/ (el ojo, la fuente), y proponer actividades que permiten al alumno distinguir entre las palabras homógrafas (p.ej. دار da:r/ (una casa) vs el verbo دار/da:ra/ (girar, rodar) y las palabras homófonas. P.ej. عصي /ʕaʃa:/ (desobedecerse) vs عصا /ʕaʃa:/ (un palo, un bastón).



La elección del AM en la enseñanza no significa que va a sustituir al AE:

A pesar de su fluidez, no constituye en absoluto una solución fácil para el aprendizaje del árabe, pero se inscribe en el marco de algunas situaciones de comunicación que hay que integrar en el trabajo de las destrezas orales.

En tal caso, es necesario precisar que las expresiones dialectales que se infiltran en el árabe estándar no van a suplirlo necesariamente, pero aportan un amplio abanico de recursos al discurso: más espontaneidad, familiaridad, humor...

Al igual que cuando un locutor introduce el árabe estándar en su habla es para decirnos que es culto, elocuente y deseoso de convencer... En cualquier caso, la mezcla de ambas variedades enriquece la expresión oral.

Siendo así, esta riqueza de registros debe traducirse en curso de árabe por un conjunto de actividades basadas en documentos auténticos amplios y variados.

De este modo, podemos llevar a la práctica el famoso proverbio árabe لكل مقام مقال /likulli maqa:min maqa:l/ (A cada situación un enunciado[apropiado])

A continuación, vamos a poner énfasis en el papel que desempeña la ortografía y la fonética en la adquisición del árabe.

2. El aprendizaje del sistema gráfico

La ortografía es difícil y pide un aprendizaje largo y constante en el que los alumnos inviertan una gran parte de energía a lo largo de su escolaridad.

La dificultad relacionada con el sistema gráfico árabe aparece principalmente al pasar de lo escrito a lo oral porque tenemos que distinguir oralmente lo que es semejante en la escritura por falta de vocalización.

Así, Dars (lección), Darasa (aprender, estudiar), Darrasa (enseñar), Durrisa (fue enseñado) tienen la misma realización gráfica (درس) y plantean un problema de ortografía al igual

que la vocal larga en los pronombres demostrativos هذا /ħa:ða:/ (este) y ذلك /ða:lika/ (aquel), representados por un alif. En cambio, en francés se trata más bien de distinguir en la escritura lo que no percibimos en lo oral:

- Vers (hacia)
- Vert (verde)
- Verre (vaso)
- Vair (abrigo de piel de una especie de ardilla)

Pero los alumnos que aprenden el árabe en primaria normalmente están familiarizados con las diferentes realizaciones ortográficas que se dan en las lenguas europeas: lo que han aprendido en francés, español e inglés sobre la relación grafía/sonido ha de repercutir negativa o positivamente en el aprendizaje del sistema gráfico árabe.

Generalmente, cuando se compara el árabe y las lenguas neolatinas, se suele afirmar que los problemas ortográficos no se plantean en árabe porque escribimos lo que oímos.

No obstante, hay que matizar esa afirmación. Precisamente, aunque es mucho menos compleja que en francés, la ortografía árabe presenta algunas trampas que conviene señalar.

Normalmente, la ortografía árabe está estrechamente vinculada a los sonidos. De hecho, es necesario trabajarla basándose en la discriminación fonética y en la prosodia. Esta etapa es decisiva en la educación infantil.

En efecto, una buena pronunciación de consonantes y vocales largas permite un reconocimiento y una realización gráfica correcta.

En efecto, una buena pronunciación de consonantes y vocales largas permite un reconocimiento y una realización gráfica correcta.

De ahí la importancia de los juegos de palabras y la memorización: palabras mezcladas, palabras a escribir en las casillas, a encontrar en los cuadros, y sobre todo las que requieren contar el número de letras.

Sin embargo, la adquisición de la ortografía no se limita a la asimilación de las consonantes



y las vocales, sino que resulta de un trabajo analítico de todos los puntos que hacen que no siempre escribimos exactamente todo lo que escuchamos. En este caso, el aprendiente tiene que distinguir entre:

- La التاء المربوطة /atta:ʔ almarbu:ta/ que no se pronuncia, en general como en شجرة /ʃaʒara/ (un árbol), y la التاء المبسوطة /atta:ʔ almabsu:ta/ que se de tecta en las diferentes categorías gramaticales como en: سمعت /samiʕtu/, (he escuchado), انتصارات /intiʃa:ra:t/ (victorias), نبات /naba:t/ (plantas), لبيت /lajta/ (ojala) etc.
- La الشمسية /ʔal aʃʃamsijja/ que se escribe pero no se pronuncia ante las letras solares (P.ej. الشمس /aʃʃams/ (el sol)) y لا القمرية /ʔal alqamrijja/ que se escribe y se pronuncia ante las letras lunares (P.ej. القمر /alqamar/ (la luna)).
- El alif ortográfico y el fónico:
- ينام /jana:mu/ (duerme) vs ذلك /ða:lika/ (aqueel).
- La الألف المقصورة /alʔalif maqʃu:ra/ que ocupa la posición final como en فتى /fata:/ (un chico), y la الألف المدودة /alʔalif almamdu:da/ como en سمى /sama:/ (elevar), عصى /ʕaʃa:/ (un palo, un bastón).

También, parece pertinente realizar un trabajo sobre los paradigmas con miras a fijar la ortografía. Su reconocimiento fonético y ortográfico permite limitar los errores al redactar las palabras, e incluso los conceptos oídos por primera vez a condición de que se basen en esquemas conocidos. Así pues:

«Los profesores deben diseñar su método de enseñanza del sistema gráfico en relación con el aprendizaje de las regularidades morfológicas, para que los alumnos puedan leer progresivamente, desde el principio, sin recurrir a los signos vocálicos predictibles»⁸

En este sentido es interesante elaborar una lista de errores de ortografía más comúnmente cometidos por los alumnos.

Algunos de ellos son frecuentes y la causa debe ser identificada antes de recurrir a un conjunto de normas para remediarlos.

En primer lugar, los errores debidos a una pronunciación regional por parte de los alumnos: Por ejemplo el uso de la oclusiva dental sonora enfática /d/ en vez de la fricativa interdental sonora enfática /ð%/ o viceversa:

- * ظرف بريدي /darf bari:di:/ → ظرف بريدي /ð%arf bari:di:/ (sobre)
- كرة المضرب * /Kurat almið%rab/ → كرة المضرب /Kurat amid%rab/ (el tenis)

Para solucionarlo, hay que insistir sistemáticamente en la pronunciación de interdental y enfáticas. Además, el alumno debe establecer límites entre la lengua oral y la lengua escrita respetando las limitaciones propias de cada situación.

En segundo lugar, los errores relacionados con la escritura de la (hamza) الهمزة con sus diferentes posiciones y soportes son considerables:

أكتب /ʔaktubu/ (escribo), إيمان /ʔi:ma:n/ (fe), اعمل /iʕmal/ (¡trabaja!), بيئة /bi:ʔa/ (medioambiente), تفاؤل /tafa:ʔul/ (esperanza), سأل /saʔala/ (preguntar), تسأل /tasa:ʔala/ (preguntarse), وضوء /wuðu:ʔ/ (ablución), يهيئ /wuha:ʔi/ ((él) prepara)

Al mismo tiempo, es preferible recurrir a la memorización de la ortografía de las palabras. En este caso, puede ser útil que el alumno elabore una lista del vocabulario más común que complementará poco a poco. Además, tal ficha le servirá mucho a la hora de hacer un breve repaso. Se hará lo mismo con el ʔalif almaqʃu:ra.

Entre los errores observados entre los alumnos, se destaca la omisión del ʔalif ortográfico, situado al final de un verbo en perfecto, a la 3ª persona del masculino plural como en ذهبوا /ðahabu:/. Igualmente, los alumnos tienden a escribir las palabras indeterminadas con un nu:n al final. P.ej. نمرن* /namirun ʒami:l/ (un tigre bonito)

Para remediarlo podemos identificar una clase de palabras. Éstas podrán ser almacenadas en serie y servir de referencia.

Otro error extendido en la lectura es la prolongación de pronombres afijos mediante vocales largas como en *kita:buh:u: o *maʕaki:



Material didáctico editado por la Consejería de Educación

- i. El sistema gráfico puede ser tratado unas semanas después de trabajar las destrezas orales en la educación infantil⁹.
 - ii. El contacto precoz y significativo con lo escrito, la aclaración relativamente rápida del sistema y la puesta en marcha de una lectura global son muy estimulantes en primaria¹⁰.
 - iii. La utilidad de presentar el alfabeto en contexto que motiva al alumnado sin dar importancia al orden alfabético.
 - iv. La presentación global del alfabeto en su orden tradicional es más útil al final del curso que al principio.
 - v. El aprendizaje simultáneo o casi simultáneo de letras que tienen formas similares pueden generar cierta confusión.
 - vi. El profesor debe intentar que el alumno trace el ducto consonántico sin levantar la mano (excepto en las letras que son libres o sea desatadas) para completarlo con la barra y los puntos.
 - vii. Los signos vocálicos sólo se ponen en la tercera fase para no interrumpir la grafía
- escalonada.
- viii. Sólo las actividades y ejercicios específicos permiten la asimilación del sistema gráfico:
 - Copiar las letras y palabras estudiadas,
 - Ejercicios de localización (poner un círculo alrededor de una o dos letras en sus diferentes posiciones)
 - Actividades de combinación.
 - Juegos gráficos (palabras mezcladas p.ej.)...
 - ix. El dictado de sonidos, letras, palabras, enunciados (Títulos de prensa, publicidad...) es fructífero.
 - x. El uso de la pizarra "Ardoise" (clásica, táctil o virtual) permite un control rápido y eficaz.
 - xi. Incluso con los principiantes, no debemos perder de vista que uno de los objetivos del curso es la lectura y la producción de textos totalmente desprovistos de signos vocálicos.
 - xii. Una vez señalada la importancia que se debe dar al aprendizaje de la escritura, el profesor tiene que dedicar atención especial al cuaderno del aprendiente¹¹.
- Es evidente que las competencias ortográficas se adquieren mediante un trabajo constante y sistemático. La práctica demuestra también que cada alumno desarrolla su propia ortografía que es a veces errónea. Así pues, es necesario comprender esta concepción errónea, cuestionarla frecuentemente caso por caso para ayudar al alumno a producir frases correctas.

3. Algunos aspectos fonéticos en el aula de árabe

Ante la importancia de la fonética, nos preguntamos por qué muchos profesores la dejan de lado.

En primer lugar, la presencia de alumnos arabo hablantes en las clases de árabe puede crear la impresión de una familiaridad con los sonidos del árabe:



Se trata de una impresión fundamentada en la experiencia, pero no es lógica, ya que todos los estudiantes no son arabófonos (amazighes, afrancesados, españoles, franceses, hispano-marroquíes,...). Además, es especialmente falaz puesto que el grado de dominio del árabe dialectal es muy variable entre los alumnos y, para muchos profesores, la percepción y la realización de los sonidos es muy parcial.

En segundo lugar, la tradición escolar de la enseñanza del árabe suele descartar ampliamente este tema, y sólo se aborda en el marco relacionado con la lectura de lo escrito para preconizar una atención especial a la articulación de letras cuya realización en árabe dialectal no es idéntica a la del árabe estándar, y en ortografía, a la notación de vocales largas. De igual modo, la acentuación y la prosodia son ampliamente desestimadas.

Por último, la falta de un marco de referencia en fonética (excepto el de la lectura canónica del Corán) impulsa a algunos a considerar que todos los acentos son admitidos y válidos.

Sin embargo, esta concepción es errónea porque un enunciado oral debe obedecer a normas fonéticas precisas para ser entendido. En efecto, si por razones fonéticas, tal secuencia de palabras no tiene sentido para el interlocutor, el éxito comunicativo debe estar en juego, sobre todo cuando los usuarios no dominan bien las estructuras sintácticas.

A este respecto, hay que distinguir entre los sonidos particulares que los alumnos no pronuncian sustituyéndolos sistemáticamente por otros similares (/ð% por /z/, /ð/ por /d/, /t/ por /t/ y /θ/ por /t/ por ejemplo) y los que tienen una realización fluctuante (/ʔ/, /ʕ/, /ħ/ y /h/ para los no arabófonos).

En efecto, los primeros son inteligibles para el alumnado araboparlante porque le resulta fácil restablecer el sistema.

En cambio, los segundos son difícilmente comprensibles, porque su realización es aleatoria para los alumnos no nativos. Sin embargo, es preciso poner énfasis en la corrección fonética y considerarla como un requisito previo para mejorar el aprendizaje del árabe:

“
Conviene dedicar especial atención a la corrección fonética
”

«Desde el principio del aprendizaje, conviene dedicar especial atención a la corrección fonética. Hay que estar particularmente atento a lo que los alumnos aprenden, a controlar adecuadamente los fonemas del árabe que no existen en su lengua materna. También, Se les sensibiliza a la prosodia, a la entonación, e incluso a la gesticulación propia del árabe estudiado»¹²

Otro aspecto no menos importante consiste en la pronunciación defectuosa de algunos sonidos que pueda alterar la comprensión en clase:

- هواء /hawa:ʔ/ (aire) vs هوي /hawa:/(capricho)
- تاب /ta :ba/ (arrepentirse) vs طاب /ṭa:ba/ (estar bueno).
- ضل /ḍalla/ (despistarse, perder el camino) vs ظل /ḍ%alla/(permanecer).
- صب /ṣabba/ (derramar, verter) vs سب /sabba/ (insultar).

En este sentido, como para los otros aspectos de la lengua, sería más eficaz proceder principalmente al entrenamiento breve y regular que se prolonga a lo largo de la escolaridad: los ejemplos no son escasos de alumnos que no llegan a pronunciar correctamente la oclusiva uvular sorda /q/ que al cabo de dos o tres años de aprendizaje.

«hay que ser consciente del hecho que un sonido mal pronunciado es a menudo un sonido mal procesado, o sea mal percibido por el oído, y que una pronunciación defectuosa puede ser un síntoma de una mala percepción de lo oral, lo que lentifica y perturba la comprensión en clase»¹³.

De ahí la necesidad de una evaluación



precisa, que permita identificar los problemas y proponer los ejercicios adecuados.

Entre las dificultades fonéticas de los estudiantes extranjeros para aprender árabe destacamos el problema de realizar algunos fonemas como es el caso de los enfáticos y los guturales. Otras surgen al asociar sonidos que no representan dificultades en sí mismo con otros que son difíciles de realizar como en:

- مئذنة /miʔðana/ (almudena).
- اضطراب /iɗtira:b/ (perturbación).
- مظاهرات /muð%a:hara:t/ (manifestaciones).
- عاهد /ʕa:hada/ (prometer).
- محجوز /mahʒu:z/ (reservado)
- بغضاء /bayɗa:ʔ/ (aversión, repugnancia)

De esta manera, se puede oír cómo el entorno vocálico de las consonantes enfáticas se va modificando.

En general, las demás dificultades están vinculadas a la prosodia. Cuando se generan estos problemas, el usuario pasa a ser ininteligible, lo que dificulta la comunicación en clase. En este caso, cuando un alumno es totalmente incapaz de articular correctamente todos los fonemas que no se dan en su lengua materna, la comprensión resulta casi imposible.

Cabe señalar que los problemas relacionados con la prosodia pueden ser totalmente superados gracias a un entrenamiento regular y un trabajo exigente. Sin embargo, dejarlo así sin solucionar puede tener consecuencias negativas especialmente en la grafía y por supuesto en la lectura. A este respecto, J. Dichy subraya que:

«Las dificultades de percepción de algunas consonantes provocan perturbaciones importantes a nivel morfológico. El estudiante que pronuncia [amad] en vez de ʔahmad] no puede “reconocer” el esquema /ʔafʕal/ ni a nivel perceptivo, ni a nivel conceptual»¹⁴

Si ayudamos a los alumnos a tomar conciencia del fenómeno, pueden mejorar su pronunciación para que sean inteligibles. También, se percatarán, poco a poco, de la

utilidad de la articulación específica de estas consonantes, y por consiguiente pronunciarlas correctamente.

De ahí la necesidad de la corrección fonética y ortográfica para desarrollar las habilidades lectoescrituras¹⁵ del aprendiente.

En este caso, Okab A. advierte que:

«Se debe prestar especial atención al desarrollo de las habilidades lectoescrituras por ser el árabe una lengua derivada históricamente de una familia distinta de la que procede la española, y por otra parte, por la naturaleza de la caligrafía árabe bastante complicada, para los españoles, por los cambios formales de la escritura en función de las posiciones. El hecho de hablar de la lectoescritura implica tener en cuenta la pronunciación que constituye otra dificultad más por ser el árabe una lengua con muchas consonantes posteriores »¹⁶

En este sentido, no perdamos de vista que la fonética, es todo lo que concierne la voz, es decir que la entonación, la melodía, la música de la lengua, el aire, la respiración, los órganos de la articulación y la fonación están implicados directa o indirectamente en el proceso.

En efecto, la música difiere de un idioma a otro, pero es mucho más fácil y estimulante para los alumnos concentrarse para repetir frases que tienen sentido intentando obtener fielmente el ritmo y la musicalidad de la lengua meta, y aprovechar los gestos corporales, en vez de hacerlo de manera mecánica mediante palabras y sonidos aislados.

4. Conclusión

En las líneas anteriores hemos planteado algunas cuestiones pedagógicas que atañen al árabe enseñado en las aulas de las misiones extranjeras en Marruecos, y hemos insistido en la necesidad de fomentar el AE desde un enfoque comunicativo y tolerar el AM en la expresión oral contrariamente a la producción escrita que ha de respetar las normas del AE. También, hemos subrayado la importancia de la ortografía basándose en la discriminación



Clase de árabe

fonética y en la prosodia. De ahí, el interés de los juegos mnemotécnicos y la memorización dado que la adquisición del sistema ortográfico árabe no se limita a la asimilación de las consonantes y las vocales, sino que resulta de un trabajo analítico de todos los puntos que hacen que no siempre escribimos exactamente todo lo que escuchamos.

Efectivamente, como el árabe es una lengua derivacional, hay que realizar un trabajo sobre los paradigmas con miras a fijar la ortografía para evitar los diferentes errores. De hecho, sólo al equipo docente le incumbe elegir cuándo y cómo estudiar el alfabeto árabe.

Al final, hemos insistido en el papel que desempeña la fonética para desarrollar las habilidades lectoescrituras, en particular, y las destrezas orales en general. Así pues, tenemos que poner énfasis en la corrección fonética y considerarla como un requisito para mejorar el aprendizaje del árabe puesto que la pronunciación defectuosa de algunos sonidos puede obstaculizar o impedir el éxito comunicativo en clase. Entonces, hay que diseñar actividades que permitan un entrenamiento constante y regular de tales destrezas a lo largo de la escolaridad.



(1) LVVAA, La lengua árabe en los centros docentes españoles en Marruecos: Desarrollo curricular de Educación Primaria, Publicaciones de la Consejería de Educación, Rabat 2008. p.18

(2) Ibid. p.18.

(3) Citado por Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala en *Aspectos de la personalidad de Rufino José Cuervo*. THESAURUS. Tomo XLV. Núm. 3 (1990). Cervantes Virtual.

(4) Cfr. Karima Moussaoui «Quelle place faire à l'arabe moyen?» en *Revista Midad* n°31, 2007, p.3 (Publicaciones de CRDP de la Academia de Paris)

(5) Ver Tipología de la población escolar en VVAA, La lengua árabe en los centros docentes españoles en Marruecos: Desarrollo curricular de Educación Primaria, Ob.cit. p12.

(6) { ط، ظ، ص، ش، س، ز، ر، ذ، د، ث، ت، ل، ن، م، هـ، و، ي } { /l/, /n/, /ð%, /t/, /d/, /s/, /j/, /s/, /z/, /r/, /ð/, /d/, /θ/, /t/ }

(7) { أ، ب، ج، ح، خ، ع، غ، ف، ق، ك، م، هـ، و، ي } { /ʔ/, /b/, /z/, /h/, /x/, /ʕ/, /ɣ/, /f/, /q/, /k/, /m/, /h/, /w/, /j/ }

(8) «Les professeurs doivent concevoir leur méthode d'enseignement du système graphique en liaison avec l'apprentissage des régularités morphologiques, pour que les élèves soient à même de lire, dès le début et progressivement, sans avoir recours aux signes vocaliques prédictibles»

Mohamed Idrissi Kacemi, L'enseignement de la langue et de la culture arabe aux enfants de migrants magrébins en France, sous la direction de Guy Berger, Lille: Atelier national de reproduction des thèses de l'Université de Lille III, 1998, p.192.

(9) Los niveles A, B y C (3 años), A, B y C (4 años), A, B y C (5 años) del sistema educativo español equivalen a los niveles CE1, CE2, CM1 y CM2 del sistema francés.

(10) Nos referimos a los niveles 1º A, B y C+ 2º A y B del Primer Ciclo de educación primaria del sistema español (a partir de los 6 años de edad) que corresponden a LV1 (6ème) y (5ème) del sistema francés.

(11) Ver C. Canamas y J. Dichy, «Atelier de lecture et d'écriture», *Analyses-Théorie* n°3, 1981, p. 69 (republicado en *Didactique et pédagogie. Recherches pour l'enseignement de la langue arabe*, Association française des arabisants (AFDA), 1996, p.90).

(12) «Dès le départ de l'apprentissage, il convient d'apporter la plus grande attention à la correction phonétique. On veille en particulier à ce que les élèves apprennent à maîtriser correctement les phonèmes de l'arabe qui n'existent pas dans leur langue maternelle. On les sensibilise à la prosodie, à l'intonation, voire à la gestuelle propre de l'arabe étudié.» Mohamed Idrissi Kacemi, Ob.cit p.192.

(13) «il faut être conscient du fait qu'un son mal prononcé est souvent un son mal entendu, mal perçu par l'oreille, et qu'une prononciation défectueuse peut être un symptôme d'une mauvaise perception de l'oral, qui handicape lourdement la compréhension». Michaël Chik & Brigitte Tahhan, «La phonétique est elle importante en arabe ?»

Revista Midad n°26, 2005, p.2 (Publicaciones de CRDP de la Academia de Paris).

(14) «Les difficultés de perceptions de certaines consonnes entraînent des perturbations importantes au niveau morphologique. L'étudiant qui prononce [amad] au lieu de [ʔaħmad] ne peut «reconnaître» le schéma /ʔaħsal/ ni au niveau perceptif ni au niveau conceptuel»

Joseh Dichy, « Pour un apprentissage environnemental de l'arabe» en *Arabica: revue d'études arabes et islamiques* Tome XXVIII, 1981, p.389.

(15) Para un tratamiento más específico de las habilidades lecto-escrituras, consultar el apartado 3.3 "Aprendizaje de la lectoescritura" de Daniel Cassany, Marta Luna, Gloria Sanz, *Enseñar lengua*, Editorial Graó, Barcelona, 1998 pp.41-50.

(16) OKAB A.: «La enseñanza del español para marroquíes y del árabe para españoles (planteamiento lingüístico), en *Revista Anales* n° 2, 2004 p.73 (Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir).





AA.VV: *La lengua árabe en los centros docentes españoles en Marruecos: Desarrollo curricular de Educación Primaria*, Publicaciones de la Consejería de Educación, Rabat 2008, 100 p

AA.VV: *Enseñar lengua*, Barcelona, Editorial Grao, 1998.

CHAMI Moussa: «Étude descriptive et comparative de la morphologie verbale de l'arabe marocain, de l'arabe moderne et du français» en *Revista Attadriss* n°1, 1976, p.108. (Publicaciones de la F.S.E de Rabat)

CRYSTAL David: *Diccionario de lingüística y fonética*, Barcelona, Octaedro.2000.

CHIK Michaël & TAHHAN Brigitte: «La phonétique est elle importante en arabe ?» en: *Revista Midad* n° 26, 2005, (Publicaciones de CRDP de la Academia de Paris).

DICHY Joseh & CANAMAS C.: «Atelier de lecture et d'écriture», *Analyses-Théorie* n°3, 1981, p. 69.

DICHY Joseh : « Pour un apprentissage environnemental de l'arabe» en *Arabica: revue d'études arabes et islamiques* Tome XXVIII, 1981, pp.389-401.

DICHY Joseh : «Le rythme dans l'apprentissage oral de l'arabe littéraire moderne», *Revue de Phonétique Appliquée*, no45, 1978 pp. 21-42, Université de l'Etat, Mons, Belgique.

KACEMI Mohamed Idrissi : *L'enseignement de la langue et de la culture arabe aux enfants de migrants magrébins en France*, sous la direction de Guy Berger, Lille:Atelier national de reproduction des thèses de l'Université de Lille III, 1998, p.192-201.

MEHIRI Abdelkader : *Les Théories grammaticales d'Ibn Jinni*, Université de Tunis, 1973.

MOUSSAOUI Karima : «Quelle place faire à l'arabe moyen?» en *Revista Midad* n°31, 2007, (Publicaciones de CRDP de la Academia de Paris)

OKAB Abdeslam : «La enseñanza del español para marroquíes y del árabe para españoles (planteamiento lingüístico), en *Revista Anales* n°2, 2004 pp.63-75. (Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir).

ROTH Arlette : «Arabe classique et arabe dialectal» en *Maghreb: peuples et civilisations* (sous la direction de Camille et Yves Lacoste), Paris, La découverte, 1995, p.156-160

SALEH Waleed A. : «El árabe como lengua extranjera en la enseñanza universitaria (La lengua árabe: instrumento de comunicación) » en: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* Vol.50, 2001, pp.306- 314. (Publicaciones de la Universidad de Granada).

WULFF Enrique : «L'enseignement des langues dans le système éducatif espagnol» en *Revista Attadriss* n°19,1989.p.65. (Publicaciones de la F.S.E de Rabat)

نايف معروف : دار النفائس، بيروت 1987، خصائص العربية وطرائق تدريسها.

الجيلاني جبريل : «اللغة العربية : أهميتها وكيفية تدريسها» في *المجلة المغربية لتدريس اللغات*، عدد 2، 1990.

الدليمي طه علي حسين، *تدريس اللغة العربية بين الطرائق التقليدية والإستراتيجيات التجديدية*، إربد [الأردن] : عالم الكتب الحديث، 2009.

الدليمي طه علي حسين وسعاد عبد الكريم الوائلي، *إتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية*، مطبعة جدارا، عالم الكتب الحديث، الأردن، 2009.



RETOS UNIVERSITARIOS DE HISPÁNICAS EN LA FLSH-CASABLANCA ANTE LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO: ESTRUCTURA, INNOVACIÓN, VIRTUALIZACIÓN Y PERSPECTIVAS

Abdallah BUCARRUMAN

Universidad Hassan II
Casablanca

El mundo universitario atraviesa desde hace una década una crisis estructural, como consecuencia de las reformas, pero también a nivel de las políticas institucionales. En el presente artículo intentamos acompañar y comprender más nítidamente el proceso evolutivo de la enseñanza y sus estructuras modernas, así como la dinámica de las tecnologías de la información que se diseñan paulatinamente en las políticas universitarias. Partiendo del caso del Departamento de Hispánicas en la Facultad de Letras de Ain-Chok Casablanca, expon-dremos pues los diferentes mecanismos innovadores de ese acompañamiento, presentando las eventuales ventajas del uso de la virtualización o digitalización para que el estudiante de mañana se aclimate adaptándose al entorno cambiante y esté en perfecta simbiosis con los avances de la sociedad de información o de conocimiento. Pero, ante tales procesos, es deber nuestro tratar de saber porqué y adónde nos llevan estos cambios mediante una reflexión y una descripción continuas.



Nuestro propósito sería exponer, a lo largo de estas páginas, toda serie de reflexiones de tipo académicas o estratégicas, sobre la estructura de la enseñanza, los principios pedagógicos y su concepción futura con el advenimiento de la virtualización y las nuevas tecnologías, así como los eventuales retos vinculados con la docencia superior y la promoción de la investigación y a los que nosotros, que formamos parte del corpus profesoral, debemos afrontar algún que otro día.

Como la enseñanza del Español se adapta a las circunstancias político-sociales y al entorno institucional educativo, es deber nuestro acompañar esta evolución. La Facultad de Letras y Humanidades pues, en materia pedagógica y a nivel de la multiplicación de las disciplinas que responden a las exigencias del mundo laboral hoy, se está abriendo cada más al exterior y saliendo paulatinamente del letargo herméticamente enciclopédico donde ese encerraba desde años, permitiendo así la creación de programas y ramas perfectamente adecuadas con las exigencias de las normas institucionales actuales. La asignatura del español como lengua complementaria se está accediendo a un estatuto académico relativamente elevado, gracias a los esfuerzos conllevados por los profesores e investigadores hispanistas. Entre ellos se debería crear una sinergia para reforzar la colaboración académica y ello, en función de las responsabilidades éticas de cada cual, sus capacidades profesionales, sus conocimientos adquiridos, sus experiencias docentes y su disponibilidad temporal.

Aparte de la enseñanza, la preocupación primera en la Facultad es reflexionar incessantemente sobre la manera de asegurar la continuidad intelectual, el proseguimiento logístico y la coherencia metódica en cuanto a la perennidad de la investigación y a las actividades académicas y culturales que se puede realizar en el porvenir dentro del marco de nuestra institución universitaria marroquí.

“
**Sería de mucha
utilidad facilitar la
interconexión de los
Departamentos de
Español**
”

En lo que concierne el intelecto de los estudiantes pues es una necesidad reforzar el concepto de su creatividad tanto en el dominio cultural y artístico como en el ámbito socio-económico. En este marco, se debe crear lazos directos e indefectibles con los operadores económicos y culturales. De esta manera, se debe estar al tanto de las grandes realizaciones económicas, de las empresas que entran en la Bolsa de Casablanca, estableciendo convenios con centros de investigación y de reflexión permanentes sobre el devenir económico y político de Marruecos, tales como IMRI (Instituto Marroquí de Relaciones Internacionales), CMC (Centro marroquí de Coyuntura), CMIESI (Centro marroquí Interdisciplinario de Estudios Estratégicos e Internacionales), CAP (Círculo de Análisis Político), CERSS (Centro de Estudios y de Investigación en Ciencias Sociales), IRES (Instituto Real de Estudios Estratégicos), Instituto AMADEUS, Fundación Anna Lindh, CIEA (Centro Internacional de Estudios Andalusíes), Fundación Tres Culturas, El Legado Andalusi. Con el apoyo de este tipo de instituciones u organismos, llamados *think tanks*, podemos comprender los trastornos económicos y financieros –pero también culturales- que se desenvuelven en el mundo y su impacto en Marruecos. En este marco, sería conveniente también crear en Casablanca un centro o instituto de reflexión y estudios hispano-marroquíes para dar a conocer paulatinamente el futuro de las relaciones entre España y Marruecos, a la imagen del IEHL (Instituto de Estudios Hispano-Lusos) de Rabat.

Asimismo, se debe reforzar las competencias por medio de las tecnologías de la información. En la asignatura de Informática, por citar un ejemplo concreto, pese a que el estudiante aprenda las técnicas y el manejo de esta tecnología, con los diferentes procesadores existentes, deberá –en concertación con el profesor responsable de dicha materia- exigir una labor conforme al programa de Estudios Hispánicos, como por ejemplo



realizar una revista de prensa sobre los grandes eventos que han marcado indeleblemente la comunidad española durante el último trimestre.

Dentro del marco de las competencias, es atinado explorar la vía propuesta por INDH (Iniciativa Nacional para el Desarrollo Humano) y beneficiar de su apoyo para reforzar y optimizar tales competencias pero en español, que es lo que más nos interesa en este aspecto, ya que existen en francés, perfectamente insertadas en la Facultad de Letras de Aïn-Chok. Además, es también de gran utilidad crear y facilitar una interconexión permanente con los Departamentos de Hispánicas en las principales ciudades universitarias marroquíes. Esto permitirá un intercambio mutuo y continuo de informaciones en cuanto a las producciones escritas de las tesinas, los libros publicados en español por la Facultad, los coloquios y encuentros organizados, etc. Lo esencial es que haya una actualización de datos donde cada profesor-investigador pueda anticipar en cuanto a los eventos, solicitar su participación directa en un evento, etc.

Asimismo, nuestro propósito sería aspirar incondicionalmente a una pluridisciplinaridad y a un multilingüismo en el seno de las universidades, así como en las instituciones. Debemos incesantemente insistir sobre el carácter polivalente de la investigación, las exigencias y las múltiples competencias que desafían los tiempos modernos, junto con la revolución tecnológica, los trastornos del mundo laboral y las mutaciones socioeconómicas, así como las reformas universitarias -acordando especial interés a las enseñanzas transversales- y la interculturalidad.

La lengua viene a ser como un vector o una herramienta de trabajo y no un objetivo en sí. Sería inconcebible enseñar hoy el español de negocios y todas sus ramificaciones (comercial, jurídico, económico, administrativo, político, turístico, etc.) sin que se tome en consideración sus equivalencias lingüísticas de otras lenguas extranjeras. Precisamente, el mundo de los negocios, así como los conceptos de economía y los intercambios internacionales se desenvuelven más por medio de las lenguas anglosajonas



Congreso dedicado al manuscrito andalusí.

que a través de otras lenguas. Es una realidad económica y lingüística hoy para facilitar la ejecución logística de los comercios entre naciones cuyo lenguaje común es el inglés. Con la mundialización, estos procesos conocen un auge extraordinario y, en ellos, se implica incluso el derecho internacional, así como el derecho de negocios. Una vez más, el inglés, de entre las lenguas extranjeras, domina y condiciona las comunicaciones internacionales.

Además, cualquier experiencia pedagógica en los centros docentes superiores permite diseñarla conforme a su evolución y adaptar las enseñanzas en su aspecto futurista. Los cambios sociales se hacen cada vez más rotundos y el brote de las tecnologías no debe encerrarse herméticamente en un mundo enciclopédico y voluminoso en el sentido académico de la palabra. Las industrias culturales se hacen múltiples y se fomentan de manera considerable, los eventos internacionales marcan la actualidad y la cotidianidad de las sociedades y naciones, los congresos aferran las decisiones, los simposios, los coloquios y los foros facilitan el intercambio, la interculturalidad, los contactos, los encuentros, las conferencias y debates. En medio de todas estas manifestaciones, los retos universitarios deben encajarse dentro de un marco de sociedad -en el sentido político de la palabra- y considerarlos como factores del desarrollo humano y duradero. Así es como se hará más fluida la investigación científica nacional -a pesar de ser



multisectorial-, los intercambios, los programas y las políticas universitarias, el hispanismo marroquí, el estímulo y la promoción de las inversiones españolas y extranjeras, los convenios culturales y universitarios con instituciones españolas y extranjeras, y sobre todo, el seguimiento atento del Estatuto Avanzado de Marruecos concedido por la Unión Europea, no sólo en materia político-institucional sino también académica y cultural.

Así que el verdadero y real reto de la universidad en tiempos de la mundialización es indubitablemente compaginar las realidades académicas con la evolución institucional y las políticas prósperas del Gobierno en todos los ámbitos. Por ello, se habrá de repensar la universidad hoy y orientarla hacia reformas profundas duraderas, basadas en el puro vanguardismo. Y todo ello, para inscribirse en el desarrollo y el progreso de la Humanidad, conociendo lo mejor posible la evolución de las sociedades y las mentalidades, estructurando incondicionalmente políticas medio-ambientales cuya finalidad descansa esencialmente en el bienestar del hombre y, de allí, su inserción socio-profesional en su medio circundante. Así es como se puede crear una dinámica a nivel del espíritu de apertura y la externalización de la universidad, transformándola en un faro de esplendor cultural e intelectual, dado el hecho de que nuestra Facultad, por citar un ejemplo, se encuentra hoy en el pelotón de las actividades culturales en Casablanca, organizando sus programas conforme con los proyectos de sociedad.

En efecto, el verdadero reto y apuesta de la universidad en tiempos de la globalización es superar las discrepancias político-ideológicas, para inscribirse en proyectos de sociedad y de ciudadanía. Es deber permanente del academismo preocuparse de la evolución de la sociedad.

En lo que atañe al caso nuestro, a saber, el aprendizaje de las lenguas pues debe desenvolverse también dentro del entorno de la interculturalidad, la interdisciplinariedad y la globalización. En efecto, el contexto mundializado no permite hoy obrar de manera monolítica. Las enseñanzas se entrecruzan y comparten experiencias, visiones y métodos.

Pues, la lengua viene a ser no un objetivo en sí -como lo hemos precisado- sino un remedio, como otros tantos, para comunicar en un espacio determinado.

En los coloquios, encuentros o simposios muchas son las lenguas que se utilizan. Para fomentar y dar impulso a la traducción simultánea se sirven del uso plurilingüístico para entender el mundo donde uno se desenvuelve. Para banalizar y desembarazarse del espíritu y sistema de competitividad, el español es hoy una de las herramientas de trabajo que seguramente compite con las demás lenguas sin objetivo ideológico ni estratégico, aunque España sigue insistiendo en la proliferación de la lengua de Cervantes a través de multitud de países -por medio de la ubicación del Instituto Cervantes y otras estructuras educativas y docentes-, considerando esto como un aspecto vital y orgánico de su política educativa exterior, con el fin de conllevar con ellos fructuosos comercios y fomentos económicos.

Uno de los aspectos que podría estimular el hispanismo marroquí sería pues -por citar un ejemplo casablanqués- entrar en contacto con la biblioteca Sekkat, recién construida, para que se cree una sección especial de Hispánicas. Esta biblioteca podrá, a su vez, recuperar los trabajos monográficos y tesis doctorales realizadas en las universidades marroquíes. Así es como podemos catalogar y conservar la riqueza y la excelencia de la producción intelectual de nuestros estudiantes licenciados y doctorandos. Para ello, se necesitan la movilización de los recursos humanos, el uso de las tecnologías, la sensibilización del equipo pedagógico y estudiantil de la licenciatura profesional "*Métiers du Livre*" para contribuir en este sentido y también la financiación. Es una toma de conciencia colectiva hoy para que el día de mañana se facilite el acceso a los futuros estudiantes e investigadores a la documentación exhaustiva y a las prácticas sofisticadas de archivo de trabajos. Lógicamente, este proyecto no puede realizarse sin la benevolencia de la presidencia de la universidad y las instituciones de la que depende, por razones estrictamente jerárquicas. Como nuestra universidad entra en un proceso de innovación,



pues, sería la oportunidad y el momento propicio para pensar en ello y llevar esta faena a destino.

El estudiante es el barómetro de la calidad de enseñanza que transmitimos y su personalidad en el mundo laboral mañana reflejará las bases educativas que le han forjado los profesores. Y conforme a la concepción misma de las reformas universitarias que se llevaron hasta hoy día, el estudiante sigue aún sin cumplir enteramente con los requisitos y objetivos fijados por las instituciones. Notamos gran cantidad de estudiantes que, pese a su nivel académico, no ha adquirido suficientemente las destrezas exigidas a nivel de la comunicación, tanto oral como escrita. Tampoco ha llegado a cernir el contexto sociocultural hispánico debidamente. Todas estas deficiencias remiten nuestras capacidades a afrontar diferentemente el mundo tanto académico como laboral o socio-económico. Debemos efectivamente repensar las condiciones tanto cognitivas como meto-dológicas en las que se enseña la lengua de Cervantes. Los estudiantes aprenden por memorización o reproducción memorizada y casi automatizada los conceptos aprendidos a la hora de los exámenes. Precisamente, para alcanzar los objetivos de un aprendizaje completo, es necesario proseguir los fundamentos y requisitos didactico-pedagógicos siguientes como venían programados y elaborados por profesores desde décadas, a saber, dominio del conocimiento del español y sus variedades socioculturales y literarias, desarrollo de las capacidades comunicativas -orales y escritas-, favorecimiento de la interculturalidad y el diálogo con demás culturas con sus respectivas idiosincrasias, constitución del rigor intelectual, refuerzo de las capacidades de análisis y de síntesis para contribuir a la autonomía del estudiante y favorecer su espíritu de iniciativa y de responsabilidad mediante la adquisición de saberes metodológicos disciplinarios, optimización y generalización del uso de las tecnologías de información, la adquisición de métodos de reflexión y de trabajo que permiten el éxito tanto en los estudios como en la vida activa laboral, incremento de las oportunidades y las capacidades de movilidad en un contexto



Cartel del congreso "Al Andalus: Interacción e Innovación".

mundializado gracias a la proposición de formaciones universitarias adecuadas conforme a las exigencias del mercado laboral (traducción, enseñanza, edición, turismo, economía, etc.).

En este marco académico-profesional, el estudiante diplomado de un centro docente como el nuestro deberá reforzar sus capacidades metalingüísticas de análisis y de síntesis para alcanzar una total autonomía, con espíritu de iniciativa y responsabilidad. Todo ello por la adquisición de conocimientos metodológicos disciplinarios que hemos señalado arriba, con funciones polivalentes. Y para poder involucrarse en un mundo laboral activo en un contexto globalizado y de competitividad desleal y salvaje, y aumentar sus oportunidades de contratación, debe optimizar el uso de las tecnologías de información (ofimática y tratamiento de datos), con métodos de reflexión permanente, desarrollarlos, asimilarlos e interpretarlos con fines comunicativos y profesionales.

Existe en el recinto de la Facultad de Letras y Humanidades una estructura que colabora estrechamente con la Iniciativa



Nacional para el Desarrollo Humano cuya finalidad es reforzar las competencias. Por ello, existen diferentes formaciones continuas tanto para el profesorado como para los estudiantes para reforzar sus competencias. En cuanto a las competencias cognitivas, es lógico que, para alcanzarlas, debe uno no solo conocer sino comprender los múltiples mecanismos lingüísticos de la lengua aprendida, así como las expresiones socioculturales hispánicas para ser eficaz a la hora de comunicarse. Para una mejor adquisición de las competencias del lenguaje y captación del contexto sociocultural, el candidato en Hispánicas debe dominar los saberes literarios y civilizacionales para ello: lo que le favorecería una sensibilidad hacia los fenómenos interculturales y la apertura del espíritu.

En cuanto al uso de la virtualización o de la digitalización en Hispánicas pues la estructura renovadora pedagógica debería acompañar paulatinamente este proceso tecnológico y revolucionario ya que la cultura de la sociedad de la Información fluye por las redes de la comunicación, y los viejos canales se ven sustituidos por los nuevos digitales. En el campo de la enseñanza que nos concierne, sería un despropósito o un desajuste incorporar tecnologías sin unas metodologías didácticas con objetivos bien definidos a los que llegar a través de ellas. Según afirma el lingüista Braksa en una de las Jornadas didácticas que no *sólo se han reconsiderado los contenidos y los objetivos, la forma de enseñar es ahora más interactiva; la clase magistral está en vías de desaparecer. La transmisión de conocimientos no es el único objetivo del profesor, el desarrollo de las destrezas de comunicación oral y escrita constituye la tarea principal de las actividades del Departamento. Todo el cuerpo docente es consciente de que el estudiante debe saber, saber hacer y, sobre todo, saber ser.*

Con la virtualización, la enseñanza on-line, llamada también E-Learning, el principal protagonista es el estudiante y su actitud dinámica y participativa es decisiva ante los diferentes recursos y fuentes de información que ponen a su disposición. Para ello, el estudiante, como elemento clave del sistema de formación, se fija un calendario de trabajo

personal, realiza las actividades propuestas, maneja las diferentes herramientas de comunicación a su alcance y, en definitiva, es el 'promotor' de su formación, y con una participación del profesor/tutor como dinamizador y facilitador del proceso de aprendizaje. Estudiar on-line no consiste en descargar el material y estudiarlo off-line, sino en aprovechar todas las posibilidades que las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han puesto a su disposición, otorgándole así una mayor libertad y responsabilidad para alcanzar el éxito en su formación. En este proceso el estudiante se ha de familiarizar con el entorno de la tele-formación de la plataforma Moodle (plataforma de código libre), la herramienta que utiliza el Centro de Recursos Universitarios (CRU) de Casablanca para la formación on-line.

Todos estos procedimientos y métodos expuestos habrá que encajarlos y conceptualizarlos dentro de las aperturas políticas que Marruecos ha emprendido desde hace poco tiempo, junto con el devenir del hispanismo en este país. Bien es sabido que la "hoja de ruta" es una consecución del Estatuto Avanzado concedido por la Unión Europea para la intensificación del diálogo político y la integración progresiva de Marruecos en el espacio económico europeo. Después del Plan de Acción de Vecindad y el Acuerdo de Asociación, el próximo Acuerdo de Libre Comercio profundizado Global y la Asociación Euromediterránea, Marruecos será informado paulatinamente de una serie de políticas y de decisiones institucionales comunitarias. El objetivo es anclar, a través de tales plataformas y disposiciones, y alcanzar un alineamiento institucional y académico marroquí a los estándares europeos. El estudiante universitario diplomado mañana se sentirá interceptado, incluso implicado, por estas políticas, ya que se promueve un diálogo económico entre ambos socios mediante la creación de un Foro Económico UE-Marruecos en el que compartirán empresarios y patronales de la dos cuencas del Mediterráneo. Lo esencial en este terreno es que habrá un diálogo en materia de empleo, trabajo decente y asuntos sociales que propulsará socioeconómicamente el Estatuto Avanzado hacia horizontes prometedores, a los que todos los marroquíes



aspiramos, sin olvidar los tan esperados proyectos de gran envergadura, a saber, la regionalización avanzada y las reformas constitucionales que seguramente contribuirán

a la innovación de la universidad. Por ello, deberíamos aprovechar este momento de renovación tecnológica y de virtualización para repensar todo nuestro sistema educativo.



B I B L I O G R A F Í A

BRAKSA, Abdelilah (2007). “Reflexión sobre la enseñanza en la universidad marroquí”. Jornada pedagógica de los Estudios Hispánicos.. Facultad de letras y Ciencias Humanas, Casablanca.

BUCARRUMAN, Abdallah (2007). “Comunicación profesional y español de los negocios: ineludibles retos del mundo empresarial de mañana”. Jornada pedagógica de los Estudios Hispánicos. Facultad de letras y Ciencias Humanas Ain-Chok, Casablanca.

CABERO, Julio; GISBERT, Mercè (2005). *Formación en Internet. Guía para el diseño de materiales didácticos.* Sevilla: MAD.

CABERO, J (1996): “Nuevas tecnología, comunicación y educación”. *Eduotec. Revista electrónica de Tecnología Educativa.* <http://www.uib.es/depart/gte/relevecl.htm>

(1998): “Las aportaciones de las nuevas tecnologías a las instituciones de formación continua: reflexiones para comenzar el debate”. En Q. Martín-Moreno, y otros (coords). V Congreso interuniversitario sobre la organización de las instituciones educativas. Madrid, Departamento de Didáctica y Organización escolar de la Universidad Complutense.

(1999): “Las nuevas tecnologías al servicio del desarrollo de la Universidad: las tele-universidades”. En C. Rosales (coords). *Innovación en la Universidad.* Santiago de Compostela, NINO, 187-216

CASTELLS, M. (1999): *La Era de la Información. Economía, sociedad y cultura.* 3 vol. Méjico, s. XXI. Madrid, Alianza.

GARCÍA ARETIO, L. (1990): “Un concepto integrador de enseñanza a distancia”. Villarroel y Pereira. *La educación a distancia: desarrollo y apertura.* Caracas, ICDE.

GISBERT, Mercè; CABERO, Julio; CASTAÑO, Carlos [et al.] (2004). «Netlab: tele-observatorio universitario de docencia virtual». *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación.* N.º 25, pág. 71-74.

HOLMBERG, B. (1985): *Educación a distancia: situación y perspectivas.* Buenos Aires, Kapelusz.

JOLLIFFE, Alan; RITTER, Jonathan; STEVENS, David (2001). *The online learning handbook.* Londres: Kogan Page.

PALLOF, Rena; PRATT, Keith. (2003). *the virtual student.* San Francisco: Jossey Bass Wiley.

SALINAS, Jesús (2005). «La gestión de los entornos virtuales de formación». En: Seminario Internacional: La Calidad de la Formación en Red en el Espacio Europeo de Educación Superior.

SHELL, George (2001). «Student perceptions of web-based course quality and benefit». *Education and Information Technologies.* Vol. 6, n.º 2, págs. 95-104.

Silvio, José (2000). *La virtualización de la universidad, ¿cómo transformar la educación superior con la tecnología?*, colección Respuestas, Caracas: IESALC/UNESCO.

**Revistas:**

ALJAMÍA, Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos, Número Especial XV° ANIVERSARIO (Vol.)-Diciembre 2005

Revista Electrónica Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información. Vol. 8. N°1. Mayo 2007 <http://www.usal.es/teoriaeducacion>

Revista Mexicana de Investigación Educativa, Vol. 15, Núm. 44, enero-marzo, 2010,

Diccionarios & Periódicos

Aguado de CEA, Guadalupe. *Diccionario Comentado de terminología informática*. Editorial Paraninfo, Magallanes, 25-28015 Madrid.

Diccionario de Informática. E.G.ANAYA, S.A.

Diccionario Oxford-Complutense, *Diccionario de Ciencia*. Editorial Complutense.

« *Un parc pour les technologies de l'information à Casablanca d'ici 2001* ». Rachid JANKARI. *L'Economiste* : N°622, 21 octobre 1999

AZCORRA, Arturo; BERNARDOS, Carlos Jesús; GALLEGO, Óscar [et al.] (2001). *Informe sobre el estado de la tele-educación en España* [informe en línea]. Universidad Carlos III. [Fecha de consulta: 11 de febrero de 2011].

<<http://www.edudistan.com/ponencias/Arturo%20Azcorra%20Salona.htm>>

BARTOLOMÉ, D. y SEVILLANO, M.L. (1991), *Enseñanza-aprendizaje con los medios de comunicación en la reforma*, Madrid, Sanz y Torres.

Webografía: Sitios web de interés

“*Hacia las Sociedades del Conocimiento*” UNESCO – coord. Günther Cyranek (2005); <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001419/141908s.pdf>

Le site de l'Office National des Postes et Télécommunications www.onpt.net.ma/projet97.htm

Le site du Ministère de la Communication au Maroc : www.mincom.gov.ma

Le site du Secrétariat d'Etat Chargé des Postes et Nouvelles Technologies de l'Information : www.septi.gov.ma

Le site de l'Association des Professionnels des Technologies de l'Information : www.apebi.org.ma

Le site de l'Agence Nationale de Réglementation des Télécommunications (ANRT) : unix.anrt.net.ma/Docs/Externes/19990206vitesse.htm

Le site de l'Université Hassan II de Casablanca <http://www.uh2c.ac.ma>

Le site de Ministère de Enseignement Superior <http://enssup.gov.ma>

Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es/ensenanza/formacion_virtual/default.htm



HOMENAJE AL ARABISTA RAMÓN LOURIDO DÍAZ (1928-2009)

Fernando de Ágreda Burillo

Dirección General de Relaciones
Culturales y Científicas (AECID)

*P*resentación del libro RAMÓN LOURIDO Y EL ESTUDIO DE LAS RELACIONES HISPANOMARROQUÍES, publicado por la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID.

Desde niño fue nacido con mucho temor de Dios, de sus padres estimado y del mundo admiración... Fue caritativo y perseguidor con mucho rigor.

San Antonio y los pajaritos. Canción popular



Alguna vez habréis escuchado esa frase tan extendida que dice: “El entusiasmo es contagioso”... En tan breve reflexión se encierra una de las más claras reflexiones humanas, que viene a explicar tantos aciertos como se producen en las relaciones humanas: prueba clara de ello es este libro que hemos publicado en homenaje a uno de los mejores exponentes de los investigadores de la historia hispano-marroquí: Ramón Lourido Díaz.

Recordar ahora a Ramón Lourido es motivo suficiente para celebrar este homenaje en la tierra que tanto significó para él; las semblanzas reunidas en este libro son testimonios personales en muchos casos. Y no hablo de los artículos que se han dedicado a aspectos de su obra investigadora, que suponen una gran aportación al conocimiento científico en las diversas materias tratadas: Mustafa Akalay Nasser, Abdelmajid Ben-jelloun, Mohammed Bokbot, Husain Bouzineb, Miquel Forcada, Francisco Moscoso, Rocío Rojas-Marco, Henri Teissier, Juan B. Vilar, son los autores.

Mis recuerdos personales se concretan en la amistad que se fraguó en Madrid, con motivo de la publicación de la edición facsímil de las obras del benemérito Fr. José de Lerchundi. Se trataba de los famosos *Rudimentos del Árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría, obra que data de 1872, cuando apareció en Tetuán. Además publicamos conjuntamente el *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia*, ésta posterior, ya que apareció en Tánger, en 1892.

Publicamos ambas obras, como decía antes, en 1999, en la colección sobre “Mundo árabe e Islam”, dentro de las ediciones de Cultura Hispánica, de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Guardo los recuerdos de Ramón Lourido con mucho afecto: así, por ejemplo, sus dedicatorias plasmadas en los libros en los que

colaboró tan directamente: *Marruecos y el Padre Lerchundi*, obra colectiva publicada en Madrid, en 1996, y dice así:

“Amigo Fernando de Ágreda, la figura simpática del P. Lerchundi creo que nos debe animar a todos a seguir en el campo de la investigación sobre el mundo islámico, tan vinculado a nuestra historia y cultura”.

La citada dedicatoria está fechada en Madrid, el 27 de agosto de 1999.

Ramón Lourido era una persona muy afectuosa: a poco de la publicación de las citadas ediciones del benemérito Lerchundi tuvo la gentileza de invitarnos a comer en un restaurante madrileño. Era un motivo para agradecer la cordial relación que habíamos mantenido durante la gestación de aquellas publicaciones. Asistimos a la comida Jesús Herrero y yo mismo como miembros del servicio de publicaciones de la Agencia. ¡Cómo olvidar el buen rato que pasamos disfrutando de aquella excelente comida acompañada de un buen vino de su tierra natal, y las bromas que le dirigía Jesús Herrero y que él aceptaba con su buen humor! Recuerdo ahora que terminamos la velada con la famosa canción popular “San Antonio y los pajaritos”, que me llenó de emoción pues, hacía tiempo, se la escuché a mi abuela, que era extremeña.

Otra cita relacionada con sus dedicatorias es la que estampó en el citado volumen del *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, y que ahora rememoro para darla a conocer a sus amigos y discípulos:

“Aquí, en esta página siempre pegada a la foto del P. Lerchundi, te dedico con todo afecto un libro en el que, amigo Fernando, tienes tanta parte como yo”.

Madrid 5 mayo 2000

Está claro que era una exageración cariñosa por parte de Lourido. Admiraré siempre su capacidad de trabajo en el estudio y en la investigación de los temas que abordaba.

“
**Ramón Lourido,
uno de los mejores
exponentes de la
investigación
hispano-marroquí**
”

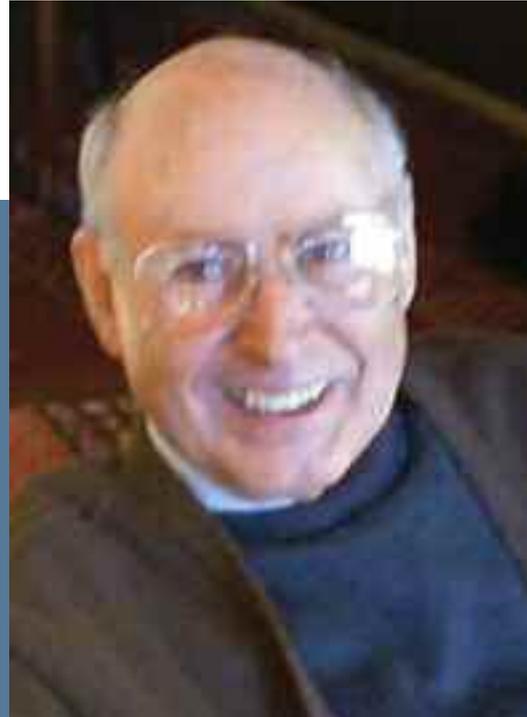


MARIANO ARRIBAS PALAU Y RAMÓN LOURIDO DÍAZ: DOS VIDAS PARALELAS Y DIFERENTES

La historiografía moderna relacionada con Marruecos tiene varios nombres que merecen nuestro reconocimiento: recuerdo el homenaje que les dedicó el Sr. Ben Azzuz Hakim, testigo íntimamente unido a aquella época, en uno de los congresos que se celebraron en Tetuán. Mustafa Adila, catedrático de la universidad de dicha ciudad y organizador de aquel coloquio, puede dar fe de ello: se trata de Fernando Valderrama Martínez (1912-2004), Mariano Arribas Palau (1917-2002) y el propio Ramón Lourido Díaz.

La correspondencia de Ramón Lourido con Mariano Arribas Palau, entre el 29 de mayo de 1979 y el 10 de febrero de 1980, se conserva en el “Archivo del Fondo Arribas Palau (2002)”, de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja” de la Agencia Española de Cooperación Internacional, en Madrid. Se aprecia en la misma la estrecha relación que se estableció entre estas dos figuras de la historiografía española, animadas por el mismo espíritu científico que les hacía mostrarse ansiosos, a veces, por localizar un documento o un dato del Archivo Histórico Nacional. Así lo señalaba el propio Lourido en la presentación del Catálogo del Donativo Arribas Palau, publicado en el número 130, octubre 2004, de los Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, ya citada. Estas son las palabras de Lourido relacionadas con el citado fondo documental:

“Todas estas investigaciones individualizadas las llevó a cabo D. Mariano con el objetivo, sin duda, de allegar más y más al conocimiento bien fundamentado de todos los elementos que conformaron las relaciones hispano-marroquíes de la época estudiada, en un sistema de historia cuantificada, que, a su tiempo, habría que enmarcar dentro de una interpretación global, que él no llegó a realizar, porque, según me confesó alguna vez, todavía restaba mucho por indagar. ¿Provenía ello de su natural sencillo y modesto o de un afán perfeccionista, incontenible, por llegar hasta el último reducto del detalle histórico? (...)”



Ramón Lourido Díaz

El propio Lourido pudo reflexionar sobre la obra de Arribas Palau en la extensa reseña que envió para su publicación en la revista editada por la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas, de la AECID, titulada *Awraq*. Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo, de cuya redacción me ocupaba entonces, Vol. XXIV(2007), págs. 487-492. Y, en lo personal, creo recordar que Lourido ofició la misa de funeral tras el fallecimiento de Arribas, dada la buena relación que mantenía con la esposa y los hijos del finado.

SEMBLANZAS QUE DESCUBREN AL HOMBRE Y AMIGO: RAMÓN LOURIDO

La feliz oportunidad de la edición de este libro que estamos comentando ha sido conseguir una “red de amigos” que nos descubren al ser humano y, también, las señas de identidad de esta eminente figura de nuestra comunidad investigadora.

La lectura de los testimonios personales que han sabido dibujar la vida y la obra de Ramón Lourido es lo que quisiera poner de relieve en estas líneas: “un hombre de gratitud”,



al decir de Bernabé López García en el prefacio; “un cristiano ejemplar, un español de gran altura y mérito, así como un historiador admirable”, según lo describe José Aguilera; “un religioso franciscano que infundía a cuanto hacía un valor trascendente, como intelectual clarividente, historiador veraz y preciso, profesor o, mejor, maestro afable y guía de sus alumnos...”, tal como lo trató Emilio Náñez en la convivencia tan familiar que disfrutó con Lourido. Así lo corrobora la embajadora y figura destacada del hispanismo marroquí, la señora Aziza Bennani, testigo de aquella entrañable convivencia, en sus cariñosas palabras como profesora, entonces, de la Facultad de Letras de Rabat. José Luis Gómez Barceló, Vicente Moga Romero, Víctor Morales Lezcano, Carlos Posac nos han ofrecido una serie de semblanzas que hacen más próxima la figura de nuestro protagonista.

EL HOMENAJE QUE QUEDÓ PENDIENTE

Cuando se publicó la noticia del fallecimiento de Ramón Lourido en el diario EL PAÍS el lunes 3 de agosto de 2009, p. 34, debida a nuestro buen amigo Bernabé López García, nos alcanzó, como suele ocurrir, un sentimiento mezcla de incredulidad y de tristeza. Sabíamos de sus achaques y de su mala salud que él soportaba con resignación y buen humor. Parecía que nunca nos podríamos despedir de Ramón Lourido. Y sin embargo así ocurrió, en plenas vacaciones veraniegas, cuando leímos aquella reseña en la página dedicada a “obituarios” que suele aparecer en todos los periódicos. Junto a una risueña fotografía del homenajeado figuraba un título inconfundible: “Ramón Lourido Díaz, historiador de Marruecos”.

Tras unas líneas muy expresivas, Bernabé se hacía eco de las noticias biográficas junto a las líneas principales que marcaron la vida científica del P. Lourido. Y terminaba con estas palabras: “Queda pendiente el homenaje universitario al académico y al historiador de las relaciones hispano-marroquíes, que habrán de brindarle los muchos amigos que dejó y que no podrán olvidar su fina ironía, su sencillez y su generosidad.”

NOTA FINAL

Al repasar tantos recuerdos y revivirlos en estos días, ha surgido en mi memoria una reseña muy apropiada: en la revista *Aljamía. Anuario de información bibliográfica*, que viene publicando la universidad de Oviedo sobre “Mudéjares, Moriscos, Textos aljamiados y Filología Románica”, por el impulso de gran investigador que fue Alvaro Galmés de Fuentes, en el volumen 14, correspondiente al año 2002, decíamos, figura la noticia dedicada a Mariano Arribas Palau (1917-2002), con motivo de su fallecimiento. La envié a la atención de Juan Carlos Villaverde Amieva, encargado de la secretaría de la redacción muy eficazmente.

En la noticia de homenaje póstumo citada hacía referencia a los testimonios recibidos y que habían facilitado las líneas de las que era autor: y en primer lugar figuraban los familiares directos del finado: D^a Consuelo de Costa, su esposa, ya fallecida hoy día, y sus hijos: Fernando y Antonio, a los que agradecía la información, bibliográfica especialmente, que me habían proporcionado. Mencionaba también la ayuda de la Biblioteca Islámica “Félix M^a Pareja”, de la Agencia Española de Cooperación Internacional, personificada por la entonces directora de la misma, mi estimada amiga Nuria Torres, hoy colaboradora de Casa Árabe, en su sede madrileña.

Mi reseña ocupaba las páginas 53-59. A continuación figuraba la extensa “Bibliografía de Mariano Arribas Palau”, con 165 títulos: había sido elaborada por nuestro tantas veces nombrado RAMÓN LOURIDO.

Y así terminaré, con la misma frase que dediqué a Mariano Arribas: *¡Descanse en paz, con el buen recuerdo de sus colegas y amigos!*

Madrid – Tánger – Tetuán –
Granada, Mayo de 2011



LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN ORIENTE PRÓXIMO

Ghaidaa Qays Ibrahim

Universidad de Bagdad
Irak

*A*prender una lengua supone un enriquecimiento no sólo lingüístico sino social y cultural. El dominio de lenguas extranjeras generalmente implica la posibilidad de acceder a otras culturas, costumbres e idiosincrasias al mismo tiempo que fomenta las relaciones interpersonales, favorece una formación integral del individuo, desarrollando el respeto a otros países, sus hablantes y sus culturas, y nos permite comprender mejor la lengua propia.



La expansión de la lengua española a lo largo y ancho del mundo ha sido constante desde hace cinco siglos. El español, en la actualidad, es la lengua materna de un número de hablantes superior a los 420 millones y lengua oficial de una veintena de países. Por número de hablantes es la cuarta del mundo; como lengua internacional ocupa un lugar destacado, siempre después del inglés y como vehículo de comunicación de la política, la economía y la cultura internacionales es la tercera, después del inglés y el francés.

En los últimos años se está dando en Oriente Próximo un fuerte aumento del interés por el aprendizaje de la lengua española y su cultura, que debería ser desde todas las instancias favorecido y mantenido. La situación del español en el Oriente Próximo arroja resultados igualmente esperanzadores, más de 15.000 alumnos cursan estudios de español en toda la región. Desde que a lo largo de los años 50 comenzaron a abrirse centros culturales hispánicos en el Oriente Próximo (primero en Ammán y posteriormente en el Cairo, Damasco y Beirut), y Departamentos de español en las Universidades en los países árabes y la creación de equipos académicos con proyectos de investigación sobre la especificidad del E/LE para el alumno árabe.

Tan fuerte conexión, a pesar de las diferencias lingüísticas y culturales, nos animó a escribir este artículo. Intentaremos presentar un panorama de la lengua española como lengua extranjera en la región del Oriente Próximo con una visión rápida de los errores más comunes entre los aprendientes del español de aquella región.

Se trata de aprendientes árabes dentro del ámbito de su lengua nativa y lejos geográficamente de la lengua meta. Antes de entrar en el tema, nos conviene mencionar que las aportaciones del presente estudio provienen de lo siguiente:

1. Varios años de experiencia personal que llevo en el campo de la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera en Bagdad, junto a otras experiencias compartidas con otros enseñantes en la misma facultad de Lenguas en

Bagdad.

2. Visitas- de vez en cuando –al Instituto Cervantes de Damasco (Siria).
3. Estudios /artículos, realizados por diferentes lingüistas y profesores dentro del mismo campo.

LOS CENTROS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN ORIENTE PRÓXIMO

La difusión de la lengua y la cultura española durante las dos últimas décadas en el Oriente Próximo tiene diferentes motivos. Puede ser por fines profesionales, fines culturales, y hasta por motivos laborales. Es un hecho que el español se ha convertido en un referente humano y de comunicación en el mundo - ya que la lengua española va camino de convertirse en lengua internacional-y ello comporta un importante reto pedagógico fuera y dentro de las fronteras de España. Entre los países del oriente próximo -dando particular atención a las principales capitales de la región- que dan un interés a las lenguas extranjeras desde hace años –precisando aquí la lengua española como LE- se pueden destacar:

- **IRAK:** desde la creación del Departamento de Español en Bagdad a finales de los años 50 en la Facultad de Letras y posteriormente en la de Idiomas (1987). La cruel y continua guerra en Irak ha hecho que el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Bagdad haya pasado por diversos altibajos. La sangrienta y perpetua guerra en Irak y el bloqueo económico y cultural impuesto a Irak en los años 90, dio lugar a una lista de carencias en : compartir experiencias didácticas con profesores españoles; centros o instituciones españoles especializados en enseñar la lengua española; becas o convenios culturales en la lengua y cultura españolas. En otras palabras un aislamiento total. Pero, a pesar de todo esto, el Dpto. de Español continuó fiel a todo lo que es lo español, siguió con su labor académica con resultados bastante buenos, dependiendo de habilidades nativas, de profesores iraquíes especialistas en la enseñanza del español con materiales didácticos simples.



Baghdad

En el periodo de la ocupación internacional (marzo de 2003), en el conflictivo curso 2003-2004, cerró únicamente dos meses, intentando proseguir la enseñanza con cierta “normalidad”, rondando cada promoción de unos 40 alumnos. Los cuatro años de la carrera, además de los estudiantes de otras facultades que toman la lengua española como optativa, suman unos 350 alumnos en todo el departamento. En los dos últimos años académicos, el Dpto. español va recuperando su estado científico y con una buena presencia de alumnos en sus aulas, tras la vuelta a la estabilidad en la mayor parte del país.

- **BEIRUT:** Con tono cómico se suele decir que sólo en Brasil hay más libaneses que en el propio Líbano, lo que no deja de estar cercano a la verdad. En cualquier caso, lo que sí puede afirmarse es que desde los lejanos tiempos fenicios de viajes y colonias existe un gran interés por otros países y sus lenguas. En el caso de la española, creciente en los últimos lustros, puede concretarse en el hecho de que el curso 2001-2002 fue el

de Beirut el Instituto Cervantes con más alumnos de toda la red. (2.923). El español se imparte igualmente en multitud de centros privados dedicados a la enseñanza media y secundaria. En el curso 2005-2006 fueron en torno a 1.000 (975) los estudiantes de los colegios privados, y el de los universitarios ascendía a casi 2.000 (1.800). Una de las funciones del personal académico del Instituto Cervantes de Beirut es la de impartir a los militares españoles destacados en el sur del país por las Naciones Unidas (FINUL) clases de metodología de la lengua española, para que estos a su vez puedan enseñar a la población local.

- **AMMÁN :** En Jordania, sin duda el país más estable de la zona, se ha dado un fenómeno sin precedentes: una creciente presencia de instituciones y empresas extranjeras, entidades financieras, universidades privadas, etc., que han producido una gran apertura e internacionalización con el consiguiente aumento del interés por las lenguas extranjeras, y entre ellas el español. Reflejo de ello en buena medida es que, a pesar de ser un pequeño



Damasco

país, prácticamente desierto y sin recursos naturales, en el Instituto Cervantes se haya doblado en cuatro años el número de alumnos. Respecto a la Universidad Jordana de Ammán, en el presente curso hay inscritos en torno a 700 alumnos, si bien no existe Filología Española como carrera independiente sino ligada a la de Lenguas Modernas, en la que tiene preeminencia el inglés. En el caso de la Universidad de Yarmuk, al norte del país, son alrededor de 130 los alumnos que cursan esta materia como optativa dentro de otras carreras, como sucede con la Universidad Al-Beit con al menos 300 alumnos de media.

• **DAMASCO** : El caso de Siria, como sucede en menor medida con el Líbano, es muy peculiar por su vínculo con la lengua española en particular y con Latinoamérica en general. Se nota últimamente el gran aumento de estudiantes de español que la capital Siria ha experimentado gracias al acuerdo entre la AECID y el Instituto Cervantes con la Universidad de Damasco, para que la carrera de Filología Española finalmente arrancara el

pasado curso, entrando en la enseñanza universitaria. Este logro obedecía a un largo interés en el país por la lengua y cultura españolas. En efecto, en el curso 2006-2007 se inauguró en la Facultad de Letras en la Universidad de Damasco la carrera de Filología Española, con una dotación de tres lectores de la AECID (dos de Filología Española y uno de Traducción) y un profesor del Instituto Cervantes. Además, hace tres años abrió sus puertas un nuevo y más amplio centro del Instituto Cervantes, lo que permite alojar a los 750 alumnos con los que cuenta ya el curso (2008-2009).

• **OTROS PAÍSES** : En Arabia Saudí, y en los últimos años, se inauguró en la Facultad de Lenguas y Traducción (la Universidad del Rey Saud en Riyad), la carrera de varias lenguas europeas, entre ellas, el español, con un grupo de enseñantes árabes de lengua española (3 de Marruecos, 2 de Egipto y 1 profesor de Túnez). En los Emiratos Árabes Unidos y los países limítrofes veremos que aunque existe un gran interés por el español no se imparte en ningún centro ni sistema



educativo reglado, reduciéndose su enseñanza a clases particulares por parte de la colonia española y latinoamericana a la población local interesada. Otro tanto sucede en Omán y los “pequeños” países del Golfo, donde se registra interés pero no se oferta en ningún género de enseñanza.

EL BOSQUEJO DE ERRORES COMETIDOS POR APRENDIENTES DEL ORIENTE PRÓXIMO EN EL PROCESO DE LA ADQUISICIÓN DE E/LE

Todos los enseñantes de lenguas extranjeras afirman que la enseñanza de un idioma extranjero no es una tarea fácil porque presenta diferentes características que dependen, entre otros factores, del método que se utiliza, del propósito por el cual se está enseñando, del escenario o contexto social donde se realiza, de los medios y recursos con que se cuenta, los intereses de los estudiantes y profesores o la institución donde se enseña, del nivel de idioma que se requiere, de los

objetivos de un plan de estudio específico y del nivel de preparación del profesor, etc.

Por una parte, y desde el punto de vista cognitivo, la transferencia de la LM o LE1² (se refiere aquí a la lengua inglesa en la región) es un proceso universal que interviene en el desarrollo de la interlengua, es decir, del sistema lingüístico propio de cada hablante no nativo en cada momento del proceso de la adquisición de una nueva lengua (LE3, LE4, etc.). Desde esta perspectiva, la LM u otras lenguas ya aprendidas cobran una gran importancia en la construcción de una competencia plurilingüística comunicativa. De ahí la importancia de tener en cuenta no sólo la LM árabe sino los varios conocimientos previos de otros idiomas: muchos estudiantes en la región, no sólo tienen cierta competencia en otras lenguas, sino que en algunos casos incluso han sido escolarizados en escuelas extranjeras, y por consiguiente han tenido como lengua de instrucción generalmente el inglés y / o el francés.



Riyad



Por otra, la adquisición de las lenguas no nativas, las propiedades lingüísticas de la LO podrán variar en el grado de dificultad y de esfuerzo para adquirirlas, dependiendo de si la LO tiene rasgos o propiedades más o menos universales, es decir, comunes a todas o varias lenguas o es una lengua con rasgos particulares o idiosincrasias³. De aquí vienen las estrategias de aprendizaje del alumno, como decisiones concretas que adopta el estudiante a fin de que su aprendizaje sea más rápido, fácil, divertido, autónomo y más susceptible de ser transferido a nuevas situaciones. Pero normalmente no carecen de errores, y cuando no se cometen errores es que no se practica la lengua en cuestión, y si no se practica, difícilmente se llega a conocerla.

En el párrafo siguiente, hemos decidido presentar algunos de los errores más comunes producidos de forma reiterada entre nuestros aprendientes árabes en el oriente próximo, y que tienen tal transferencia de la LM y la LE2.

Por ejemplo en *el campo morfológico* se nota con frecuencia el uso de registros inadecuados por influencia de la lengua nativa: Invertir *esta (*este*) capital. (Los aprendices han usado la forma femenina (*esta*) en lugar de la respuesta correcta (*este*) porque la palabra antepuesta al pronombre demostrativo (*capital*) es femenina en árabe).

O, La problemática de “ser” y “estar”, se explica, normalmente, por la especificidad de poseer dos signos lingüísticos distintos donde otros idiomas – como en nuestro caso la M1 (el árabe) y la LE1 (el inglés) – sólo cuentan con uno, y por la alta frecuencia de uso de estos dos verbos:

Kana (árabe) / to be (inglés)

A veces hay alumnos que extreman el uso de *ser* y *estar* hasta colocarlo junto a otro verbo: **Yo soy estudio en la facultad de lenguas.*

La otra problemática de la aposición entre

los tiempos verbales. En el *presente de indicativo*, se han detectado errores en la formación de la raíz de verbos que presentan algún tipo de irregularidad en su conjugación:

**la conosco (conozco) bien, *quiere (quiere); prefiero (prefiero)*. En el *indefinido*, los errores se deben al uso erróneo de la 3ª persona en lugar de la 1ª: **lo pasó (pasé) estupendamente*. En el pretérito perfecto, entre los errores, destaca la formación errónea del participio: **he olvidado (olvidado) en tu casa*.

En el aspecto sintáctico, para los aprendientes árabes en general y no sólo los del oriente próximo, les resulta muy complicado elegir la preposición correcta: **Cuando terminé de estudiar, *Es difícil para explicar*. O errores de confusión, encontramos que en unas ocasiones se escoge la *preposición* que elegiría el sistema inglés (influencia de LE1 del aprendiente): **Vestir en negro*. Ya que en su lengua una sola preposición tiene muchos significados, por ejemplo, la preposición árabe “bi”; se utiliza frecuentemente como *en: lugar; tiempo; transporte*, mientras en la lengua española, puede haber varias preposiciones y con muchos significados: (*con, junto a, a, de, por, para*, etc.).

Junto a éstos se dan otros errores de aspecto fónico (Interferencia por bifurcación), que siempre se notan en la pronunciación de los aprendientes árabes. El problema ocurre con los fonemas /p/ implosivo y /b/ bilabial, que se asimilan, puesto que su única diferencia radica en el rasgo sonoro/sordo, careciendo el alfabeto árabe del sonido /p/.

Y entre los errores *ortográficos*, no hay duda: la confusión b/v; en la lengua árabe el sonido oclusivo bilabial sonoro tiene una sola grafía “bá”. La confusión de las vocales e /i/ (relacionadas con el fenómeno de la diptongación), tan habitual entre los hablantes nativos árabes; hemos detectado, tanto la ausencia del fenómeno de la diptongación en casos en los que se debería realizar: **prefero; *enriquezido; *hi tirminado*. Los *acentos* gráficos son un caballo de batalla en las clases de

“ Se constata el uso de registros morfológicos inadecuados por influencia de la lengua nativa ”



español: *casí; *estabas. Los signos de puntuación que deben ser trabajados con más esfuerzo; el empleo de minúsculas por mayúsculas, etc.

No hay que olvidar la pobreza léxica del alumno árabe en los vocablos españoles por falta de contacto vivo con nativos o ignorancia en utilizar determinadas frases en contextos socioculturales precisos o por falta de analizar los significados y las relaciones que éstas mantienen entre sí, etc. Y otros más, será mejor tratarlos detalladamente en otros estudios futuros. Casi todos los errores producidos por aprendientes árabes (sean del Oriente próximo o de otros países árabes), provienen de que al expresarse más espontáneamente, se centran más en el mensaje y no en la gramática, y así producen un número importante de errores, en el momento de la reflexión propia sobre la prueba, les surgen dudas y se equivocan mucho más, y esto responde a que la adquisición de la lengua por parte de los aprendientes árabes sigue un proceso más natural y menos apoyado en estudios gramaticales.

Resumiendo lo dicho anteriormente, se puede notar que España y el mundo árabe en general comparten profundas raíces humanas y culturales desde la antigüedad hasta hoy día. En el Oriente Próximo, la situación de la lengua y la cultura españolas ha mejorado considerablemente en la última década, creando oportunidades que no se pueden dejar pasar, para estos avances, la difusión de la lengua española debería continuar en la región con nuevos remedios, usando materiales en diversos soportes (aplicaciones de las nuevas tecnologías y la informática –disquetes y CD-ROM, Internet, etc.), nuevos

conocimientos y herramientas didácticas para aprender el idioma, dejando ya los medios tradicionales que forman parte de la enseñanza desde hace años en el Oriente Próximo, ya que, hasta la fecha de este artículo, carecemos de un buen método definido para la enseñanza del español para araboparlantes. Es importante, también, que los organismos españoles presentes en la zona refuercen su coordinación y continúen en la búsqueda de una colaboración estrecha con autoridades e instituciones locales, especialmente las educativas, mediante acuerdos para la enseñanza de la lengua, así como talleres y seminarios en otros campos de la cultura o de la enseñanza del español con fines específicos (traducción, turismo, negocios, hospitales, etc.).

(1) El uso del español distingue entre Oriente Próximo, Oriente Medio y Extremo Oriente, tres zonas geográficas distintas. «Oriente Próximo», en español, designa al área geográfica que incluye Arabia Saudí, Bahréin, Chipre, Egipto, Emiratos Árabes Unidos, Irak, Irán, Jordania, Palestina, Kuwait, Líbano, Libia, Omán, Qatar, Siria, Sudán y Yemen, es decir, la zona entre Egipto e Irán.

«Oriente Medio» ocupa geográficamente la zona de Afganistán, Pakistán e India. Y, por último, «Extremo Oriente» comprende Australia, Camboya, China, Corea del Norte, Corea del Sur, Filipinas, Hong Kong, Indonesia, Japón, Laos, Malasia, Nueva Zelanda, Singapur, Tailandia y Vietnam.

(2) La L2 y LE no se refieren a la misma cosa, aunque a veces puedan usarse como sinónimos. En los trabajos de investigación de adquisición de lenguas, suele llamarse L2 a la lengua que se aprende en comunidades que disponen de dos sistemas lingüísticos en contacto. Y la LE como aquella que se aprende en un contexto en el que carece de función social. Aquí, hemos decidido dar LE1 a la lengua inglesa en los países del Oriente próximo, porque se trata de lengua no nativa, adquirida en un contexto institucional.

(3) Aplicando tales teorías a Oriente Próximo, se constata que la mayoría de los alumnos tienen el árabe como lengua materna (LM) y estudian el inglés como LE1 durante los años de enseñanza, en tanto que el español se considera lengua de especialidad.





Baralo, Marta. & Krzystalowska, Agata. (2004). **Teorías de adquisición de lenguas extranjeras y su aplicación a la enseñanza de E/LE**. Universidad de Nebrija. Campus Virtual.

Baralo, Marta. (2004). **La adquisición del español como lengua extranjera**. 2aed. Arco Libros. Madrid. Pp. 22-23.

Blanco Picado, Ana Isabel. (2008). **El error en el Proceso de Aprendizaje. Instituto Cervantes en Varsovia**. Artículo publicado en Cuadernos Cervantes. XII.

Clark, R. (1976). **Adult theories, child strategies and their implications for the language teach**. Paper in applied linguistics. Oxford University Press.

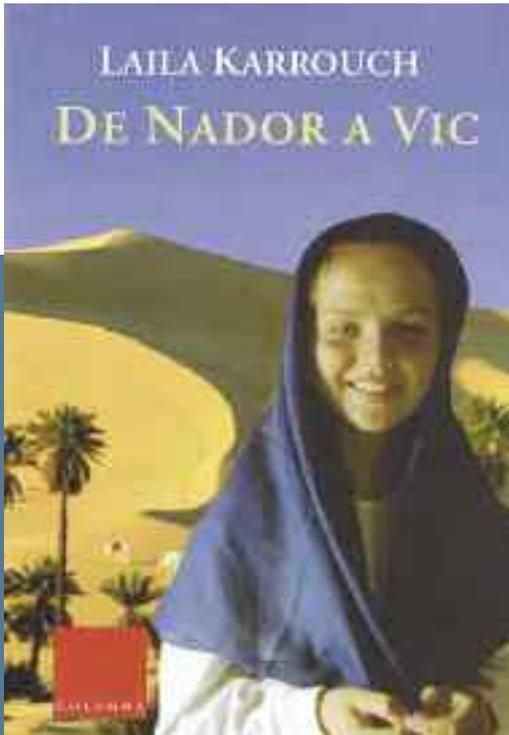
Ibrahim, Gheidaa Kais. (2009). **Taller analítico de pruebas escritas DELE**. El Ustad (revista publicada por la Facultad de Educación/Ibn Rushd/Universidad de Bagdad. Núm.97.Pp. 471-500.

Narvión, Carlos Varona. (2009). **La actualidad de la lengua y cultura española en Oriente Próximo**. un reto pedagógico. Artículo publicado en la red de la Real Instituto Elcano. núm. 5.

Santos Gargallo, Isabel. (2004). **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera**. 2a ed. Arco Libros. Madrid. pp. 10.

<http://colleges.ksu.edu.sa>





Portada de una de las novelas de Laila Karrouch

LA LITERATURA HISPANOMAGREBÍ Y EL MERCADO EDITORIAL: ESBOZO HISTÓRICO ¹

Enrique Lomas López
Universitat d'Alacant

Si consideramos la literatura como un acto comunicativo y tomamos las bases del esquema de la comunicación lingüística, una producción literaria, para concebirse como realizada, debe disponer de unos canales de distribución editorial adecuados para poder llegar así a un receptor. En este esquema, en el que interactúan emisor, receptor, mensaje, código y canal, resulta de suma importancia el estudio del canal de difusión, es decir, el mercado editorial, sin el que el mensaje no podría llegar a su destinatario virtual.

Con el presente artículo pretendemos trazar una guía introductoria al panorama general sobre la historia y la periodización del fenómeno editorial en la literatura hispanomagrebí, así como los principales problemas a los que esta producción debe hacer frente en su formación y consolidación. Tomando los años 1940 como la década del surgimiento de la producción hispanomagrebí, intentaremos observar cómo han evolucionado los medios de difusión literaria, hasta llegar a la época actual.

La revista como medio de edición literaria: de los años 1940 a 1986

Teniendo en cuenta que los comienzos de una literatura se desarrollan, principalmente,

El corpus literario hispanomagrebí ha ido consolidándose a lo largo de las dos últimas décadas, desde que surgieran los primeros textos en los años cuarenta del siglo pasado. Considerada a la vez como *literatura menor*² y como *literatura marginada*³, esta producción debe hacer frente a algunos condicionantes que marcan un nuevo discurso textual enunciado desde del margen de las instituciones literarias hegemónicas.

De este modo, uno de los grandes retos para cualquier producción emergente, es la de dotarse de un mercado editorial, que vendría determinado por las particularidades propias del contexto de enunciación del discurso literario. Así, la literatura española postcolonial proveniente del Magreb se vería confrontada a unos problemas editoriales que son fruto de su surgimiento al margen del discurso hegemónico de la producción española, e incluso hispanoamericana.

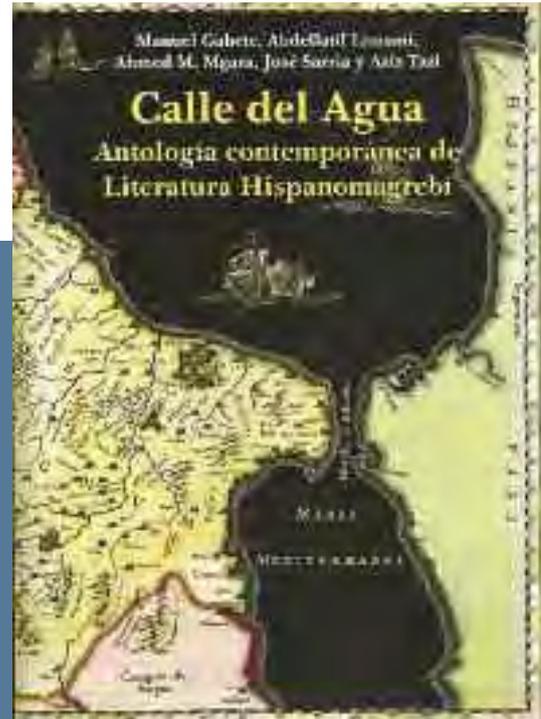


a través de la prensa local, el discurso hegemónico en la época colonial, estaba exclusivamente —o casi— reservado al escritor metropolitano, quien sí tendría acceso al entramado editorial nacional. El sujeto colonizado, considerado como fuente de inspiración para la novela metropolitana, va a ver en las publicaciones periódicas la posibilidad de adquirir la palabra y de demostrar, por consiguiente, que África es un continente generador de cultura y de pensamiento.

En un primer momento, la producción originaria del Magreb, tanto de las colonias francesas como españolas, dará la palabra a aquellos escritores con raíces metropolitanas y que verán sus obras publicadas en España. Quizás el caso más representativo, para el tema tratado, sea el del escritor hispanotangerino Ángel Vázquez, quien recibió el Premio Planeta en el año 1962 por la novela *Se enciende y se apaga la luz*, si bien la obra que lo llevaría al éxito es *La vida perra de Juanita Narboni* (1976). Así, sus tres novelas se publicaron en editoriales españolas de gran prestigio: Planeta y Seix Barral. Estos escritores metropolitanos nacidos en África estaban plenamente integrados en las redes editoriales españolas, tanto en la época posterior a la independencia —como es el caso de Vázquez—, como en la misma época colonial.

La suerte editorial varía si observamos los surgimientos de la producción hispanomagrebí, en los años 1940⁴. Este surgimiento, algo tardío si lo comparamos con el resto de colonias magrebíes francesas⁵, sólo será posible a partir del acceso de los marroquíes a la escuela colonial española, que se llevará a cabo con la pacificación del Protectorado en el año 1927. Hasta la consolidación lingüística de estos primeros alumnos del sistema educativo colonial, las publicaciones en castellano estarán, casi en su totalidad, en manos de escritores y periodistas metropolitanos.

En el periodo comprendido entre el surgimiento de la producción hispanomagrebí y la eclosión textual y editorial a mediados de los años ochenta del siglo pasado, surgen numerosas revistas y periódicos, entre los que cabría señalar el diario Marruecos, la revista *Al-Motamid* y el suplemento literario Ketama, incluido en *Tamuda: revista de investigaciones*



Edición de la antología "Calle del Agua"

marroquíes. Con la independencia del Protectorado Español, las publicaciones continúan realizándose a través de los mismos medios, destacando el periódico Marruecos, convertido en semanario, la *Página en español* de *L'Opinion* y las ediciones trilingües en árabe, francés y castellano de *Le Journal de Tanger* y de *La Dépêche de Tanger*. A pesar del gran volumen de títulos existentes, estas publicaciones son mayoritariamente de carácter local —o regional—, y no logran una implantación en España.

La importancia de la prensa para los inicios de la literatura hispanomagrebí provoca que la primera novela surgida en esta literatura aparezca publicada por entregas en el periódico *L'Opinion* en el año 1986: *El despertar de los leones*, de Abdelkader Ouariachi⁶.

Además, hemos de destacar que, no sólo existen periódicos en castellano en Marruecos, sino que Argelia también constituye una fuente importante de documentos. De este modo, Juan Bautista Vilar catalogó hasta veintinueve publicaciones, tanto en castellano como en catalán (Gahete et alii.: 2008, 34), que surgen sobre todo en ciudades como Orán y Argel. El motivo principal de



este desarrollo periodístico es la estrecha relación que han tenido estas dos ciudades con Cataluña, Baleares y el País Valenciano, principalmente, que acogieron a multitud de exiliados españoles sobre todo en la época de la Guerra Civil y en la postguerra.

Además de su escasa difusión más allá de las fronteras locales o regionales, uno de los principales problemas que surgen de estas publicaciones en el momento actual, es la dificultad de su localización. Además, ni la Biblioteca Nacional de España ni la de Marruecos se han encargado de digitalizar estos títulos, lo que supondría un aumento en la difusión de las producciones que ahí se recogen, no tanto para un lector no especializado como para los investigadores en la materia.

Aún así, el estudio sobre las revistas literarias en el Protectorado cuenta ya con los resultados del investigador tetuaní Zakariae Charia, quien defendió su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid el año 2010 con el título *Las revistas literarias españolas en Marruecos*. Juzgamos que dos de los grandes aportes de este trabajo al campo de la investigación en literatura hispanomagrebí son, por un lado, un exhaustivo listado de todas las publicaciones periódicas, y por otro, un análisis de la importancia y del impacto de éstas para la producción literaria que surgirá posteriormente, y que tendrá como antecedentes las publicaciones en estas revistas. Igualmente, el investigador Vicente Moga Romero, en su libro titulado *La cuestión marroquí en la escritura africanista* introduce la problemática sobre algunos aspectos destacables de las revistas del período colonial.

El año 1986 y la revolución del mercado editorial

El punto de inflexión en la literatura hispanomagrebí, en relación al auge de escritores y de textos, se data en 1986. En este año se publica la obra *Diwan modernista: una visión de Oriente* de Abdellah Djilou. Este aconte-

cimiento marca una nueva etapa en las letras hispanomagrebíes, en la que se amplía la nómina de autores y de textos. Así mismo, esta publicación constituye el punto de partida de la publicación en España de la producción hispanomagrebí y el surgimiento mayoritario de las publicaciones individuales.

No obstante, es necesario destacar que antes de esta obra, ya se habían publicado otros volúmenes en España, bien en solitario, bien en colectivo, como por ejemplo la recopilación de cuentos *Que por la rosa roja corrió mi sangre* (1977) de Gil Benumeya Grimau e Ibn Azzuz Hakim.

Si bien es cierto que las revistas continúan existiendo, y siguen teniendo un peso muy importante en esta producción, como ya veremos posteriormente, a partir de este período se empiezan a publicar novelas y poemarios, de manera individual, superando la barrera del estrecho de Gibraltar e iniciándose la publicación en España. No obstante, las publicaciones de obras magrebíes en editoriales españolas no son comparables con la importante industria francófona, por utilizar el referente más próximo a esta producción. Tras la independencia de Marruecos, la presencia cultural española desaparece, provocando la ruptura de los escritores marroquíes en castellano con un público potencial de la antigua metrópoli. No resultó así en el caso francófono, ya que Francia mantiene lazos culturales con las antiguas colonias africanas y París sigue representando, para estos escritores, un referente cultural y la puerta de acceso a la comercialización y difusión de sus obras en francés.

Así pues, los problemas de difusión de la producción hispanomagrebí, lejos de solventarse, persisten en esta etapa. Además de lo apuntado en el párrafo precedente, con la independencia se produjo un intento de unificación en torno a dos lenguas, el árabe y el francés, relegando el castellano a un tercer plano en el mejor de los casos.

El corpus literario hispano-magrebí ha ido consolidándose en las últimas décadas



Cartel con motivo del 70º aniversario del diario "España" de Tánger

La difusión de esta literatura cuenta con un problema derivado de la configuración del mercado editorial en Marruecos, y es que éste no dispone de una red de distribución y de comercialización equiparable a la existente en Europa, donde editoriales y librerías utilizan las ventajas de Internet para la publicitación y venta de sus productos. Las publicaciones en Marruecos, en cambio, tienen un carácter local, y están impulsadas y financiadas generalmente por los mismos escritores en colaboración con instituciones o asociaciones. De este modo, buena parte de la obra narrativa de Mohamed Akalay aparece junto a las siglas de la AEMLE. También los servicios editoriales de las universidades ejercen un importante soporte para la publicación de la literatura hispanomagrebí. Así, las primeras ediciones de la obra de Abderrahman El Fathi se publicarán en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán, antes de recogerse su poesía en el volumen *Desde la otra orilla*, publicado en Cádiz. Este hecho dificultaría la lectura de estas publicaciones, tanto por los potenciales lectores de otros puntos de Marruecos, como del resto del mundo.

Por otro lado, la industria editorial española cuenta con un impedimento capital para la buena comercialización de la literatura hispanomagrebí Marruecos. Los precios de mercado,

fijados por las editoriales, resultarían excesivos para la economía media marroquí, hecho que dificultaría la importación de obras publicadas en España, sirva como ejemplo un libro de 15€, que costaría algo más de 160 dirhams —si no tenemos en cuenta gastos de transporte e impuestos arancelarios. Casi dos días de trabajo, según estimaciones sobre el salario mínimo interprofesional⁸, se necesitarían para poder comprarla.

En este mismo período surgen las primeras antologías. Éstas se revelan igualmente como un elemento indispensable para la difusión de la literatura hispanomagrebí, sobre todo atendiendo a la dificultad de encontrar los textos impresos, diseminados en revistas y en libros de difícil adquisición. Al mismo tiempo, el surgimiento de las antologías se revela como el apoyo para la fundación de una tradición textual a la que se le otorga un sustento teórico y crítico (Moura, 1999: 117). Así pues, estas obras han servido, tanto para delimitar los criterios operativos de la producción que se clasifica como *literatura hispanomagrebí*, como para difundir algunos de los textos literarios.

Una decena de antologías surgen desde 1995, cuando ve la luz la *Antología de relatos marroquíes en lengua española* de Mohamed Chakor y Jacinto López Gorgé. Una de las características de estas publicaciones es que han sido publicadas en España, exceptuando la de Mohamed Bouissef Rekab (1997) y la de Mohamed Toufali (2007).

No tenemos la intención de realizar un recorrido por cada una de ellas, pero consideramos necesario esbozar unos apuntes sobre tres de ellas, que destacarían de entre las demás por su contenido como por su difusión editorial.

La primera de ellas, es *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos* (2004), realizada por Marta Cerezales, Miguel Moreta y Miguel Ángel Silva. Uno de los primeros aspectos destacables es su publicación en la Editorial Destino (Barcelona), perteneciente al Grupo Planeta, lo que le asegura una difusión muy importante, tanto a nivel de España como de Hispanoamérica. Además, una de las grandes apuestas que



se realizan en esta antología es la puesta en paralelo de textos escritos en castellano, como traducciones de otros escritos en árabe o en francés, con el objetivo de ofrecer un panorama completo de la literatura marroquí, contextualizando el conjunto hispánico en un entramado lingüístico y literario más complejo⁹. No obstante, hay que destacar que actualmente esta antología se encuentra agotada y no se prevé ninguna reimpresión ni reedición.

La segunda es *Escritores rifeños contemporáneos. Antología de narraciones y relatos de escritores del Rif* (2007), editada por Mohamed Toufali. La gran apuesta de esta obra, en lo que se refiere a nivel editorial, consiste en aprovechar los medios que ofrecen las plataformas de autoedición para la difusión de textos rifeños. De este modo, se facilita su comercialización a través de Internet, haciéndola accesible a cualquier rincón del mundo y sin que pueda agotarse, ya que una de las ventajas de este modo de edición es la impresión bajo demanda.

La tercera, es *Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí* (2008), de Manuel Gahete, Abdellatif Limami, Ahmed Mohamed Mgara, José Sarria y Aziz Tazi. Esta obra, editada en Sial, establece como criterio de selección textual únicamente aquellas obras que han sido publicadas en volúmenes individuales. Esta obra constituye así el argumento definitivo de la consolidación de la escritura hispanomagrebí. Además, otra de las aportaciones que se recogen, es la producción poética del tunecino Mohamed Doggui, abriendo las fronteras marroquíes a otros autores procedentes del espacio geográfico magrebí.

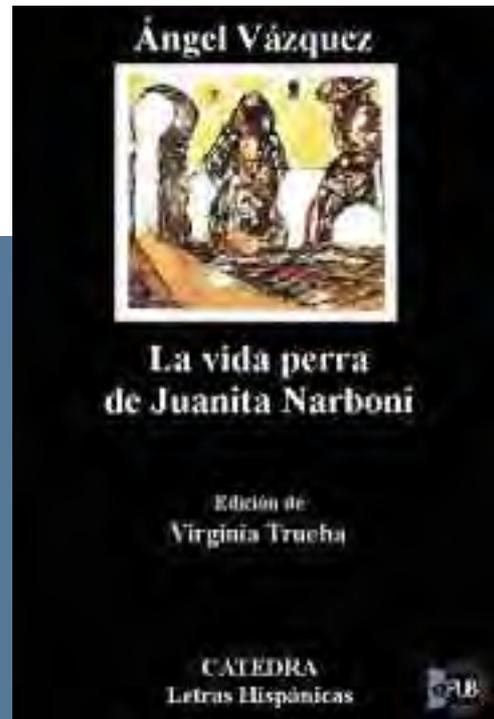
La industria editorial frente al caso migrante

Un caso que actualmente empieza a cobrar importancia en la publicación de obras hispanomagrebíes, es la actividad literaria desarrollada desde España por escritores migrantes. Su ubicación en el contexto literario español los hace problemáticos debido a la doble adscripción que presentan, por un lado al canon magrebí junto con el resto de escritores, y por otro a los distintos cánones literarios,

junto con los autores locales.

A pesar de la novedad de esta escritura en el marco hispánico, esta producción literaria migrante¹⁰ cuenta ya con una gran trayectoria editorial en algunos países francófonos. En Francia, *la littérature beur* constituye un boom editorial que tiene como arranque la *Marche pour l'égalité et contre le racisme* de 1983. Esta etiqueta, otorgada por la industria del libro más que por la adscripción de los mismos escritores, quienes en ocasiones la rechazan (Combe, 2010: 202), supondría un reclamo publicitario para aquellos lectores interesados en conocer el incipiente fenómeno migratorio y los conflictos identitarios que éste acarrea. En Quebec, al contrario, la crítica y la industria editorial no ha marcado esta producción migrante, al considerarla parte del canon nacional por integrar en estas obras las mismas preocupaciones que los escritores locales:

Le sentiment de l'exil, de l'errance, la difficulté à habiter le territoire, le vacillement des identités, la condition minoritaire, le conflit des mémoires, exprimés dans des narrations éclatées, des constructions baroques et des genres réinterprétés, caractérisent également une partie des œuvres [de la littérature québécoise]. (Biron et alli., 2007: 562)



Portada de La vida perra de Juanita Narboni



De la literatura migrante desarrollada en España, quizás la más llamativa a nivel editorial sea la producida en Cataluña. Las editoriales catalanas han acogido esta producción como propia, situándose más cerca del contexto quebequés que del francés. Este hecho lo prueba el la concesión del Premi Columna Jove 2004 a la obra *De Nador a Vic* de Laila Karrouch, primera obra magrebí escrita en catalán¹¹. Cuatro años más tarde, el Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull se fallará a favor de la novela *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi. El hecho de que Najat El Hachmi comparta premio con algunos clásicos actuales de las letras catalanas, como Pere Gimferrer (1983), Carme Riera (1989), Terenci Moix (1992), Baltasar Porcel (2001) o Màrius Serra (2006), nos indica el grado de integración de esta producción en el canon catalán.

En el epígrafe anterior ya hemos destacado la importancia de las antologías para la consolidación de un espacio poético propio. Siguiendo con esta argumentación, otra de las pruebas de esta integración es la aparición de un fragmento de la novela *L'últim patriarca* en la antología *Veus de la nova narrativa catalana*, publicada en el año 2010, y donde se presenta a la escritora de origen marroquí como catalana.

El caso catalán resulta destacable ya que su industria editorial es de las más importantes de España, siendo el porcentaje de títulos literarios editados en Cataluña el 57,76%¹² del total del país. El porcentaje de títulos literarios en catalán publicados en Cataluña, respecto del total de España, llega al 9,73%¹³. A pesar de estas importantes cifras para una lengua autonómica, con diferentes grados de penetración según las edades y las comunidades autónomas donde se habla, sólo el 23,5% de los catalanes lo tiene como idioma de lectura habitual, si bien este porcentaje llega al 71,1% si se suman también los lectores ocasionales¹⁴. La apuesta por otros tipos de publicaciones, y por la necesidad de llamar la atención del público lector de obras en lengua catalana, favorecido por políticas lingüísticas de gobiernos e instituciones públicas y privadas, habrían facilitado la incorporación de algunos escritores



Ángel Vázquez

migrantes al mercado editorial en catalán y su consolidación como éxitos editoriales¹⁵.

Internet: Biblioteca Africana y revistas digitales del siglo XXI

Los avances tecnológicos no han permanecido al margen de la difusión y distribución en lo que se refiere al corpus literario hispanomagrebí. Actualmente, algunas de las revistas que se editan y que recogen esta producción, se distribuyen por Internet. Este es el caso de la revista *Tres Orillas*, publicada por la Asociación de Mujeres Progresistas Victoria Kent de Algeciras (Cádiz), o la revista *Aljamía*, editada por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos. Esta última tiene una gran importancia en la difusión de la literatura hispanomagrebí debido a la convocatoria de los premios Rafael Alberti de poesía y Eduardo Mendoza de narrativa breve. A través de los mismos se potencia el surgimiento de nuevos escritores y se favorece el conocimiento de los mismos gracias a la difusión virtual de la revista.

Al lado de estas publicaciones, uno de los proyectos más ambiciosos, que puede marcar



Biblioteca Africana

la difusión de esta producción a escala internacional, es la creación de la Biblioteca Africana¹⁶, portal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, plataforma conformada como punto de referencia en la difusión digital de la literatura hispánica, además de catalana¹⁷ y gallega¹⁸. Esta bi-biblioteca digital, inaugurada el 27 de mayo de 2011, se encuentra en proceso de elaboración por un equipo de investigadores de la Universidad de Alicante bajo la dirección académica de la Doctora Josefina Bueno Alonso.

La Biblioteca Africana es uno de los resultados del proyecto de I+D «Literaturas africanas en español: mediación literaria y hospitalidad poética desde los 90», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España. El proyecto cuenta, además, con el aval científico de instituciones como el Centro de Estudios Cervantinos, el Instituto Cervantes de Casablanca, Casa Mediterráneo, el Foro Hispanoafricarte Literaturas y el Instituto de la Mujer.

Con la creación de este portal se pretende contribuir a la difusión de la literatura africana escrita en castellano, y también en catalán, gallego y vasco como fruto de la adscripción de los escritores migrantes al espacio literario de destino. Así mismo, se solventaría el hueco existente en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que ya contaba con catálogos referentes a la producción hispanoamericana y española en castellano, sumando así el tercer espacio geográfico de la lengua castellana: África.

La difícil difusión actual de las obras hispano-

magrebíes, como venimos enunciando a lo largo de este artículo, se ve compensada a través de esta iniciativa. El trabajo de recopilación y de edición de textos se ofrece de manera antológica, gratuita y sin voluntad de sustituir el mercado editorial, recogiendo los fragmentos más representativos de las obras de los diferentes autores, para favorecer así su conocimiento y la potencial comercialización de la obra impresa.

La literatura hispanomagrebí comparte con otros corpus literarios africanos una misma problemática, como los procesos migratorios, la colonización europea de África, la importancia de las culturas tradicionales y orales, y el plurilingüismo, entre otros. Por este motivo, el principal interés de la Biblioteca Africana reside en establecer los corpus literarios en un *continuum* textual, ya que una delimitación territorial podría empobrecer el conocimiento de una realidad más compleja e íntimamente relacionada. A pesar de esto, cada producción hispanoaficana cuenta con unas señas identitarias propias que otorgan a los textos una especificidad. La división realizada en tres grandes bloques geográficos corresponde con la distribución de las antiguas colonias españolas en África. A éstas se sumarían aquellos territorios que no fueron colonias españolas, pero que han visto surgir textos en castellano debido a la importante presencia, mayoritariamente académica, de la cultura española e hispano-americana, así como los textos de escritores migrantes.

De este modo, un primer corpus se articularía tomando la antigua Guinea Española como epicentro de la producción que se desarrollaría en el África subsahariana, notablemente en la misma Guinea Ecuatorial y en Camerún, y cuya edición de textos corre a cargo de Dulcinea Tomás Cámara. Un segundo grupo, editado por Isabel Álvarez Fernández, se situaría alrededor de la antigua provincia del Sáhara, y estaría definido por las características propias que adquiere la poesía de la Generación de la Amistad —que mantiene una importante vinculación con Cuba y trata una temática política que cuestiona la marroquinidad del Sáhara. Finalmente, nosotros mismos nos encargaríamos del tercer gran grupo, articula en torno a la región norte de



Marruecos, alrededor de lo que fuera el Protectorado Español, al que se adscriben escritores de otras procedencias geográficas magrebíes, como por ejemplo el tunecino Mohamed Doggui.

La consolidación de las letras hispanomagrebíes, en el marco de la producción hispanoafriicana e hispánica, pasa, sin duda, por una mayor presencia en Internet que favorezca así su consulta y lectura. Es cierto que actualmente la lectura en línea es todavía muy minoritaria¹⁹, ya que de las personas que se consideran lectores habituales, sólo el 10,5% utiliza Internet para leer o descargar literatura. A pesar de ello, llama la atención que, entre los no lectores habituales, el 4,5% también hacen este uso, siendo este porcentaje elevadísimo para tratarse de personas que no acostumbran a leer.

Por otro lado, la presencia de la producción hispanomagrebí en Internet, a través del proyecto de la Biblioteca Africana, favorecería un contacto directo con la cultura originaria de aquellas personas que viven en España. En el informe *La percepción de los inmigrantes sobre la lectura*, se indica que el perfil lector de los marroquíes responde a criterios de gratitud, sobre todo en prensa. Las mujeres, además, tienen afinidad por lecturas infantiles y libros históricos, culturales y religiosos (Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2010: 16-17). De este modo, la Biblioteca Africana puede suplir la falta de textos de descarga gratuita para la lectura de estos marroquíes, que pueden establecer una conexión entre sus culturas originarias y la lengua castellana, y al mismo tiempo facilitar el conocimiento de estos autores y de estas obras, beneficiando igualmente al mercado editorial por las ventas que se podrían derivar del interés del lector por esta producción.

Conclusiones

Una literatura, para su pleno desarrollo, necesita contar con una difusión que facilite su conocimiento y su distribución, tanto entre el público lector en general como entre las instancias académicas. La literatura magrebí, nacida al margen de la producción hispánica, contó en sus orígenes con unos medios de

difusión de escaso alcance más allá del territorio donde se publicaban. El desarrollo de la prensa en el Protectorado de Marruecos favoreció la aparición de numerosos intelectuales que hicieron del castellano su medio de expresión poética. Esta producción minoritaria tuvo una importante eclosión a partir de 1986, cuando tímidamente empiezan a publicarse de manera individual algunos libros en la Península, superando así el obstáculo del localismo y difundiéndose por España. A pesar de contar con unos medios editoriales mucho más favorables a su difusión, ésta resultó ser entonces igualmente minoritaria.

La eclosión de la producción migrante, sobre todo en catalán gracias al fenómeno editorial que supuso la concesión del Premi Ramon Llull en el año 2008 a la novela *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi, favoreció la incorporación de la literatura hispanomagrebí en las listas de títulos de las grandes editoriales. Así mismo, los esfuerzos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, con la publicación de la revista *Aljamía* y la convocatoria de los premios Rafael Alberti de poesía y Eduardo Mendoza de narrativa breve, favorecen la difusión de la producción hispanomagrebí a través de Internet y también el surgimiento y la consolidación de nuevos escritores.

Así, Internet se presenta como la gran solución al desconocimiento generalizado de esta producción, para que pueda ocupar su espacio en el conjunto de las letras hispánicas. La reciente creación de la Biblioteca Africana, incluida dentro de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, primer portal de consulta en español, desea así consolidarse como la plataforma de referencia para escritores y editoriales, participando de la difusión de la literatura hispanomagrebí.





- (1) El presente trabajo forma parte de nuestra aportación al proyecto «Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los 90», del Plan Nacional de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación de España, I+D+i FFI2010-21439.
- (2) Gilles Deleuze y Félix Guattari se refieren a aquellas literaturas que se crean en un contexto minoritario utilizando para ello una lengua mayoritaria (1975: 29).
- (3) Para M^a Carmen García de Enterría se trata de una producción artística que permanece al margen del discurso crítico e investigador (1983:11).
- (4) Mohamed Chakor y Sergio Macías señalan que Lahsen Mennun fue, en 1877, el primer escritor hispanomarroquí, quien ofreció al periódico madrileño *El Imparcial* «una crónica en castellano acerca de la visita de una representación diplomática española a Fez» (1996: 17).
- (5) Jean Déjeux afirma la existencia de una producción magrebí en Argelia desde los inicios mismos de la colonización francesa, caracterizada por la aculturación y por el mimetismo de prácticas metropolitanas (Déjeux, 1992: 12).
- (6) El investigador Cristián Ricci (2010: 23) afirma que la de Ouariachi es primera novela hispanomagrebí, anterior a *El caballo* (1993) de Mohamed Sibari, que hasta entonces se consideraba como tal. La de Sibari sería la tercera, después también de la novela por entregas *Kaddour el fantástico* (1988) de Mohamed Azirar.
- (7) El texto habla de publicaciones en «lengua valenciana»; usamos el término «catalán» como nombre científico del idioma.
- (8) Según fuentes del Ministerio de Trabajo y Formación Profesional de Marruecos, el salario mínimo interprofesional está fijado en 11,70 dirhams por hora, lo que hace unos 2320 dirhams mensuales (poco más de 200€ mensuales).
- (9) En el artículo «Literatura magrebí en español: delimitación y problemática de un corpus emergente», que se incluirá en la obra

Convergències artístiques i textuales entorn del Mediterrani, elaborada a raíz del IV Seminari Internacional del Grup d'Estudis Transversals de la Universidad de Alicante —27 y 28 de mayo de 2011—, se detallan algunos de los problemas que presenta la delimitación del corpus literario hispanomagrebí.

- (10) Consideramos la «literatura migrante» como aquella producción desarrollada por autores inmersos en un contexto migratorio —sin que sea necesario un desplazamiento físico de los mismos, como por ejemplo en autores de la segunda generación y posteriores— y que plantea una problemática que gira alrededor del hibridismo cultural e identitario.
- (11) Si bien es cierto que *De Nador a Vic* es la primera novela magrebí en catalán, tenemos que destacar que en el año 2000 Najat El Hachmi publicó un relato titulado «Sol d'hivern» en la antología *Papers de Dona*.
- (12) Según el informe del Gremi d'Editors de Catalunya (2010b: 14) y de la Federación de Gremios de Editores de España (2010a: 30), con datos referidos al año 2009.
- (13) Informe del Gremi d'Editors de Catalunya (2010b: 19).
- (14) Informe del Gremi d'Editors de Catalunya (2010a: 40).
- (15) *L'últim patriarca* es el decimoquinto libro más leído en lengua catalana en Cataluña, según las estadísticas del Gremi d'Editors de Catalunya (2010a: 90).
- (16) <<http://bib.cervantesvirtual.com/portal/bibliotecaafricana/>>.
- (17) A través de la Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, dirigida por la Dra. Lúcia Martín Pascual.
- (18) A través de la Biblioteca das Letras Galegas, dirigida por el Dr. Anxo Tarrío Varela.
- (19) En España, sólo el 8,7% de usuarios de Internet usan la red para leer o descargar literatura, según destaca el informe de la Federación de Gremios de Editores de España referido al uso de Internet para la lectura (2010b: 125).

B I B L I O G R A F Í A

1. BIRON, M. et alii. (2007): *Histoire de la littérature québécoise*. Montreal: Boréal.
2. BOSCH, L. (2010): *Veus de la nova narrativa catalana*. Barcelona: Empúries.
3. BOUISSEF REKAB, M. (1997): *Escritores marroquíes de expresión española. El grupo de los 90*. Tetuan: Tetuán-Asmir.
4. CEREZALES, M. et alii. (2004): *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino.
5. Ibrahim, Gheidaa Kais. (2009). **Taller analítico de pruebas escritas DELE**. El Ustad (revista publicada por la Facultad de educación/Ibn Rushd/Universidad de Bagdad. Núm.97.Pp. 471-500.
6. CHAKOR, M. et alii. (1995): *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: Ediciones Ubago.
7. CHAKOR, M. et alii. (1996): *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Magalia.



8. CHARIA, Z. (2010): «Las revistas literarias españolas en Marruecos». Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral [inédita].
9. COMBE, D. (2010): *Les littératures francophones. Questions, débats, polémiques*. París: PUF.
10. DÉJEUX, J. (1992): *La littérature maghrébine d'expression française*. París: PUF.
11. DELEUZE, G. et alii. (1975): *Kafka. Pour une littérature mineure*. París: Minuit.
12. DJBILOU, A. (1986): *Diwan modernista: una visión de oriente*. Madrid: Taurus.
13. EL FATHI, A. (2004): *Desde la otra orilla*. Cádiz: Quórum.
14. EL HACHMI, N. (2000): «Sol d'hivern», en Marga Pascual et alii.: *Papers de dona*. Barcelona: Diputació de Barcelona, pp. 67-75.
— (2008): *L'últim patriarca*. Barcelona: Planeta.
15. FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDITORES DE ESPAÑA (2010a): Comercio interior del libro en España 2009. En línea: <http://www.federacioneditores.org/0_Resources/Documentos/Comercio_Interior_2009.pdf> (Consultado el 8 de julio de 2011)
— (2010b): Hábitos de lectura y compra de libros en España 2009. En línea: <http://www.federacioneditores.org/0_Resources/Documentos/Habitos_lectura_CompraLibros_2009.zip> (Consultado el 8 de julio de 2011)
16. FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ (2009): La percepción de los inmigrantes sobre la lectura. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Ministerio de Cultura.
17. GAHETE, M. et alii. (2008): *Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispano-magrebí*. Madrid: Sial.
18. GARCÍA DE ENTARRÍA, M^a C. (1983): *Literaturas marginadas*. Madrid: Playor.
19. GIL BENUMEYA GRIMAU, R. et alii. (1977): *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
20. GREMI D'EDITORS DE CATALUNYA (2010a): Hàbits de lectura i compra de llibres a Catalunya. Any 2009. En línea: <http://www.gremieditorscat.es/AdArch/Bilio/Ftp/2009_HLCAT.pdf> (Consultado el 8 de julio de 2011)
— (2010b): Informe de comercio interior en Catalunya 2009. En línea: <http://www.gremieditorscat.es/AdArch/Bilio/Ftp/Com_Int_Cat_2009.pdf> (Consultado el 8 de julio de 2011)
21. KARROUCH, L. (2004): *De Nador a Vic*. Barcelona: Columna.
22. LOMAS LÓPEZ, E. (2011): «La literatura magrebí en español: delimitación y problemática de un corpus emergente», en *Convergències artístiques i textuais entorn del Mediterrani* [en prensa].
23. MINISTERIO DE TRABAJO Y FORMACIÓN PROFESIONAL DEL REINO DE MARRUECOS (2011): *Salario mínimo*. En línea: <<http://www.emploi.gov.ma/def.asp?codelangue=23&info=805&mere=801>> (Consultado el 8 de julio de 2011)
24. MOGA ROMERO, V. (2008): *La cuestión marroquí en la escritura africanista*. Barcelona: Bellaterra.
25. MOURA, J.-M. (1999): *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. París: PUF.
26. RICCI, C. H. (2010): *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí*. Madrid: Ediciones del Orto.
27. TOUFALI, M. (2007): *Escritores rifeños contemporáneos. Antología de narraciones y relatos de escritores del Rif*. Sine loco: Lulu.
28. VÁZQUEZ, Á. (1962): *Se enciende y se apaga la luz*. Barcelona: Planeta de Agostini, 2004.
— (1972): *La vida perra de Juanita Narboni*. Madrid: Cátedra, 2009.



Laila Karrouch

Cristián H. Ricci

Universidad de California
Merced (EEUU)

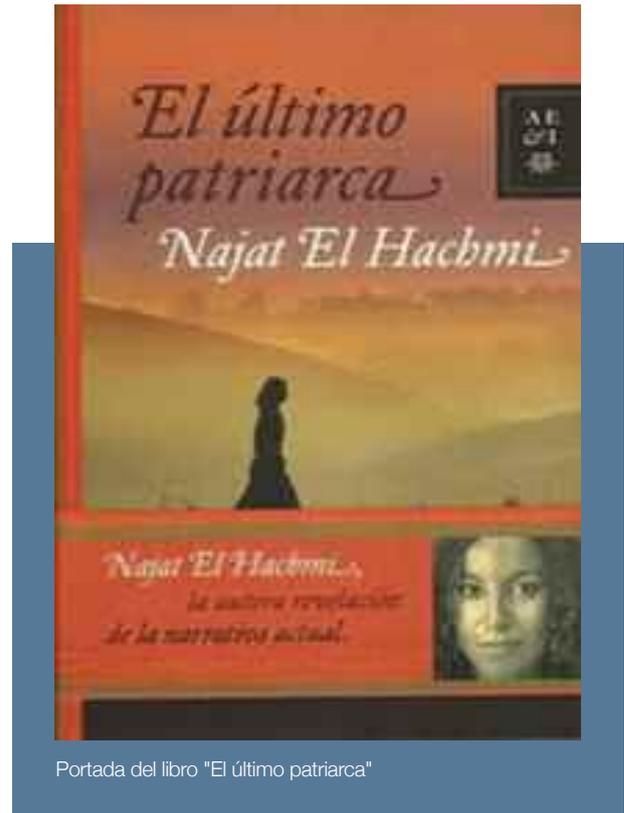
IDENTIDAD, LENGUA Y NACIÓN EN LA LITERATURA AMAZIGH-CATALANA

Laila Karrouch publica su autobiografía en 2004 *De Nador a Vic* de (*Premi Columna Jove*, publicada por Planeta/Oxford en castellano en 2005 con el título de *Laila*). El mismo año (2004) la editorial catalana Columna publica la autobiografía de Najat El Hachmi, *Jo també sóc catalana*. Por su parte, en el 2008 El Hachmi también será galardonada con el *Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull* por su novela *L'últim patriarca* (Planeta, 2008. Trad. al castellano, *El último patriarca*, octubre de 2008), novela que en otro lugar hemos definido como “autobiografía ficticia” (Ricci, “*L'últim patriarca* de Najat El Hachmi”). El Hachmi publica su segunda novela en 2011 con Editorial Planeta, *La caçadora de cossos* (la versión en castellano, *La cazadora de cuerpos*, sale simultáneamente). En esta última se desliga de todo tipo de señas de identidad con su cultura de origen. En 2008, Saïd El Kadaoui Moussaoui publica en castellano *Límites y fronteras*, que es la historia de un ciudadano rifeño que padece un estado de psicosis temporal que requiere ser ingresado en una clínica psiquiátrica y, también en 2011, publica *Cartes al meu fill. Un català de soca-rel, gairebé*. El Kadaoui llegó a Cataluña a los siete años de edad; es psicólogo y psicoterapeuta analítico. Entre otros cargos docentes en la Universidad Autónoma de Barcelona y Atlàntida, professionals per la interculturalitat, es también responsable de los estudios de posgrado de Salud Mental en Inmigrantes, Refugiados y Minorías de la Universidad de Barcelona.



Con Laila Karrouch, Najat El Hachmi y Saïd El Kadaoui, se consolida el proceso de peregrinaje literario e ideológico hacia el Norte que comienza con los escritores en torno a las décadas de los setenta y ochenta del siglo pasado y que se cristaliza con los autores de la que he denominado “Generación del 92”.¹ Será con las autobiografías de Karrouch, El Hachmi y El Kadaoui cuando se consolida en España una tradición autobiográfica de autores periféricos/subalternos que cuentan sus experiencias trashumantes de manera fehaciente, rehuendo de las imágenes petrificadas que han hecho autores españoles sobre “los otros/as” que llegan allende el Mediterráneo (o del Atlántico o del lejano oriente si observamos la cantidad de latinoamericanos y asiáticos que hoy viven en la Península). De hecho, con las autobiografías de Karrouch, El Hachmi y El Kadaoui se entra ya en la zona de la literatura diaspórica, de afincamiento permanente; no ya a la narración del mero cruce del Estrecho o a la experiencia de trabajadores temporales. El tema que motiva las narraciones de Karrouch, El Hachmi y El Kadaoui consiste en el hecho de vivir (y escribir) en (y desde) la intersección de tres culturas. La literatura como vehículo de la identidad marroco-amazigh-catalán se convierte en el elemento que ayuda a los personajes a cerrar los ciclos de aprendizaje (*Bildungsroman*), ya que al ordenar verbalmente todas las fases del proceso que experimentan consiguen entender la complejidad del entramado cultural en el que viven y afianzar su identidad como miembros de la comunidad multicultural a la que pertenecen. Se puede apreciar, de esta forma, que la literatura de estos tres autores remite a un proceso terapéutico en el que si bien no se llega a determinar con qué cultura se sienten más identificados, sí se logra problematizar el proceso de adaptación al que se someten los inmigrantes (especialmente los niños) que proceden de culturas norteafricanas.

Se suele llamar inmigrados a los hijos de la inmigración o a los niños que han llegado al país de acogida siendo muy pequeños. Si la diversidad se mantiene gracias al intercambio, a la inteligencia del diálogo, al fomento de los valores universales que han de convertirse en valores comunes, esta tarea debe



Portada del libro "El último patriarca"

realizarse por ambas partes. Es muy plausible que el mensaje de transculturación pueda, efectivamente, transmitirse a través de los hijos de los inmigrantes. Sin embargo, y esto es más evidente en los textos de El Hachmi y El Kadaoui, estos niños, estos nuevos europeos, no escapan a las sollicitaciones de los extremos. Observo que el trabajo autobiográfico de los tres escritores amazighen-catalanes consiste en ofrecerle a esta nueva juventud europea, de piel morena y credo musulmán, “[e]l coneixement que necessitem [...] afrontar la complexitat, [...] entendre els diferents elements que formen el tot i comprendre la seva interdependència [...] [L]a qüestió identitària [...] consisteix [...] a no reduir la persona a una part de si mateixa” (El Kadaoui, *Cartes* 120).

Karrouch y El Hachmi llegan a Cataluña con ocho años de edad y residen en la ciudad de Vic. Karrouch y El Hachmi expresan un sentimiento de alienación al ser marginadas tanto por marroquíes como por catalanes; los conflictos y oposiciones entre Oriente y Occidente se incrementan hasta el punto de sentirse obligadas por la sociedad y la familia a elegir entre una cultura u otra.



De allí que en ambas narraciones las autoras tiendan a priorizar más el encuentro consigo mismas que con el Otro. Como escritoras emigradas desde el “tercer mundo” al “primer mundo” que escriben en y desde el país de acogida, Marruecos está en el pasado y Cataluña en el futuro, mientras que el tiempo presente se transforma en la transición, una “lucha por la vida” que deben enfrentar día a día. Específicamente, tanto Karrouch como El Hachmi confirman que lo catalán no se define por su antítesis con lo marroquí o lo amazigh, sino que se multiplica a partir del origen de clase, de la versión masculina o femenina de sus testimonios y de su lugar en la línea generacional e inmigratoria. Existe, de esta manera, una falta de univocidad en la definición de los nacionalismos que invita a deconstruir los procesos escriturarios de ambas autoras no con el afán de realizar lecturas lineales y simplistas, sino con la voluntad de indagar en los recursos que se utilizan en el campo de la producción literaria a nivel regional y nacional en toda España y, por ende, ver cómo y hasta qué punto las voces subalternas de los inmigrantes logran cuajar en el canon moderno de las literaturas peninsulares.²

Si bien el texto de Karrouch tiende a relativizar la crisis identitaria debido a la clara voluntad pedagógica y moral de la autora de fomentar la tolerancia y la convivencia, sí pone de manifiesto las dificultades económicas que debe sortear su familia para seguir viviendo en España y el tema de la mujer musulmana que vive en Occidente y “debe” someterse a la voluntad de su esposo o padre. Además de superar los esporádicos comentarios racistas de sus compañeros de clase cuando le llaman “mora” (109), la autora se asegura de marcar con precisión que en el año de 1992 el ambiente de integración se ve trastocado por el masivo flujo de inmigrantes: “L’aprenentatge del català i el castellà i la integració en general es van fer més difícils, i la mescladissa de gent va començar a disminuir, i a la escola es formaven, sovint, grupets d’estrangers i grupets de catalans i castellans” (109).³ El aprendizaje de la lengua era una necesidad vital para “abrirse [...] portes”, recuerda El Hachmi en *Jo també soc catalana* (38), haciendo válida la

estadística que indica que el dominio de la lengua del país de acogida es proporcional al grado de estabilidad laboral e inserción social. También considera El Hachmi que la amalgama de lenguas ha sido esencial en el forjamiento de su futuro como escritora, como crítica de la realidad social de “ambos mundos” y para expresar sus incertidumbres y frustraciones (26-7). Por ende, la ganadora del Lull 2008 hará coincidir los sentimientos contradictorios emanados del contacto entre las lenguas con cierto grado de alienación que va a “regnar en [su] vida” (47).

La lengua y cultura (t)amazigh ha sido relegada a un segundo plano tanto en Marruecos como en Argelia, donde habita la mayor cantidad de tamazight-parlantes. En muchos casos, los imazighen de Marruecos no conocen el *darīġa* (árabe dialectal marroquí). Desde hace pocos años, con la creación del IRCAM (Institut Royal de la Culture Amazighe) en Marruecos, se está tratando de darle más valor a la lengua y la cultura (t)amazigh. Sin embargo, muchas veces, el IRCAM encuentra fuertes opositores no sólo ya por parte del gobierno (la constitución marroquí ignora cualquier mención sobre la cultura amazigh), sino también por parte de grupos islámicos fundamentalistas que creen ver en los estudios sobre esta cultura autóctona del Magreb un deseo “subversivo” de regresar a los tiempos pre-islámicos. Este problema sociolingüístico es recogido vehementemente por El Hachmi, quien asegura que una de las “necesidades” que la impulsan a escribir consiste en legarle a su hijo su historia; una historia de múltiples crisis de identidad, de pasar a hablar una lengua de “segona categoria” (27), el tamazight-rifeño, en su Marruecos natal, a hablar otra lengua, la catalana, que “fou en altres temps perseguida i menystinguda” (27. Véanse también los capítulos “Llengües” y “L’amor, la teva bandera” de *Cartes* de El Kadaoui, 35-40, 55-60). Najat El Hachmi es categórica al afirmar que sería bueno que su hijo también aprenda la lengua “dels opressors” (léase árabes musulmanes), para que el día que regrese a su país no le sea desconocida la sensación de menosprecio hacia su lengua y cultura (léase tamazigh). La marginación de “sus lenguas” (tamazight y catalán) llevará luego a El



Hachmi a pasar por una fuerte crisis de identidad y a convertirse fugazmente en catalanista, hasta darse cuenta que a algunos catalanes “els ofèn que es parli la seva llengua” (52).

Si bien el tema de la cultura amazigh daría para todo un libro (que, por cierto, los hay muy pocos), la breve alusión precedente está relacionada en varios sentidos con las autobiografías de Karrouch, El Hachmi y El Kadaoui; en tanto y en cuanto los textos manifiestan en menor o mayor grado cuestiones identitarias que tienen que ver con el ocultamiento de la procedencia amazigh de algunos inmigrantes, las distinciones que hacen los propios inmigrantes entre sí mismos y la ignorancia por parte de los ciudadanos de los países de acogida sobre la naturaleza étnica y lingüística de los inmigrantes. Por este motivo, El Kadaoui aclara que también escribe para desmitificar el pensamiento que los Otros tienen de los imazighen: “He volgut aportar el meu granet de sorra per fer més complexa la mirada d’aquells que t’envolten, netejar-la d’alguns prejudis innecessaris i evitar[] així alguns maldecaps” (97). Cabe mencionar que el sesenta por ciento de los marroquíes que viven en España (y más concretamente en Cataluña) son tamazight-parlantes (Junyent 9). Esta comunidad suele pasar desapercibida en ámbitos europeos (salvo contadas excepciones como Francia, Holanda y Cataluña), donde se la funde en parámetros más generales de definición como “musulmán”, “árabe”, “magrebí”, “norte-africano” o “moro” (Tilmatine 268).⁴

Por sobre todo, y ciñéndonos a los textos en cuestión, a partir de la cultura amazigh se pueden rastrear los códigos descifradores de la naturaleza feminista y contestataria que en mayor o menor medida asumen no sólo las autoras, sino también El Kadaoui (Véanse los capítulos “El mocador” y “Tenir els mèrits per ser etiquetat”, 41-48, 87-93). Si bien las mujeres imazighen representan los pilares de la moral y la vida privada familiar, especialis-

tas en esta cultura autóctona magrebí no dudan en señalar la influencia que estas mujeres tienen sobre los hombres de la familia, las vindicaciones que ellas han conseguido con respecto a la herencia, la inde-

pendencia económica, la abolición de levirato, la flexibilización en la elección de los cónyuges y el derecho a la educación (Lacoste-Dujardin 174). Todos estos “avances” se producen gracias al desplazamiento hacia zonas urbanas, *la influencia de los flujos migratorios* y de los medios de comunicación. ¿Y qué lugar le cabe a la literatura en este proceso de desplazamiento(s)?

Pues el lugar que se le ha señalado hace tiempo a la literatura de la migración desde que Salman Rushdie acuñó el ya famoso: “the past is a country from which we have all emigrated” (*Imaginary Homelands* 12). Allí, donde la noción de hogar se convierte en una abstracción, en un sitio ideal para la nostalgia y la memoria, y en donde la migración deviene un nuevo sitio a la espera de ser habitado, se crea una nueva forma de “auto-escritura” (Ponzanesi y Merolla 3) que incita a la creación y a la diferenciación.

En el caso de Karrouch, la escritora observa que “muchos inmigrantes tienen temor de perder su esencia, y no es así. Han de saber que no perderán nada y que, en cambio, ganarán muchas cosas. Emigrar es ganar una cultura” (Ricci, “Entrevista Laila Karrouch”). De esta manera, cobra solidez el hecho de que la mutación propicia una suma intercultural que también se puede observar en casi todos los escritores marroquíes-castellanos, aunque más visiblemente en Ahmed Ararou, Larbi El Harti, Mohamed Lahchiri y Ahmed El Gamoun. Hablo de interculturalidad y no del multiculturalismo tal como se concibe en Estados Unidos, país en el que muchas culturas que viven distintas etnias en un mismo territorio, en una misma ciudad o pueblo, pero que no necesariamente buscan ni les preocupa saber qué tienen en común entre ellas. Para el caso español, Najat El Hachmi define muy bien el multiculturalismo: “Llamo pornografía étnica a lo que otros llaman fiestas de la diversidad

“
El sesenta por ciento de los marroquíes que viven en España son amazighparlantes
”



donde comen cuscús y no saludan al vecino el día siguiente” (Roglan, “En la llamada Catalunya catalana” s/p). Interculturalidad, en todo caso, como la concibe Mohamed Abrighach, que se ofrece “como única alternativa saludable para mantener la diversidad dentro de la unidad, [...] a pesar de los monoculturalismos radicales que se levantan [...] en nombre de nacionalismos políticos y de fundamentalismos étnico-religiosos” (245). El Kadaoui es más tajante: “Deixem-nos de multiculturalitats, interculturalitats, diversitats i centrem-nos en la justícia social” (*Cartes* 118).

Por este derrotero se encamina Najat El Hachmi cuando escribe una “Carta d’un immigrant” en 2004, un mensaje a un inmigrante anónimo cuyo final creo muy apropiado para el desarrollo del concepto fronterizo: “Aprendràs a viure, finalment, a la frontera d’aquests dos móns, un lloc que pot ser divisió, però que també és encontre, punt de trobada. Un bon dia et creuràs afortunat de gaudir d’aquesta frontera, et descobriràs a tu mateix més complet, més híbrid, més immens que qualsevol altra persona” (énfasis añadido, s/p). Esta visión es complementada por El Kadaoui cuando le indica a su hijo que “[d]es de la perifèria tens més perspectiva [...] des dels marges que voregen allò que en diem la normalitat, des d’on es pot mirar la realitat amb més llibertat. Aquesta llibertat, però, s’ha de poder guanyar endinsant-se [...] en aquest bosc cafit que és la teva identitat” (99, 105). A la sazón, opinan tanto Karrouch y El Hachmi que no pueden elegir entre los dos países. “El hecho de preferir a uno sobre otro sería como elegir entre el padre y la madre” (Ricci, “Entrevista con Laila Karrouch” 2005; El Hachmi, *Jo també sóc catalana* 192). El rechazo a la elección entre países y culturas se traduce inmediatamente en una cuestión lingüística ya que para Karrouch su “lengua emocional es doble: catalán y bereber [sic]” (Ricci, “Entrevista Laila Karrouch” 2005). De allí que tanto El Hachmi y El Kadaoui profundicen en la deconstrucción del imaginario colectivo negativo de las culturas de ambos márgenes del Estrecho, fustigando tanto a la resistencia cultural de los marroquíes-imazighen como a la España demasiado segura de sí misma, dominadora y segregativa. En este punto, observo y comparto el parecer de Najat El Hachmi respecto



El Kadaoui

al idílico concepto de “identidad mediterránea común” entre Marruecos y España: “el paisaje, la fisonomía de la gente... todo eso es quizás familiar. El mar es un referente común. Pero de allí que haya una identidad común, no lo creo” (cit. Jordi Lon 18). La originalidad de los textos de escritores marroquíes que se expresan en castellano como Ahmed Ararou, Mohamed Lahchiri, Larbi El Harti y Ahmed El Gamoun radica en la configuración de convergencias en la representación de lo local dentro de un plano intercultural y transnacional, pero manteniendo la diversidad y defasaje social de los pueblos, y la compartimentación de motivos culturales autóctonos que no se dejan hibridar.

La literatura nace de ciertas tensiones entre la búsqueda de universalidad y una voz personal. Consciente o inconscientemente, también se escribe en diálogo con la tradición local, si bien dicha tradición puede tener muchos progenitores. Es así como resulta perentorio tener en cuenta que el texto literario y el objeto artístico están asociados con momentos históricos particulares y, por definición, no son ácronos sino productos de una mente humana que funciona en un *locus* cultural específico. Desde Baudelaire a la fecha, época en la que el escritor se convierte en productor de arte y su obra en una mercancía, tanto los grupos marginados



(bohemios, simbolistas, impresionistas, vanguardistas de toda clase) como las “escrituras subalternas” de los oprimidos han tenido que negociar con los poseedores del capital cultural de turno estrategias de publicación y hasta han tenido que modificar estilos, escribir sobre temas predeterminados (por las editoriales), o cambiar de género literario para poder insertar sus obras en el mercado del libro.

En el caso de la literatura de las etnias/clases/género marginados y de los grupos étnicos oprimidos, hasta hace poco tiempo ni se los consideraba como portadores de cultura alguna (vaya el caso de las literaturas amerindias, como lo enfatizan una y otra vez Walter Mignolo, Antonio Cornejo Polar, Aníbal Quijano, y Fernando Ortiz en sus ensayos). El hecho de que las editoriales españolas se preocupen por publicar las voces subalternas de la inmigración es un buen indicio; sin embargo habría que analizar qué es lo que los autores están dispuestos a “negociar” para que sus libros aparezcan en las marquesinas de las librerías. Sería idóneo, entonces, que el proceso de hibridación cultural, de préstamos lingüísticos y de asimilaciones literarias con autores y textos de Occidente sea natural y no, como lo definiría Cornejo Polar, una “falaz armonía en la que habría concluido un proceso múltiple de mixturación” (“Mestizaje e hibridez” 341). En este sentido, creo oportuno traer a colación el segundo proyecto literario de Laila Karrouch, un libro de cuentos árabes e imazighen que se titula *Un maravilloso libro de contes àrabs per nens i nenes* (Barcelona: Columna, 2006). En este nuevo proyecto se puede observar el valor que en la cultura amazigh se le da a la tradición oral. En este libro de cuentos, Karrouch ha recopilado las historias que su abuela le había contado desde que era niña. Esta labor tan sencilla de recoger historias orales transmitidas de generación en generación se convierte en un documento sumamente significativo y complejo para el crítico literario debido a que no sólo invita a reflexionar sobre cuánto de mundo “maravilloso” o “exótico” presenta la mencionada colección y, a la misma vez, observar hasta qué punto “la voz subalterna de una escritora del tercer mundo” se “orientaliza” aún más con el fin de lograr un mayor éxito de ventas.



Larbi El Harti

En la misma vertiente auto-orientalista habría que colocar la nueva novela de Najat El Hachmi, *La cazadora de cossos* (en castellano, *La cazadora de cuerpos*, 2011).⁵ Ya en el año 1986 Abdelkebir Khatibi advertía sobre el error de lo que entonces el pensador marroquí llamó “paraliteratura”, la cual “it is not sustained by a secret nor by a force of writing. It is a monumental reproduction [...] determined by the bookselling market, mass-media circulation and commercial exchange. It is the entropic circulation of words in an economy of interchangeable objects” (“Literary Nationalism” 8). *La cazadora de cuerpos* es una recreación de un tópico detrás de otro y las características que la narradora les asigna a su distintos amantes son afines a la mayoría de todos ellos, sin matices ni profundidad, personajes huecos, vacíos; tan vacíos y huecos como dice sentirse la narradora al comienzo y al final del relato. Más allá de la ausencia de una trama y un hilo narrativo, la novela parece estar diseñada para aquellos lectores que buscan en este tipo de textos leer cómo “una mora” rompe *burdamente* y, de manera *insultante*, con su ascendencia amazigh-marroquí. Muchos podrían argumentar que ya lo había hecho en su novela *L’ultim patriarca*, que analizaré posteriormente, aunque, desde mi subjetivo parecer, la técnica narrativa, el estilo, el cuidado tratamiento del patriarcado tanto en el mundo



marroco-musulmán como en el catalán-europeo no se ve ni por asomo en *La cazadora de cuerpos*.

Sabido es que con el otorgamiento del premio Ramon Llull al ganador/a se le extiende un contrato para la publicación de dos libros más con Editorial Planeta y, parece ser, que a falta de un proyecto a la altura de *L'últim patriarca* a la editorial le urgía “vender” algo más de El Hachmi. El resultado está a la vista. En el análisis que hice de *L'últim patriarca* (publicado en *Journal of Spanish Cultural Studies*) ya insinuaba que este fiasco podría pasar. Montserrat Abumalham sostiene que a la par de la falta de conocimiento en Europa de la lengua, literatura y producciones artísticas marroquíes, los canales de difusión de la letra impresa pretenden un beneficio inmediato y convertir en superventas todo lo que editan, supeditando los pocos libros “del otro lado” a escandalosas o amarillistas publicaciones que promueven posiciones maniqueas del “Otro” (“A vueltas” 141). El reconocimiento más que merecido con la obtención del Llull, le ha pasado factura a Najat El Hachmi. Con la publicación de *La cazadora de cuerpos* El Hachmi parece haber abandonado su lugar natural, el escritorio; emprendiendo, en cambio, campañas de promoción que con frecuencia la obligan a ir de ciudad en ciudad convertida en viajante de comercio de sus propios libros, procurando generar noticia y diseminar su retrato y su nombre en los medios de comunicación.

En definitiva, un estudio exhaustivo de la estrategia orientalista antes mencionada escaparía al limitado espacio de este ensayo. De cualquier modo, la pregunta queda pendiente a la espera de que algún crítico literario la pueda evacuar en futuro estudio. El Hachmi se da cuenta que no se trata de ser incorporado, asimilado, sino de incorporar y asimilar para enriquecerse como persona. El Hachmi va más allá y llega a cuestionar de manera muy convincente, y hasta cierto punto subversiva, la ostentación de catalanidad de “sus

conciudadanos”: “La palabra que no acaba de encajar en mucha gente es catalana. Parece que quisieran que una diga ‘soy marroquí’ o ‘soy española’ y no es así.

Quando explico el título del libro en foros de inmigrantes, éstos no se extrañan” (cit. Nuria Navarro).

“[Los catalanes] no ho deus entendre, que m’estimo aquest país [Cataluña] com te l’estimes tu [...], que aquí hi tinc els amics, els coneixuts, la feina” (*Jo també* 62).

El Kadaoui explica en términos similares su pertenencia a Cataluña, con la lengua como vehículo de integración y la amistad como puente para lograr ser miembro de una “comunidad imaginada” de marroquíes o europeos de ascendencia marroquí que rechazan la idea de una “identitat sòlida”. De allí el título de este ensayo: “La identitat és un vestit que tu et fas a mida. Tu ets el teu sastre [...] La majoria dels nacionalismes amputen i empobreixen la identitat”. Estimar, efectivamente, la lengua y la historia, “però també estar disposats a abraçar les altres llengües i les altres maneres de veure el món que ja tenim aquí [...]”. Aquesta és la Catalunya que jo voldria [se refiere a la lengua castellana y a las distintas autonomías que conforman el estado español]” (*Cartes* 29, 35, 44, 61, 106, 107).

En relación con lo antes dicho, desde el comienzo de este libro vengo sosteniendo la necesidad de realizar un estudio en el que se evalúen las interacciones “Sur-Sur”, “Tercermundo-Tercermundo”, en el que se podrían analizar comparativamente literaturas asiáticas, amerindias y africanas de cara a sus constantes y repetidas exposiciones al imperialismo y en el que no se soslaye el moderno peregrinaje de los “antiguos súbditos” a las otrora metrópolis. Por cierto, los cálculos de la Diputación de Barcelona indican que sólo en Cataluña ya hay representantes de 180 países que hablan 210 lenguas. La mayor cantidad de inmigrantes proviene de África y la colectividad marroquí supera ya la cifra de 600.000, la más numerosa en toda España (*Democràcia intercultural* 8-9). Con estas

“
**Esta literatura
 se ubica entre el
 relato sociológico,
 el ensayo y la
 denuncia**
 ”



cifras, creo imprescindible observar de qué manera en esta última década se ha fortificado el edificio de la literatura de la diáspora africana en España. Esta literatura, hecha a golpes de angustia muchas veces, se ubica entre el relato sociológico, el ensayo y la denuncia. Allí están los libros de Agnès Agboton (*Más allá del mar de arena: una mujer africana en España*, 2005), el de la marroquí Kaoutar Haik (*La niña de la calle*, 2006, en colaboración con Virtu Morón), los del primer eurodiputado de origen marroquí Mohamed Chaib (*Enlloc como a Catalunya*, 2005, y *Ética para una convivencia*, 2005), los del barcelonés-palestino Salah Jamal (*Cataluña en cuatro pinceladas*, 2001, y *Lejos del horizonte perfumado*, 2004). Los mencionados textos, sumados al interesantísimo proyecto sobre la lucha política por la igualdad de Joan Manuel del Pozo y Aliou Diao (*El blanc i el negre. Un diàleg a fons sobre immigració, política i ciutadania*, 2003), el del nigeriano Michael Ohan (*En ruta hacia una nueva esclavitud. El trágico y mortal viaje de africanos a Europa a través del Sahara y del Mediterráneo*, 2004), el de la española Virginia Fons sobre guineoecuatorianos en Cataluña (*Entre dos aguas*, 2004) y los de los ecuatoguineanos Donato Ndong-Bidyogo (*El metro*, 2007) y César Mbá (*El porteador de Marlow*, 2007), entre otros, darían para toda una serie monográfica sobre las narrativas de la migración hacia España escritas en las distintas lenguas de la Península, y en la que se exploren las representaciones de ambos, africanos/as y europeos/as como también los procesos de interacción cultural entre grupos de distintas regiones, religiones y etnias. Estimo que un estudio de ese tipo podría revelar simultaneidades literarias, ansiedades similares, dilemas y filosofías a través de las distintas voces que surgen en esta etapa poscolonial y globalizada. Dicho estudio todavía no se ha hecho (aunque hay proyectos interesantes) y amerita el esfuerzo participativo de intelectuales, editoriales, universidades y gobierno.

Mientras que *De Nador a Vic* de Karrouch se ha convertido hoy en libro de texto requerido en las escuelas de Vic, *Jo també sóc catalana* de Najat El Hachmi no corrió igual suerte. Hoy sólo se puede leer en

catalán. La autora ha confesado que la editorial no ha querido traducir el libro al castellano por ser “demasiado catalanista” (“Carta”, Abril 2007). Totalmente en desacuerdo con el juicio de la editorial, considero que el texto de El Hachmi brinda un generoso caudal de experiencias y reflexiones que coadyuvan a desarrollar el proceso identitario a partir del primer incidente racista que sufre cuando niña, precisamente también en el año 1992. Con El Hachmi entramos en un proceso de hibridación que no remite meramente a ofrecer imágenes armónicas, sino que indaga profundamente en una transición que es “desgajada” y, hasta cierto punto, “beligerante” (Cornejo Polar dixit). En *Jo també sóc catalana* el lector no encontrará la figura del inmigrante subalterno sin remedio, frustrado, repelido y humillado, pero tampoco el texto cae en los estereotipos celebratorios del país de jaujas. Al fin y al cabo, la autobiografía de El Hachmi es también coherente con el que Mercedes del Amo considera “el tema estrella” de las autobiografías de mujeres magrebíes: “el sentimiento de no pertenencia” (60). En otras palabras, el texto El Hachmi refleja los conflictos de una mujer que debido al rechazo es forzada a aculturarse, a renegar de su magrebidad para caer mejor entre los autóctonos, pero que jamás renuncia a ninguna de sus vivencias, que la impulsan continuamente a buscar su deseada identidad.

En este sentido, creo que el texto de El Hachmi es absolutamente necesario para revertir el estereotipo de la mujer magrebí-amazigh que, por un lado, es la poseedora de las tradiciones culturales del país de origen, pero que por otro lado, y de manera negativa, representa la “subcultura norteafricana”, opuesta a la “fuerte” catalana o española que el niño aprende a distinguir en la escuela. El hecho de que la mujer amazigh sea la transmisora de la lengua identitaria del grupo puede funcionar de dos maneras: las convierte en las catalizadoras de la resistencia amazigh ante la occidentalización y la homogeneización cultural promovida por los estados-nación en los que se enmarcan las diferentes identidades imazighen (Cucurrul et al, 139), pero también les da la potestad para permitirles a sus hijos desarrollar un rol integracional decisivo en la cultura de acogida.



Es fundamental, entonces, y El Hachmi es muy elocuente en mostrarlo, que las culturas no son excluyentes, que la madre en el proceso de enseñarle a su hijo/a los valores culturales del país de origen, le deje un hueco para que él/ella vaya aprendiendo la cultura de acogida. En el proceso de mezcla de culturas, El Hachmi ofrece un nuevo paradigma de formación de identidades culturales marcadas por la inmigración, la hibridación y la *créolité*. Se trata de un proceso tal como el que alude el *Premio Goncourt* Amin Maalouf en *Identidades asesinas* (1999), salvando las distancias, pues rechaza identificarse con unos pocos rasgos culturales definidos y determinantes, para considerarse producto de influencias múltiples y de múltiples pertenencias (43).

Una adolescente El Hachmi da cuanta cómo la televisión y la radio “[p]arlaven d’immigrants i jo ni tan sols coneixia la paraula” (*Jo també* 77-78, énfasis en el original). Para una muchacha cuyas “heroïns eren Mercè Rodoreda, Montserrat Roig, Víctor Català [...] amb les cançons de Sau i Sopa de Cabra” (79), los brotes racistas de Vic en los noventa, la negación de “els pares catalans” de llevar a sus hijos a las “escoles dels immigrants” (78), creaba “fronteras invisibles” con aquellas muchachas que hasta entonces compartían sus mismos sueños y proyectos (83). Rechazada por su propia familia amazigh, los prejuicios de la religión musulmana que no le permite usar pantalones ni llevar faldas cortas, Najat El Hachmi ve también que su vocación literaria no es compatible con la devoción religiosa. De esta forma, El Hachmi acierta en darle a sus lectores una red compleja de experiencias que superan el binarismo Marruecos-Cataluña /amazigh-catalán, donde diversas y conflictivas perspectivas se van interrelacionando en forma continua. Por ende, El Hachmi termina delineando una identidad que cree como propia: atea, defensora de los inmigrantes e impulsora de una verdadera revolución feminista en su barrio. De nueva cuenta, si se cree que la posición

“
Se ofrece un
nuevo paradigma
de formación
de identidades
culturales

”

adoptada por El Hachmi es occidentalista, se podría incurrir en una lectura reduccionista, ya que es típico de las estrategias de interacción modernas que las identidades culturales se sometan a continuos procesos de renegociación y transición. De esta manera, el texto autobio-gráfico de El Hachmi nos permite determinar en qué medida traspasa los patrones transculturales de confrontación a través de la diferencia o se enmarca, en cambio, en una agenda transcultural, plural y heterogénea que privilegia intersecciones, elementos conectivos y terrenos comunes donde nada es completamente foráneo ni está predefinido, pero en la que también se ponen de manifiesto las profundas contradicciones del sistema normativo de Occidente, que protege y, a la vez, exotiza, desea sexualmente y expulsa a los inmigrantes, especialmente a los jóvenes con problemas de inadaptación y conducta. Esta visión disyuntiva está muy bien delineada en *La niña de la calle* de Kaoutar Haik, que por motivos de falta de espacio su análisis quedará pendiente.

El Hachmi no acepta el paternalismo europeo que ve en cada musulmana una esclava, ni tampoco quema los sostenedores en el medio de una plaza pública: “Aquí no hi arribo, ho sent molt, en tinc prou amb estudiar una carrera, fer malabarismes per compaginar faina i maternitat, escriure i aquestes coses que no són gaire simbòliques, però que, tant hi fa, són les importants” (162). El Hachmi refiere, de esta manera, a lo que en los ámbitos académicos se denomina “la feminización de la pobreza” en la que pretende capturar la situación de las unidades domésticas en las cuales las mujeres están sobrecargadas como madres y productoras, y donde se desmantelan los sistemas culturales basados en la dependencia y la autoridad entre padres e hijos. Es así como con El Hachmi el lector observa que su discurso se construye alrededor de ejes varios y asimétricos; discurso que a la misma vez rechaza la celebración apoteósica de la desterritorial-



lización y su encarnación en el mito del perdedor, y la fuerza a hablar desde más de un lugar: mujer, hija, madre, esposa, inmigrante, africana, amazigh, activista, trabajadora y estudiante. Su texto-testimonio es, en definitiva, la relación directa entre el individuo y lo socio-político inmediato y se convierte hacia el final en la consolidación de la narrativa de una escritora que logra crear su propio lenguaje literario dentro de la lengua heredada.

Si al principio de este ensayo, a través de la lectura de la autobiografía de Karrouch, planteé el tema irresuelto del “sometimiento” de la mujer, El Hachmi es terminante cuando expresa que “a medida que las mujeres se incorporan al mundo laboral, aspiran a cambiar de vida y se rebelan contra ese yugo” (cit. Nuria Navarro, “Entrevista”). Sin embargo, “Si el preu d’això [la independència] és una condemna de doble jornada a perpetuïtat, potser ens l’hem de replantejar” (cit. Jordi Lon 18). Obsérvese, en este sentido, que El Hachmi ya no habla de la mujer marroquí o musulmana en concreto, sino que su análisis se posa en todas las mujeres, independientemente de su nacionalidad o religión. En síntesis, El Hachmi apunta a que la mirada crítica “de occidente”, “a veces hecha con buena fe” (cit. Nuria Navarro “Entrevista”), deje de hacerse siempre hacia aquellas sociedades que se consideran discriminatorias hacia las mujeres, sino más bien que se utilice la misma vara para medir las desigualdades en las mismas sociedades desde donde parte esa mirada crítica. En síntesis, El Hachmi no se conforma con una visión meramente feminista como único criterio de análisis de la situación social para elaborar su identidad afro-catalana, o afro-europea; sino más bien, e incluso dentro de la observación de prácticas tradicionales y religiosas, la autora no deja de reclamar los mismos derechos para las mujeres que aquellos que ostentan los hombres y que tienden a ponderar el individualismo liberal burgués y los valores democráticos de algunas sociedades occidentales; a la sazón, como opina Mernissi, “cabeza descubierta y cabellos al viento, automóvil, y bolso con documentos de *identidad* y, sobre todo, pasaporte *personal*” (énfasis añadido, *El miedo*

262). Esta perspectiva permite, por ende, traspasar la subdivisión reduccionista del “canon” de las literaturas nacionales, sin caer en la celebración multiculturalista.

La última parte de su autobiografía, “De records i absències” es un *racconto* de su paso por el Estrecho y una afirmación de su catalanidad presente y su “magrebidat” pasada: “En realitat, hauria donat el que fos per tornar al Marroc, però per tornar-hi com la que era als vuit anys, no pas la que havia esdevingut als tretze” (193). El Hachmi ha comentado recientemente que el origen no puede ser un ancla que te condene a estar siempre en el pasado (cit. Jordi Lon 15). Por eso, algunos marroquíes “se apuntan a los castellers y otros son punki, igual que los catalanes de toda la vida. Se ha evolucionado en positivo, muchos tenemos el catalán como lengua propia y nos consideramos de aquí, pero los medios de comunicación destacan los problemas y eso justifica ciertas posturas” (“En la Catalunya catalana” s/p). De esta manera, cuando a El Hachmi le preguntan a quién va dirigido ese Jo també sóc catalana, la autora no duda en responder: “A los que se llena la boca con la inmigración y sólo han visto al inmigrante de lejos. Pero también a los que están preocupados por el tema de la identidad catalana” (Nuria Navarro, “Entrevista”). Exponiendo perspectivas críticas respecto a la doble opresión poscolonial sobre las mujeres y sin claudicar en marcar las diferencias de raza, clase y género en las comunidades diaspóricas, entiendo que El Hachmi finalmente logra el objetivo que se propone al iniciar su autobiografía: “desferme del meu propi enclaustrament, un enclaustrament fet de denominacions d’origen, de pors, d’esperances sovint estroncades, de dubtes continus, d’abismes de pioners que exploren nous mons” (*Jo també* 14); las mismas “contradiccions, dubtes, ràbia i dolor” (*Cartes* 71), que impulsan a El Kadaoui a versar sobre el objetivo principal en su vida (y autobiografía): “la identitat” (*Cartes* 64).

L’últim patriarca

La novela ganadora del Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull 2008 se divide



en dos partes. A grandes rasgos, en la primera se narra la gestación, infancia y adultez de quien va a ser el último patriarca de una familia amazigh del norte de Marruecos (presumiblemente Nador, ya que en la novela sólo se refiere a la “capital de provincia” rifeña). En la segunda parte se continúa la narración de la vida de Mimoun Driuch (el patriarca), ya instalado en la capital de una comarca catalana (sería Vic, destino principal de la extensa comunidad amazigh en Cataluña), y de cómo su esposa e hijos realizan el viaje allende el Mediterráneo a comienzos de los años ochenta. La novela está narrada en su totalidad por la tercera –y única– hija de Mimoun, una muchacha que desde el comienzo del relato anuncia la “finalització abrupta d’aquesta línia successòria” (7) y de sus procedimientos “discriminatoris i dictatorials” (7). Si bien al inicio de la segunda parte la narradora adopta el rol de personaje principal del relato, la figura del patriarca es omnipresente. En esta segunda parte se narra la pubertad, adolescencia y adultez de la narradora (no revela su nombre). En la primera parte de la novela la autora recrea el micromundo amazigh-rifeño con todos los condimentos que cabrían en la receta de otro texto Orientalista –y escrito por un/a europeo/a, por cierto–: entre otros, recreación del mundo rifeño en el que se narran fenómenos sobrenaturales, mujeres sometidas a los designios de una religión severa y a hombres perversos y corrupción gubernamental. Una vez nacido el primogénito, resaltan en el texto los excesos de autoridad paterna, el maltrato físico y la vejación anal que recibe Mimoun por parte de un hermano de su madre. A partir de ese momento, la “autobiografía ficticia” que nos brinda El Hachmi es hecha desde el punto de vista de una mujer adulta que subvierte y pervierte el estatuto impuesto por las prácticas religiosas y tradiciones de una sociedad, como tantas otras –incluyendo la europea –, que promueve la supremacía falocéntrica.

En otro sitio he analizado cómo la primera novela de El Hachmi responde a los complejos, controvertidos y contradictorios procesos literarios hibridizantes de las literaturas marginales y fronterizas, particularmente las que provienen del Magreb, o aquellas desa-

rolladas por algunos autores magrebíes en sus países de origen o en Europa. En gran parte, mi intención no sólo consiste en subrayar la naturaleza misóvira (neologismo acuñado por la escritora camerunés Warewere Liking) de la narradora, o sea, la de una mujer que no consigue encontrar un hombre digno de admiración, sino también, la clara voluntad de ejercer lo que Abdelkebir Khatibi denomina “la doble crítica del paradigma-Otro” (“Maghreb pluriel” 72); esto es, cuestionar y “desasirse” (“Maghreb pluriel” 73) de los valores impuestos por la sociedad musulmana (en este caso amazigh-musulmana), “tan teológica, tan carismática, tan patriarcal” (“Maghreb pluriel” 72) y por la estructura hegemónica del occidental, sea ésta catalana/española/europea.

En *L’últim patriarca* las categorías taxonómicas se hacen trizas una por una para dejar en claro que no se trata de novelar meramente sobre las diferencias entre África y Europa, hombre y mujer, sensualidad y erotismo, o heterosexualidad y homosexualidad. En cambio, la autora propone –entre otras cosas – problematizar las identidades afro-europeas, ahondar en el rol de las mujeres masculinizadas que utilizan y suplantán roles típicamente designados a los varones, representar sin tapujos la sensualidad pornográfica y reflejar el hermafroditismo en el despertar sexual de las adolescentes.⁷ En consecuencia, la insumisión escrituraria, plural y transgresora de El Hachmi se convierte en una lucha, una negociación de la diferencia, un encuentro-desencuentro entre la obsesión de las marcas de origen norteafricanas y “la ansiedad de la influencia” de lo europeo.

Como síntesis muy general de la novela se puede decir que la utilización de su cuerpo que hace la narradora no hace más que derrocar el poder patriarcal en la medida que ese cuerpo –y su “indomable sexualidad [...]”, esa fortaleza irreductible de la individualidad soberana” (Mernissi, *El miedo* 216)– constituye una entidad de mediación y de debate político, económico y religioso (Braidotti 16; Mernissi, *El miedo* 216), que posee la capacidad de subvertir, pervertir e intensificar los intercambios sociales. El relato circular nos



lleva a recrear la vejación anal que sufre el patriarca por parte de su tío. Esta vez será la narradora la que conscientemente y haciendo pleno uso del derecho de su cuerpo no sólo consentirá la penetración, sino que la gozará ya que con ella finalmente logra transgredir y romper las jerarquías sociales y sexuales establecidas. Si escribir para una mujer (musulmana o cristiana) ha sido considerado como la transgresión contra la autoridad y el poder masculino (Patricia Geeseey, cit. por Nagy Zekmi 34, 39), la escritura de El Hachmi logra superar el complejo de culpabilidad originado por la transgresión, vencer el miedo y la vergüenza. Denunciar y superar representaciones y valores patriarcales construidos a través de la transcripción de experiencias soterradas bajo los tabúes que promueven las tradiciones da lugar a que la mujer se encuentre a sí misma. De suceder esto, de conocer y explorar su cuerpo, devienen públicos cuestionamientos (en forma de libros o películas) que hacen trascender la violencia simbólica de la maternidad obligatoria, la sublimación de los códigos no escritos de obediencia y decencia, la aceptación de la infidelidad, y la negación de las prácticas sexuales que exijan la sumisión, la pasividad y la imposibilidad del goce pleno.

Una vez ingresado en la clínica psiquiátrica el personaje-narrador de *Límites y fronteras* de Saïd El kadaoui, el lector observa que el ataque de locura es una oportunidad que le brinda la vida para conocerse e integrar todas sus pertenencias en una sola identidad. Por ende, esta novela neoexistencial se convierte en un viaje de ida y vuelta entre Marruecos y Cataluña (interior-exterior), de alguien quien desea, por un lado convertirse en un “príncipe berebere” (82, o en un “Che beréber” 13) y, por otro, afincarse de una vez por todas en la “tierra prometida”. Se plantea así la duplicidad, lo marroquí-enfermo, europeo-normal. El personaje-narrador trabajará sobre esa duplicidad para superarla. Podríamos iniciar el análisis de la novela de El Kadaoui diciendo que el personaje presenta una patología melancólica y no nostálgica, en tanto y en cuanto, como apunta Svetlana Boyt, lejos de ser una condición meramente física y psicológica, presenta también una dimensión filosófica (5). El melancólico ve el

mundo como un teatro regido por un capricho del destino y un juego demoníaco: “Often mistaken for an ere misanthrope, the melancholic was in fact a utopian dreamer who had higher hopes for humanity” (Boyt 5). En este sentido posee un costado afectivo y una dolencia de los intelectuales, à la Hamlet, una desviación de la razón crítica. En el estado melancólico, pensar y sentir, espíritu y materia, alma y cuerpo está continuamente en conflicto (5).

En el transcurso que va de considerarse el príncipe de los bereberes a la realidad de ser un amazigh que se siente europeo, el autor mete al lector en un laberinto de lecturas literarias, reflexiones psicológicas y furtivas relaciones sexuales con las internas de la clínica psiquiátrica donde es alojado el personaje principal. Por supuesto, lo más importante es resaltar que el personaje quiere tanto como odia a Marruecos y que se siente siempre sin propiedad porque cree que ser emigrante es alejarse irremediamente no sólo de una tierra sino de un trozo de lo que uno es. En este sentido, el personaje-narrador comienza su travesía dejando plantado al dueño del bar para el que trabaja como camarero, dejándole en claro al primero “que ya encontraría a trabajar por la miseria qu[e] le paga[]” y que él era “un Amazig y no un puto árabe” (13). De allí que no quedan al margen las referencias a tanto a los árabes como usurpadores de la identidad amazigh como de los castellanos de la catalana:

[Q]ueridos amigos, voy a hacer todo lo posible para liberar a los beréberes de ese miserable país que es Marruecos, los *amaziguen* somos un pueblo único, con un idioma pisoteado por los bárbaros árabes, son una cultura propia [...]. Pido a la nación catalana para que me ayude a llevar esta revolución que hoy emprendo. La nación catalana sabe de lo que hablo y tampoco debe dejarse pisotear por un estado opresor como es España. España, un país explotador de sus inmigrantes. España invasora del pueblo catalán y llena de gente como el jefe al que acabo de plantar [...] (14-18).

Una vez declarado el brote psicótico y llevado a la clínica, el personaje (Ismail) se



encontrará en un universo completamente nuevo para él. Es a partir de este momento que se empieza a cuestionar su doble personalidad, de la locura como territorio liminal en el que se separa el alma y la razón del cuerpo. Es importantísimo el diálogo permanente que mantiene el personaje-narrador con el jefe de la unidad psiquiátrica (Dr. Jorge). En dichos diálogos las referencias al mundo de la literatura no se hace con la mera finalidad de mostrar la erudición del autor respecto a la literatura mundial, y particularmente la europea, sino que se convierte en un juego en el que el personaje va razonando procesos de colonización por parte de los europeos en el mundo árabe. Estos sucesos de superioridad colonial son transpolados al comportamiento machista del personaje respecto a sus eventuales parejas. Cuando el médico le pregunta si en España defiende a Marruecos y en Marruecos a España, el personaje responde: “No lo sé. Sólo sé que me enfadaba hasta la impotencia verme como ciudadano de menos categoría [...] Cuando era más pequeño, me enfadaba muchísimo que en Marruecos se valorara más a mis primos de Alemania que a nosotros que veníamos de España” (29-30). El personaje aprovecha para aleccionar al médico respecto a que los amazighen habitan distintos países del Magreb. Lo más importante de las pláticas con el Dr. Jorge es que Ismaïl descubre que “haber cruzado la frontera” no es un mero tránsito, sino más bien que vivir siendo europeo y olvidarse por completo de Marruecos actúa en detrimento de su forjamiento identitario.

A Ismaïl le perturba recordar el laberinto despersonalizador de su infancia. Para referirse a ese hecho despersonalizador lo hace, de nueva cuenta, a través de un cuento de una europea que se da cuenta que los europeos son el ejemplo de todo y que los “árabes” representan “todo lo que ella no quería ser” (31). Influenciado por sus lecturas, el personaje se aventura a la escritura de ficción y se presenta a varios premios que se cursan en el psiquiátrico con el afán de

superar su neurosis “Únicamente escribir me tranquilizaba verdaderamente” (56). Por sus manos pasan las *Ficciones* de Borges y libros de José Agustín Goytisolo, Baudelaire, Hölderlin, Gioconda Belli, Pushkin, Chejov y Saint Exupéry. La sensibilidad de las lecturas le llevan a posicionarse, a radicalizarse: “La vida me ha jodido y yo jodo a la vida” (47).

“
**Ya no vuelvo
 a Marruecos, hablo
 mejor el castellano
 y el catalán que
 el amazigh**
 ”

En un momento se plantea la idea de volver a Marruecos, pero no como cualquier emigrante, sino como profesional, particularmente como médico. Como estos pensamientos son influidos por la familia del personaje, éste se frustra y maldice a veces a Cataluña, otras a España y otras a Marruecos. Al final decide volver a Marruecos, pero instalarse allí para siempre: “Yo ya no volvería a Marruecos, no puedo. Hablo mejor el castellano y el catalán que el amazigh y no tengo idea del árabe [...]. Pero sí hay algo que me preocupa. Quiero llegar a sentirme cómodo con esta doble nacionalidad” (97). Se repite este pensamiento en el capítulo “Sobre l’amistat” de Cartes 137). El tema del bilingüismo es planteado en algunas páginas del libro: “Odiaba España que me pedía integración pero hasta un límite. Un límite que yo me había atrevido a franquear enamorándome de una catalana y, lo que es peor, enamorándose ella de mí” (76). Según Glissant, “es una gran barbaridad exigirle a una comunidad de inmigrantes que ‘se integre’ [...]. La criollización no es una fusión, exige que [...] sus componentes persista, incluso cuando ya está cambiando. La integración es un sueño centralista y autocrático” (Tratado 196). De esa manera el personaje llega hasta odiar a la lengua catalana y para desquitarse trata de conquistar la mayor cantidad de mujeres catalanas como puede. Es así como aflora la conciencia del marroquí que se siente exótico. Ismaïl tenía amigos independentistas y también españolistas. El personaje hace de árbitro, aceptando un rol desconcertante: “éste era el sitio que los otros me otorgaban y que yo no había cuestionado nunca” (94). Muchas veces las prisas por ser europeo el



personaje quiere cruzarlas como por arte de magia, representando ese cruce de frontera la entrada a la normalidad. Se plantea así la duplicidad lo marroquí-enfermo, europeo-normal. El personaje-narrador trabajará sobre esa duplicidad para superarla. Ayuda a la “recuperación” del personaje la escritura de artículos que plantean las relaciones Oriente-Occidente, Israel-Palestina y la inmigración clandestina a Europa, y de esa manera logra sobre llevar su continuo reproche torturador de sus actos y sentimientos y a dialogar consigo mismo. De cualquier manera, da cuenta que la información que va adquiriendo sea secuestrada y manipulada por los medios de prensa de los países poderosos. Es así como el personaje se sumerge en un caleidoscopio ciclotímico que lo lleva, de vez en cuando, a legitimar su enfado y, por otro lado, darle sentido a su vida. Los datos desajustados de la realidad le llevan no sólo a recuperar sus ganas de vivir, sino también a tratar de darle un sentido a su labor escrituraria en pos del beneficio de la mandad:

Yo, un moro al otro lado del estrecho, siento que algo mío se muere cada vez que leo la muerte de un puñado de moros más en el estrecho. Me siento hermano de todos ellos y es tan grande mi dolor que preferiría ser uno de ellos y dejar que el mar hiciera con mis despojos aquello que le viniera en gana (121).

Para Ismaïl, Marruecos va a ser siempre un pasado nostálgico imposible de alcanzar. Allí se da cuenta que la nostalgia no es la verdad. Estas reflexiones le llevan a leer *Sueños en el umbral* de Fatema Mernissi, y con él descubre que la palabra es el mejor instrumento para la libertad, si bien a través de una verdad más cruel, un mundo de tradicionalismos que coartan la misma libertad, particularmente la de la mujeres. Por ende, el personaje se pregunta dónde están esas mujeres marroquíes: en las bodas, perpetuando el tradicionalismo, por un lado y luchando por hacer de Marruecos un país que se mueve, que cambia, que se abre. Marruecos de esa

manera, se convierte “en el contenedor donde descarga toda [su] mierda” (145). Al país magrebí le achaca sus celos, pero concluye que su locura radica en haber nacido en un país y vivir en otro; “los celos no son patrimonio de los marroquíes” (145), le amonesta el médico.

“
**El personaje dice
 que su locura radica
 en haber nacido en
 un país y vivir
 en otro**
 ”

Finalmente, hace un viaje de regreso a Marruecos donde no puede soportar el abuso de los hombres y la sumisión de las mujeres. Cuando quiere intervenir para frenar las injusticias le tildan de europeo e Ismaïl responde con un insulto. Otra vez cae en la tristeza y la desorientación, comienza a odiar a su propia familia y desea salir corriendo de Nador para regresar a Barcelona. A partir de este momento, también se da cuenta que eso de “ser ciudadano del mundo” es un cliché que no se ajusta a la realidad: “Marruecos está lejos, lejos, lejos y España se me escapa de las manos, me resbala y no soy capaz de abrazarla del todo ni tampoco ella se deja” (163). Estas reflexiones le hacen regresar a su infancia, cuando los maestros despotricaban contra el machismo, la poligamia y “otras barbaries” de los marroquíes (165), creando en el joven un trauma que le es difícil de cauterizar y entendiéndolo, definitivamente, por qué se había querido alejar de ese mundo atrasado. De allí pasa al tema de la religión. El personaje se define como una persona sin formación religiosa: “No tenía ni puta idea de lo que era el Islam” (166), pero tampoco le interesaba aprender. Sin embargo, sí da cuenta de la “herramientas falsas” que usan los europeos para mirar a los “Otros”, “como unos retrasaditos con los que hay que convivir” (166). A pesar de definirse como un auténtico ignorante de la realidad marroquí, a Ismaïl le molesta que la televisión pase escenas del rey y su corte de “ridículos lacayos”, de “chilabas ridículas” y del “feo pañuelo que deben llevar las mujeres” (168).

Un nuevo viaje a Marruecos vuelve a recomponer su actitud con su patria de origen y ver, si bien a través de las lecturas de Tahar Ben Jelloun, las virtudes del país



más occidental del mundo árabe. En este sentido, el personaje propone un “aggiornamento” de la cultura marroquí, opinando que el progreso no es patrimonio exclusivo del primer mundo. La palabra clave con la que juega el personaje es democracia, una democracia que no se ve traducida en hechos en Marruecos y que fomenta la dependencia de Europa, el no progreso personal y la falta de respeto a la ley y las instituciones. En el momento que el personaje dice recuperar completamente la cordura es cuando se decide a escribir el libro que el lector tienen en sus manos:

Por unos instantes, mi pensamiento ha querido franquear la frontera que jamás debe cruzar y ha creído estar habitando en un mundo de diseñadores homosexuales que visten a las mujeres con esas prendas para ponernos en una situación límite a los heterosexuales (208).

Sirva esta referencia al travestismo social que hace del personaje un hombre benévolo, justo y racional para concluir que los textos de Laila Karrouch y Najat El Hachmi presentan por lo menos con dos miradas: la que implica el esfuerzo del intelectual amazigh-marroquí contemporáneo para mejorar la situación de sus conciudadanos gracias, entre otras cosas, al acicate producido por el proceso escriturario que le permite analizar las culturas desde el espacio liminal cultural; y otra, de raigambre meramente paródica, que hace convertir aquello que da miedo en la vida cotidiana (religión, tradición, injusticia, violencia, patriarcado) en objeto paródico, rito que lo anula.

(1) Ricci, “El regreso de los moros”.

(2) Obviamente, hay más escritoras amazighen. La mayoría de ellas se ha expresado en francés. Vaya el caso de las más famosas: Taos y Fadhma Amrouche, Assia Djebar y Malika Mokkedem. Ya he hecho mención a la antología de Mohamed Toufali, *Escritores rifeños Contemporáneos*, en el que escriben dos mujeres: Fatima Bouziane y Karima Toufali. Existe un segundo libro de cuentos escrito por Mohamed Toufali titulado *Un cuento de Amor y Guerra*. En una reciente compilación de relatos breves de escritoras marroquíes y canarias, *Que suenen las olas*, también aparece un texto de Fatima Bouziane.

(3) Cito por la edición en catalán porque considero que el texto es fiel a la intención original de la autora: narrar su experiencia autobiográfica como inmigrante de Nador a Vic/Cataluña y no, como está dispuesto en la edición castellana, de Nador a un lugar no determinado de “España”.

(4) En 2002 el Parlamento Catalán ha sido el “único gobierno europeo” que ha adoptado una resolución de apoyo a la identidad, la lengua y la cultura amazigh (Tilmatine 275). En Melilla, donde la mitad de la población es amazigh, cambian “completamente los criterios” (Tilmatine 276).

(5) Léí el texto tanto en catalán como en castellano.

(6) Ricci, “L’últim patriarca”

(7) Anzaldúa define la formación de *la nueva mestiza*, la nueva raza que nace de estas circunstancias (“forerunner of a new race,/ half and half – both woman and man, neither-/a new gender”) y que desarrolla cierta tolerancia para las contradicciones, una tolerancia a la ambigüedad, es decir, aprende a convivir con las múltiples pertenencias (216).





1. **Abrighach, Mohamed.** *La inmigración marroquí y subsahariana en la narrativa española actual.* Agadir: U of Agadir, 2006.
2. **Anzaldúa, Gloria.** *Borderlands/La Frontera.* San Francisco: Aunt Lute Books, 1999.
3. **Braidotti, Rosi.** *Feminismo, diferencia sexual y subjetividad nómada.* Barcelona, Gedisa, 2004.
4. **Cornejo Polar, Antonio.** "Mestizaje e hibridez: los riegos de las metáforas". *Revista Iberoamericana* 63.180 (1997): 341-44.
5. **Del Amo, Mercedes.** "La creación literaria de las mujeres magrebíes". *MEAH* 50 (2001): 53-67.
Democràcia intercultural i ciutat educadora. Barcelona: Diputació de Barcelona, 2006.
6. **El Hachmi, Najat.** "Carta d'un immigrant". *Inauguració del Congrés Mundial dels Moviments Humans i Immigració, organitzat per l'Institut Europeu de la Mediterrània.* 2004.
---. *Jo també sóc catalana.* Barcelona: Columna, 2004.
---. *L'últim patriarca.* Barcelona: Planeta, 2008.
7. **El Kadaoui, Saïd.** *Límites y fronteras.* Barcelona: Milenio, 2008.
---. *Cartes al meu fill. Un català de soca-rel, gairebe.* Barcelona: Ara, 2011.
8. **Junyent, María Carme.** "Imazighen in Catalonia. A Case of Hidden Identity". *The Amazigh Voice* 11.1 (2002): 9-10.
9. **Karrouch, Laila.** *De Nador a Vic.* Barcelona: Columna, 2004.
10. **Khatibi, Abdelkebir.** *Maghreb pluriel.* París: Denoël, 1983.
---. "Literary Nationalism and Internationalism". *Crisscrossing Boundaries in African Literature. Annual Selected Papers of African Literature.* Washington: Three Continents, 1991. 3-10.
11. **Lacoste-Dujardin, Camille.** "Los kabílios: una oportunidad para la democracia argelina". *Imazighen del Magreb entre Occidente y Oriente.* Rachid Raha Ed. Granada, 1994.
12. **Lon, Jordi.** "Najat El Hachmi. Escritora i mediadora cultural". *Estris* 147. 15-18. Sitio disponible: <http://www.peretarres.org/estris/estris147a.pdf>
13. **Mernissi, Fatema.** *El miedo a la modernidad: Islam y democracia.* 1992. Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007.
14. **Ponzanesi, Sandra y Daniela Merolla.** *Migrant cartographies: New cultural and literary spaces in post-colonial Europe.* Lanham: Lexington Books, 2005.
15. **Ricci, Cristián H.** "African Voices in Contemporary Spain". *Hispanic Issues* 37 (2010): 203-231.
---. "El regreso de los moros a España: fronteras, inmigración, racismo y transculturación en la literatura marroquí contemporánea". *Cuadernos de ALDEEU XXI* (2005): 1-12.
---. "Entrevista con Laila Karrouch." 2007. 10 de agosto 2007.
---. "Entrevista con Najat El Hachmi." 2008. 18 de mayo 2008.
---. "La literatura marroquí de expresión castellana en el marco de la transmodernidad y la hibridación poscolonialista". *Afro-Hispanic Review* 25.2 (2006): 89-107.
---. *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí.* Madrid: Ediciones del Orto-U of Minnesota Press, 2010.
---. "L'últim patriarca de Najat El Hachmi y el forjamiento de la identidad amazigh-catalana". *Journal of Spanish Cultural Studies* 11.1 (2010): 71-91.
16. **Roglan, Joaquim.** "En la llamada Catalunya catalana". *La Vanguardia* 12 mayo 2007.
17. **Rushdie, Salman.** *Imaginary Homelands.* Londres: Penguin, 1992.
18. **Sotorra, Andreu.** "La força moral d'una autora". *Avui* (Suplement de cultura), 15 abril 2004. s/p
19. **Tilmatine, Mohand.** "El amazige (bereber) en el contexto de la inmigración: ¿hacia un proceso de reconocimiento?" *Al-Andalus Magreb. Estudios Árabes e Islámicos* 10 (2002): 265-280.



Carlos Marzal

CLASICISMO Y RENOVACIÓN EN LA MÉTRICA DE CARLOS MARZAL

Samuel Begué Bayona

Consejería de Educación
Marruecos

Siempre resulta difícil enfrentarse a la poesía de nuestros contemporáneos. Al no existir una tradición crítica que puedas seguir o refutar, la empresa se convierte en un ejercicio sin red. A la ausencia de perspectiva histórica y a la inexistencia, todavía, de la nueva generación poética que reaccione frente a la anterior, se une la dificultad de interpretar una obra lírica a mitad, o menos, de su camino. No obstante, es cierto que con la voz de los poetas de tu generación te identificas naturalmente, y esa familiaridad, que me acompaña en la lectura de los versos de Carlos Marzal, ha dado paso al atrevimiento de este artículo.

Sin embargo, el general reconocimiento¹ que han adquirido sus poemarios, ya era razón más que suficiente para presentarlos en Aljamía.

Carlos Marzal (Valencia 1961) es uno de los poetas más reconocidos de su generación. Su trayectoria comenzó con el *Último de la fiesta* (1987)², su primer poemario. *La vida de frontera* (1991)³ y *Los países nocturnos*

(1996)⁴ completan la primera etapa de su poesía, en la que se muestra la extrañeza, la incompreensión y la exaltación ante el hecho de estar vivo.

Con *Metales pesados* (2001)⁵ consigue un gran éxito de lectores y de crítica. El nominalismo y la reflexión metafísica dan unidad a su lírica más filosófica. El poemario obtiene el Premio Nacional de la Crítica y el *Premio Nacional de Literatura. Fuera de mí* (2004)⁶, himno de exaltación y júbilo, con él ha ganado el *Premio Fundación Loewe*.

La editorial Tusquets ha recopilado toda esta obra poética bajo el título *El corazón perplejo. Poesía reunida*. (1987-2004). En el volumen se recogen los cinco libros con la incorporación de algún poema inédito y una poética inicial.

Los reinos de la casualidad (Tusquets 2005) es su primera novela, aunque novela de poeta. En ella cinco narradores cuentan sus historias yuxtapuestas. A través de la casualidad, la vida de estos compañeros de



colegio se entrecruza. La polifonía, la incorporación de géneros diferentes como el diario, el cuento y la novela corta, junto a la digresión y el aforismo conforman un espacio narrativo total. El amor y el deseo, por un lado, y la literatura como herramienta para entender el mundo y a los hombres, por otro, son sus temas principales. Es la novela de un poeta, de un magnífico poeta, y en la construcción de su prosa, en la estructura de sus frases, asoma con eficacia el ritmo. Muchas de sus frases nos cautivan de la misma forma que nos cautiva un verso:

En un acto reflejo, tomé a mi hijo en brazos y me lo eché a los hombros, para ser yo el compás de mi circunferencia, y así contemplar el galope inarmónico de aquel par de jirafas –garabatos de un tiempo de titanes– que bajo la tormenta intentaba escapar a la tormenta. (p. 201)

Las únicas bestias tristes, después del amor, eran las tristes bestias. (p. 757)

Enamorarse es convertir al otro en el domicilio de nuestros sueños (p. 305)

En *Electrones*⁷ nos presenta 123 aforismos, libro con el que la editorial *Cuadernos del vigía* inicia una colección dedicada al género.

Ánima mía es hasta la fecha su última publicación en verso. Retoma un timbre grave y profundo similar al de *países nocturnos*, pero con un lenguaje maduro y prodigioso. La celebración de la existencia, el sentimiento de desamparo, la gravedad de la muerte y la exaltación de la vida son los temas que reflejan sus poemas en un juego de espejos con la realidad siempre sorprendente.

Completa su producción literaria Los pobres desgraciados *hijos de perra*⁸, volumen que reúne doce cuentos. En ellos, Marzal se traslada con sus personajes al descubrimiento de las pasiones, la libertad, las drogas, los engaños, el tiempo... y nos deja el poso amargo del recuerdo de los sueños juveniles. El escenario es una urbanización en la sierra valenciana y el tiempo, el eterno veraneo de los adolescentes.

Ya desde *Media verónica para don Manuel Machado* (Frontera 1991), Marzal nos advierte

contra la crítica, *tan crítica, tan lista*. La ironía acompaña generalmente su apreciación sobre la crítica literaria:

Me vi en la obligación de sobreponerme a una licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia. [...] tuve que escuchar que la caída de Calixto desde el balcón de Melibea representaba, sin ningún género de dudas, la imposibilidad de pasar desde el modo de producción feudal al modo de producción capitalista,⁹

Respecto a su adscripción a *la poesía de la experiencia*, Marzal ha mostrado su escepticismo por la obsesión de clasificar y etiquetar, aunque reconoce que con el nombre ha tenido suerte porque *no es de los peores*. Luís García Montero, Felipe Benítez Reyes, Vicente Gallego son otros poetas con los que compartiría esta etiqueta generacional.

Recela el poeta de la explicación de la belleza, de que la crítica pueda estar a la altura de la obra de arte y de que pueda ser capaz de explicarla:

Todo cuanto se explica, en la belleza, ni explica la belleza, ni es lo bello; la parte que consiente en ser nombrada resulta a su sigilo lo que el lastre supone en el asombro de volar: lo que al surcar el aire ya no importa, lo que la gracia olvida cuando ocurre. Lo bello es un recinto inexpugnable que libra a la belleza de nosotros, de esa mórbida sed de soluciones. Lo bello es lo intangible que sostiene incólume en su cielo a la belleza.¹⁰

Marzal defiende el poema trabajado, aquel cuya estructura externa se corresponde armónicamente con el misterio que encierra. Es la poesía un medio intuitivo, no racional, para comprender y explicar el misterio de la vida. Con sus propios versos:

El extraño artilugio de un poema es una imperturbable realidad que soporta flemática, sin daño, cualquier definición.

Es una joya

que resplandece en sus palabras justas, las ágatas pulidas de una lengua. Un silogismo para concebir el hecho inconcebible de estar vivo.¹¹



SÉ desde siempre breve el tiempo concedido,
y estimo las razones que mueven a apreciarlo
-el culto a la belleza, la esperanza de una
mejor fortuna,
la fe que no declina-, aunque, tarde o temprano,
esas razones
acaban siendo el humo más inútil. Para
cada una de ellas,
el desconcierto asigna un motivo contrario,
un testimonio
que enturbia la belleza cercana, que nos
hace temer
otra fortuna, que convierta la fe
en un estigma más de nuestro miedo.

En cambio, los versículos de la segunda estrofa están formados por un endecasílabo y un pentasílabo: 5+11/ 11+5. Las pausas realzan los pentasílabos que están en correlación con el sintagma del final climático del poema: *Y sin embargo, ya inquebrantable, aunque perdida*. Inquebrantable la fe en la causa, que se sabe perdida.

Y sin embargo, contra todo dictado de prudencia,
el pensamiento, inconsecuente, abunda
en la benevolencia del tiempo por venir,
urde una belleza fiel que nos consuela,
funda nuevos motivos para la fe, ya inquebrantable.

Todos los endecasílabos del poema, incluidos los de los versículos, tienen acento en la sexta sílaba¹⁴, en coincidencia con el axis rítmico del heptasílabo. Esta combinación, que se remonta a lírica renacentista (lira, silva, silva arromanzada) prepara, en el poema, la combinación del endecasílabo con el alejandrino de la última estrofa que, en definitiva, es un verso compuesto de 7 + 7.

Y así lo que antes era tu vieja enfermedad
por esta vez se muestra, extrañamente,
como una causa digna, aunque perdida.

La paradoja se refuerza con el adverbio *extrañamente*. Obsérvese cómo en los endecasílabos la pausa destaca los dos sintagmas finales en relación con los “quintetos”, pues los cuatro son grupos fónicos de cinco sílabas con la siguiente distribución de acentos:

(o óo óo) (óoo óo) (o óo óo) (óo oóo).

La dificultad de combinar el endecasílabo y

el alejandrino radica en que la cesura del alejandrino se traslade al endecasílabo y pervierta su ritmo. En el recitado hay que estar atento para no cometer este error. Sin embargo la disposición en versículos y las pausas sintácticas han preparado al lector para la combinación de estos metros.

En *Los países nocturnos* (Países) encontramos otra combinación de endecasílabos, heptasílabos y alejandrinos. Sin embargo, en este poema algunos alejandrinos no se ajustan al modelo clásico bimembre con una cesura marcada¹⁵. Destacamos el alejandrino final de esta estrofa en el que la cesura se diluye por las pausas de la enumeración:

No es una nueva dimensión del mundo.
El primer hombre ya exploró la tierra
en su vastedad negra; le bastó un instante
de auténtico dolor, para haber fatigado
los trenes, los desiertos, las selvas y los ojos.

Creo que a este último alejandrino le conviene más el recitado: (*los trenes,/ los desiertos, /las selvas y los ojos.//*) que (*los trenes,/ los desiertos, /las selvas/ y los ojos.//*) Otro alejandrino del mismo poema tiene el mismo ritmo tonal: *hay un barco/que se hunde /en un hielo brumoso,// e incluso el endecasílabo: el Sur /y el Norte,/ y el avión de regreso//*

En la misma composición los últimos alejandrinos tampoco se ajustan a la cesura central¹⁶:

Adivina quién fue in/vitado a los salones,¹⁷
adivina quién baila/ la música fantasma,
y adivina quién
se hundió con ese barco.

Los dos acentos antirrítmicos de *fue y baila* y el encabalgamiento del penúltimo verso trastocan el ritmo de estos versos y realzan el interrogativo “quién”. La anáfora y el paralelismo están al servicio de este realce. Es un final climático que dirige la pregunta al lector; la respuesta no se enuncia y el lector la guarda para sí. Pero ¿quién se ha asomado al abismo? No sólo el poeta (*he navegado océanos sin luz*), ni sólo *el primer hombre* sino también ese *nosotros* (*nuestro viaje hacia nosotros*¹⁸// *desde nosotros mismos*) y también el lector. Marzal nos recuerda que también



El poeta Carlos Marzal

hemos recibido la invitación de ser hombres. El pronombre “quién”, que solo puede tener un referente humano, es la mejor palabra del español para sumar *yo, él, nosotros y tú*.

En *Metal pesado* (Metales), la combinación aparece directamente, sin versículos ni versos de pie quebrado. Entre los endecasílabos de apoyo en 6ª sílaba se insertan cuatro alejandrinos.

En *Los alimentos corporales* (Metales) la primera estrofa se inicia con alejandrinos para los versos impares y endecasílabos (acento en 6ª) para los pares y se resuelve con nueve endecasílabos. En la segunda estrofa continúa la combinación sin un patrón previo. Compárense estos ejemplos con *El jugador* o *El poema de amor que nunca escribirás*, compuestos ambos en alejandrinos, sin rima el primero y con asonancia el segundo, de su primer poemario.

De otra parte en *Metales pesados* el verso de pie quebrado y la rima se hacen mucho más raros. Destacamos los endecasílabos aromanzados (f-o) de *Una más alta empresa* y este ejemplo de pie quebrado:

Tu amor, que significa por sí mismo
la mejor forma de sentir el mundo,
el justo emblema

con que el amor se inscribe sobre el viento,
y con el viento pasa entre la Historia.¹⁹

El clasicismo métrico de Marzal es consecuente con su poética. Marzal se sabe continuador y heredero de una saga de poetas.

No hay nada que no hayamos recibido
ni nada que no demos en herencia²⁰

TEJER y destejer con las palabras
la túnica sin fin de la escritura
guarda en su ejecución su recompensa.²¹

El pertenecer a una saga, a una genealogía no queda restringido a la poesía, sino a la misma existencia humana. Todo hombre es continuador de la tradición de ser hombre. La literatura es sólo una de sus manifestaciones, aunque, para Marzal, su máxima manifestación:

Al mecerte
en tu oquedad marítima, no intuyes
de qué indómita herencia ya eres dueño,
de qué furiosa raza formas parte.²²

Si una leyenda debe contener
la esencia de la tribu que supo propagarla²³

Escrito en sangre está, todo está escrito
con nuestra propia sangre derramada.
Esta sabiduría, esta belleza,
este edificio en pie del pensamiento,
esta aventura insomne
de ser sin que sepamos por qué somos,
está flotando sobre un mar de sangre.²⁴

El conocimiento anticipado de la muerte, el anhelo por la inmortalidad, la razón de la existencia misma conforman la condición de ser hombre. El arte, la literatura y la poesía son el camino para la explicación del misterio. Son al mismo tiempo pregunta y respuesta.

¿Acaso es que no sientes en tu piel
la salvaguardia de otra piel pretérita,
las sangres centinelas de tu sangre,
las sombras que fecundan a tu sombra?

¿No sabes escuchar bajo la voz
los coros primordiales de las voces,
ni el ser de la palabra en cuanto somos,
ni el eco de vivir en lo que hablamos?²⁵

Y efectivamente en el arte es donde Marzal busca la respuesta. Aunque el trabajo



sea infructuoso y esté destinado al fracaso, es por otra parte la única empresa loable.

La vocación fantasma es un fracaso, un vicio de soberbia hacia el sentido que el arte nos descubre con su empresa: nuestra íntima alabanza, en el enigma, por ocurrir, humanos, sobre el tiempo.²⁶

En conclusión, el verso medido de Marzal evoluciona desde la tradición métrica clásica. Sin embargo, los ritmos internos se modifican al adaptarse a las combinaciones métricas que elige. El alejandrino, en ocasiones, debilita o pierde su cesura; y el endecasílabo, otras veces, mantiene una fuerte pausa interna, en relación con los versos menores con los que se combina.

La renovación, también, se manifiesta en su preferencia por el verso blanco en el poema polimétrico. La rima realza la pausa versal, y hemos visto que la cesura y la pausa interna compiten en importancia con ella. Es probable

que la rima no favorezca la fusión de los ritmos internos que hemos reseñado anteriormente. En cambio, en sus poemas isométricos recupera, en ocasiones, la rima, generalmente, asonante.

El verso medido le permite aprovechar al máximo el recurso expresivo del encabalgamiento y el del verso de pie quebrado. El uso del encabalgamiento, que no hemos tratado, por su importancia, merece un estudio detenido.

Para mayor comodidad del lector, copiamos algunos de los poemas mencionados. No pretendemos elaborar una antología representativa de la obra del poeta. La selección responde al hilo argumental del artículo y al gusto personal. Por mi parte, espero que mis juicios sobre su poesía sean acertados y en todo caso que aguanten *un pase sin doblar las manos*.

(1) Ha sido traducido al francés, italiano, alemán, búlgaro y catalán, siempre formando parte de antologías de poesía española.

(2) Ed. Renacimiento. Sevilla.

(3) Ed. Renacimiento. Sevilla.

(4) Ed. Tusquets. Barcelona.

(5) Ed. Tusquets. Barcelona.

(6) Ed. Visor Madrid

(7) Cuadernos del vigía. Granada 2007

(8) Ed. Tusquets, 2011 (finalista del premio Setenil)

(9) Carlos Marzal, *Extraña forma de vida* en Litoral nº 239 *Hotel del universo*. Málaga 2005

(10) *El sol de la pereza*. (Metales)

(11) *Cojones duros* (Metales)

(12) Además de este poema en *La vida de frontera* con rima consonante aparecen *El círculo incansable* (tres cuartetos); *Consolación de la literatura* (un cuarteto); *Los viejos camaradas* (serventesios con rima consonante pero sólo en los pares), *La vida de frontera* (quintetos) y *Canto de mercenario* en el que el verso de pie quebrado rima en consonante aguda.

(13) Seguimos a Isabel Paraíso, *El verso libre hispánico*, Madrid 1985, Gredos.

(14) Excepto el del versículo del séptimo verso “que enturbia la belleza cercana, que nos hace temer”, que tiene acento en la sexta sílaba si mantenemos la sinalefa pero en este caso sería un decasílabo.

(15) Véase Dámaso Alonso, *Poetas españoles contemporáneos* Gredos, que incluye un estudio sobre Manuel Machado en el que

se analiza la introducción del alejandrino en la poesía contemporánea española desde la tradición francesa y a través de Rubén Darío. Recoge diversos ejemplos sobre la variedad rítmica del alejandrino modernista, en concreto sobre la cesura.

(16) Navarro Tomás, en *Métrica española* Ed. Labor Barcelona 1983, pág. 481, señala que en el postmodernismo se prefiere el alejandrino tradicional y se evita el encabalgamiento en la cesura, es decir, se rechaza la innovación del modernismo. En el capítulo sobre el alejandrino modernista, recoge numerosos ejemplos de combinación con heptasílabos, aunque rimados.

(17) Compárese con estos alejandrinos de Rubén Darío que recoge Dámaso Alonso (Ibid.), en los que el axis del hemistiquio recae en un acento secundario y la cesura encabalgada parte una palabra:

del ruiseñor prima/ veral y matinal
y tú , paloma arru/ lladora y montañera

(18) Este octosílabo contrasta con los metros del poema. Endecasílabos y alejandrinos se combinan, generalmente, con versos impares.

(19) *Emblema sobre el viento* (Metales)

(20) *Metal pesado* (Metales)

(21) *Una retribución elemental* (Metales)

(22) *Nasciturus* (Metales)

(23) *Resurrección* (Metales)

(24) *Rojo* (Metales)

(25) Ubi sunt.

(26) *Tentación del vacío*. (Metales)



LOS PAÍSES NOCTURNOS

A Manuel A. Benítez Reyes

Hay una geografía de la mente.
Hay paisajes nocturnos, igual que hay territorios
en donde un sol dichoso se eterniza.
Hay países de sombra que regresan
en el maldito tren de largo recorrido
con parada en nosotros.
Hay un desierto de la inteligencia,
y he navegado océanos sin luz
al fondo de unos ojos
que no tenían fondo.

No es una nueva dimensión del mundo.
El primer hombre ya exploró la tierra
en su vastedad negra; le bastó un instante
de auténtico dolor, para haber fatigado
los trenes, los desiertos, las selvas y los ojos.

Estas desordenadas palabras en la niebla
no pretenden servir, ahora ni nunca,
de acta fundacional de ninguna ciudad.
Estas ciudades han sido desde siempre
y viven en el alma,
alzadas en un aire enrarecido,
callejón neblinoso por donde ya anduvimos,
extrarradio feroz al que nos condenaron.

Explorador sin suerte,
viajero del mundo que has perdido
el Sur y el Norte, y el avión de regreso
hacia una patria un poco más amable.
Hermano equivocado que estuviste
el día equivocado
en el equivocado centro de tu vida,
equivocando el modo de escaparte.

Hay una geografía de la mente.
Hay un teatro donde se representa
nuestro viaje hacia nosotros,
desde nosotros mismos.
Y en la escena final del acto último
hay un barco que se hunde en un hielo brumoso,
mientras en los salones
una orquesta fantasma
acomete un vals para los muertos.

Adivina quién fue invitado a los salones,
adivina quién baila la música fantasma,
y adivina quién
se hundió con ese barco.

(De Los países nocturnos.)



METAL PESADO

Igual que sucedía, siendo niños,
con las mágicas gotas de mercurio,
que se multiplicaban imposibles
en una perturbada geometría,
al romperse el termómetro, y daban a la fiebre
una pátina más de irrealidad,
el clima incomprensible de los relojes blandos.

Algo de ese fenómeno concierne a nuestra alma.
En un sentido estricto, cada cual
es obra de un sinfín de multiplicaciones,
de errores de la especie, de conquistas
contra la oscuridad. Un individuo
es en su anonimato una obra de arte,
un atávico mapa del tesoro
tatuado en la piel de las genealogías
y que lleva hasta él mismo a sangre y fuego.

No hay nada que no hayamos recibido
ni nada que no demos en herencia

Existe una razón para sentir orgullo
en mitad de esta fiebre que no acaba.

Somos custodios de un metal pesado,
lujosas gotas de mercurio amante.

(De Metales Pesados)





CAE LA NIEVE

A Francisco Díaz de Castro

Se derrumba la nieve sigilosa
sobre el sigilo de la nieve exánime.
Remota desfallece de blancura
su ahogada levedad en la ventisca.
Es un advenimiento inmemorial,
un testimonio prístino del tiempo,
que ante el tiempo se postra en reverencia.
A plomo

cae
en copos cuanto estuvo,
cuanto estará se desvanece
en copos
lo que está siendo nieva en plomo frío.
Es la nada abatida ante la nada

En su desierta claridad, la nieve
nos recoge en nosotros, hielo a solas,
nos ensimisma tanto en nuestra esencia
que se escucha
el caer
del pensamiento.

Abruma en sencillez esta nevada,
su terco desgranarse inconvencible.

Sobre la vida,
nieva
vida muda.
Muerte
sobre la muerte,
nieva quedo.

De Metales pesados.





LUGAR RUPESTRE

Con la sed más anciana,
arrodillado,
para encontrarle el cauce al agua tuya,
me he bañado de ti,
linfa radiante;
me he prosternado en ti,
nunca más joven.
En la gruta que parte en dos tu cuerpo,
me he marchado por fin de mis orillas,
me he sumido en tus labios,
con mis labios.
Mi saliva te hablaba sin idiomas.
Con la humedad sagrada
he dibujado,
en la pared de sedas de tu sima.
En resina salobre del deseo,
he dispuesto una rosa,
y la he mordido.
Eché a volar un ave,
y la he matado.
Un hombre había en pie,
y ahora no hay nada.

De Fuera de mí

EL ÚLTIMO DE LA FIESTA III

Has apurado el plazo
que la noche te había concedido,
y a quien la luz ha de traer
ya lo conoces.
Si vuelves hacia casa, con tus pasos
volverán sus pasos. Y a tu fatiga
su fatiga habrá de acompañar.
La fiesta ha terminado y queda su enseñanza:
como una vieja deuda contraída,
nada hay más imposible que escapar de nosotros.
Ya se aproxima el alba, y nadie ignora
que todo plazo acaba por cumplirse,
que toda deuda acaba por pagarse.

De El último de la fiesta.



UBI SUNT

Todo está en donde estuvo, todo late
 en el primer latir
 de la primera aurora cautivada,
 y en su cautivo corazón en pálpito.
 Todo fluye
 en el mismo fluir de un mismo río,
 por el agua tenaz de un cauce idéntico.

¿Acaso es que no sientes en tu piel
 la salvaguardia de otra piel pretérita,
 las sangres centinelas de tu sangre,
 las sombras que fecundan a tu sombra?

¿No sabes escuchar bajo la voz
 los coros primordiales de las voces,
 ni el ser de la palabra en cuanto somos,
 ni el eco de vivir en lo que hablamos?

Lo que antes eran hombres hoy es tiempo,
 las mujeres que han sido son del aire,
 la arena vagabunda, nuestros hijos.

¿En el volar, no ves el vuelo inmune?
 ¿No amas, en el amar, el amor único?

A fuerza de mudarse, nada cambia;
 de tanto discurrir, todo está inmóvil.
 Hay una sola frente pensativa
 que entiende la hermandad de cuanto existe
 y en cuanto ha muerto ve lo que no muere.

¿Qué se fizieron, pues. ¿Dó los escondes?

Cierra los ojos para ver más claro
 y sal fuera de ti para morar contigo.





BIBLIOGRAFÍA SOBRE CARLOS MARZAL

1. **BENÍTEZ REYES, Felipe**, *La fiesta de Carlos Marzal viaja a los países nocturnos*, en *Gente del Siglo*, Oviedo, Nobel, 1997.
2. **GALLEGO, Vicente**, *Carlos Marzal: On the Road Again*, *Ínsula* (enero de 1992).
3. **GARCÍA MONTERO, Luis**, *Carlos Marzal*, *Scriptura* 10 (1994).
4. **GARCÍA POSADA, Miguel**, *Carlos Marzal y la noche futura*, *El País*, 23 de marzo de 1996.
5. **MORALES, Carlos Javier**, *Carlos Marzal: la consolidación de un poeta*, *Revista Chilena de Literatura* (RChL), 55 (noviembre de 1999), pp. 149-153.
6. **TORRE, Javier**, *De la ironía machadiana a la irrealidad borgiana: grados de un distanciamiento en la poesía de Carlos Marzal*, *Revista Hispánica Moderna* (RHM), 54 (2) (diciembre de 2001), pp. 492-498.
7. **VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel**, *Carlos Marzal: Los países nocturnos*, en *Cien años de poesía. 72 poemas españoles del siglo XX: estructuras poéticas y pautas críticas*, Bern, Switzerland, Peter Lang, 2001, pp. 797-808.
8. **VV.AA.**, *Carlos Marzal, Poesía en el Campus*, Universidad de Zaragoza, 1991. Incluye artículos de Felipe Benítez Reyes, Vicente Gallego y María Ángeles Naval.
9. **VVAA**, *Carlos Marzal, Hotel del universo*. n° 239 de *Litoral*. Málaga 2005. Número especial dedicado al poeta.
10. **VILLENA, Luis Antonio de**, *Una nueva y magnífica reflexión crítica*, *El Mundo*, 9 de marzo de 1996.
11. Desde el archivo digital del Instituto Cervantes se puede acceder a las imágenes del acto que se celebró en el año 2003 en la Universidad de Nápoles. El acceso directo: archivo-digital.cervantes.es/fichas/centros/napoles/carlos_marzal.htm





Rafael Alberti

XI PREMIO RAFAEL ALBERTI

Ángel Sánchez Máiquez
 Consejería de Educación
 Marruecos

El Premio Rafael Alberti es un certamen bianual que se enmarca en el ámbito de los Premios a la Creación Literaria en español que convoca la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat, dentro de los programas de difusión de la lengua y la cultura españolas en Marruecos. Está dirigido a titulados y estudiantes universitarios marroquíes y a hispanistas en general. Este año el galardonado ha sido el Sr. Yassir Hamout por su poemario titulado Vivencias, cargado de sinceridad y profundo sentimiento.



Vivencias, de Yassir Hamout

XI PREMIO RAFAEL ALBERTI

Norte

Tus montes me han herido.
Carcomidas caras. Añoranza envejecida.
Frentes arrugadas colgadas al viento.
La chimenea húmeda. El hogar ajeno.
Manos diminutas recogiendo leña.
Horizontes lejanos que aúllan.
Soledad errante.
Silencio...
Tus montes me han herido.
Colinas olvidadas. Lamentos vagos.
Absorbidas huellas que penetran el alma.
La rama seca. Niñez callada.
¿A qué se parece tu sauce dolido?
Resignación y bruma.
Soledad errante.
Silencio...
Tus montes me han herido.
Tierra de nadie.
Sueño diminuto,
y mío para siempre.



Mudo

Tus ideas son tan simples
como el canto de los pájaros.
Vienen, y se van.
Y en el eco colgado al instante,
edifican su altar,
y mueren lentamente.
Tus ideas son tan finas
como el susurro de un polluelo.
Acarician el aire que los besa.
Se elevan. Luego caen.
Luego las deshoja el viento.
Tus ideas son tan calladas
Como tú que nunca hablas.
Como tú que llevas tu nombre
escrito sobre la arena ...

XI PREMIO RAFAEL ALBERTI



El mendigo

Mientras caía la noche,
con su vela apresurado,
fugitiva, oscura y herida.
Mientras se despoblaban las esquinas.
Mientras volvían los pájaros
al nido añorado a posarse.
Mientras los amantes dichosos,
fundidos en la sombra,
reanudaban el beso y la promesa.
Mientras se ponía la mesa en el portal.
Mientras soplabla el viento.
Echado en la acera fría,
en su rincón olvidado,
un anciano sin nombre
volvía a tender su mano lejana al vacío.



Mariposas de abril. ...Niños de la calle.

Purpúreas y melódicas.
De esencia fácil y nocturna.
Como saliendo del cálculo
indefinido de la suerte.
En vuelo de fugaces acrobacias,
exóticas mariposas de abril,
van llenando mi jardín,
de dulce alegría que no dura.
Purpúreas y melódicas.
De esencia fácil y nocturna.
Como saliendo del cálculo incierto de la razón.
Las veo yo,
dulces mariposas,
muriéndose en mi jardín.

XI PREMIO RAFAEL ALBERTI



Mujer

Me incendias,
con tu voz de nostalgia leve,
que luego el tiempo se encarga de borrar.
Me incendias,
con tu voz de niña.
Con tu voz de mujer herida.
Con tu secreto de largo, largo viaje.
Me incendias,
y eres tú la gloria. El sueño.
El llanto y la ira.
Me incendias,
y eres tú el hueso que amo.
El origen que amo.
El instante que amo.
Me incendias,
Y eres tú mi otro yo.
Mujer.



Noches mineras

Noches.
Sólo noches.
Noches carbón.
Infinitas horas negras y húmedas.
Noches.
Noches indescifrables.
Oscuras noches que arañan.
Noches que no cesan.
Noches.
Noches del hombre solo.
Del rostro impenetrable
Que es sombra de nadie.
Noches.
Noches de rabia.
Crucificadas noches del pozo oscuro.
De algo oscuro que perdura.
De algo que se hunde adentro.
Noches.
Noches inevitables.
Noches calladas.
Heridas noches como el barro al sol.
Noches.
Sólo noches,
de lento, lento silencio.

XI PREMIO RAFAEL ALBERTI



Ellos

Ellos quieren hacer de ti un buen ciudadano.
Mal vestido. Mal nutrido.
Arrugado y feliz.
Ellos quieren que vayas por la calle solo.
Que mastiques tu rabia solo.
Que camines descalzo, pero orgulloso.
Que sonrías.
Ellos quieren que aplaudas a su paso.
Que recojas su basura.
Que les votes en las urnas.
Que no te quejes.
Que te conformes.
Y que seas muy feliz.
Ellos no quieren verte sufrir.
No quieren verte enfermo.
Solo tienes derecho una vez.
Y que no preguntes.
Y que no protestes.
Y que seas muy feliz.
Ellos quieren que vuelvas siempre cansado.
Que duermas cansado.
Que sueñes cansado.
Y si mañana no te despiertas.
Y si mañana ya no estás.
Alégrate.
Habrás cumplido con tu deber
de ciudadano pobre, pero muy feliz.



ENTREVISTA A NAJAT EL HACHMI

Ángel Sánchez Máiquez
Consejería de Educación
Marruecos

*N*ajat El Hachmi nace en Marruecos. A los ocho años se traslada con su familia a vivir a Vic. Es licenciada en filología árabe por la Universidad de Barcelona. Desde muy niña le gustó escribir. Pero poco a poco la escritura se fue convirtiendo en una vía para canalizar la inquietud de sentirse de dos sitios a la vez y en una manera de acercar estos dos mundos a los que pertenece.



En 2004 publicó el libro *Jo també sóc catalana*. Asimismo, colabora como tertuliana radiofónica y publica artículos en la prensa escrita. Su libro *El últim patriarca* recibió en Cataluña el Premi del les Lletres Catalanes Ramon Llull 2008, y, en Francia, el Prix *Ulysse* a la primera novela 2009. Además, fue finalista del Prix *Méditerranée Étranger* 2009. Hace tan sólo unos meses ha publicado su último libro, *La cazadora de cuerpos*, con el que vuelve a confirmar que es una de las voces más interesantes del hispanismo marroquí.

Con motivo de la publicación de su tercer libro, ha concedido esta entrevista a la revista *Aljamía*.

Aljamía. - *En primer lugar, le damos las gracias por haber aceptado la entrevista. Le agradecemos su amabilidad por compartir un poco de su tiempo con nosotros.*

Aljamía. - *¿Por qué y para qué escribe Najat El Hachmi?*

Najat El Hachmi. - Básicamente por necesidad y por ser una forma de vida. Hace ya muchos años que no puedo separar la escritura, la literatura, de la vida.

Aljamía. - *¿Cómo descubrió su vocación?*

Najat El Hachmi. - No recuerdo el momento exacto, pero sí los primeros años en los que la escritura tenía una función lúdica importante: en tardes de domingo, con todas las lecturas agotadas, inventar aquellas historias que me habría gustado leer era un buen entretenimiento. Luego vino la utilidad real de la escritura: poner orden a lo que pasaba a mi alrededor e intentar entender todas las contradicciones que conllevaba ser hija de inmigrantes marroquíes en Cataluña.

Aljamía. - *La lectura y la escritura, por lo que dice, forman parte de su vida. ¿Cuáles son los escritores que siempre le acompañan? ¿Qué libros vuelve siempre a releer?*

Najat El Hachmi. - Soy una lectora más bien caótica y en general voy picando lecturas de tradiciones literarias muy variadas, pero supongo que al principio la literatura catalana fue muy importante, especialmente Mercè Rodoreda

con quien crecí de alguna forma como lectora y como escritora. Su descripción de los espacios domésticos y de la feminidad de la época me sirvieron de referentes para luego poder narrar la realidad desde una perspectiva femenina. Pero también otros muchos autores me sirvieron para abrir puertas al mundo: Mahfuz, Driss Chraïbi, Amélie Nothomb, Sandra Cisneros, Zadie Smith, etc.

Aljamía. - *¿Nos puede contar cómo es uno de sus días de escritura?*

Najat El Hachmi. - Pues nada del otro mundo, en general voy alternando los quehaceres del día a día en casa con la escritura. Me es muy útil poder realizar tareas que nada tengan que ver con la escritura mientras voy rumiando lo que voy a redactar.

Aljamía. - *¿Qué se puede conocer de Najat El Hachmi a través de sus novelas?*

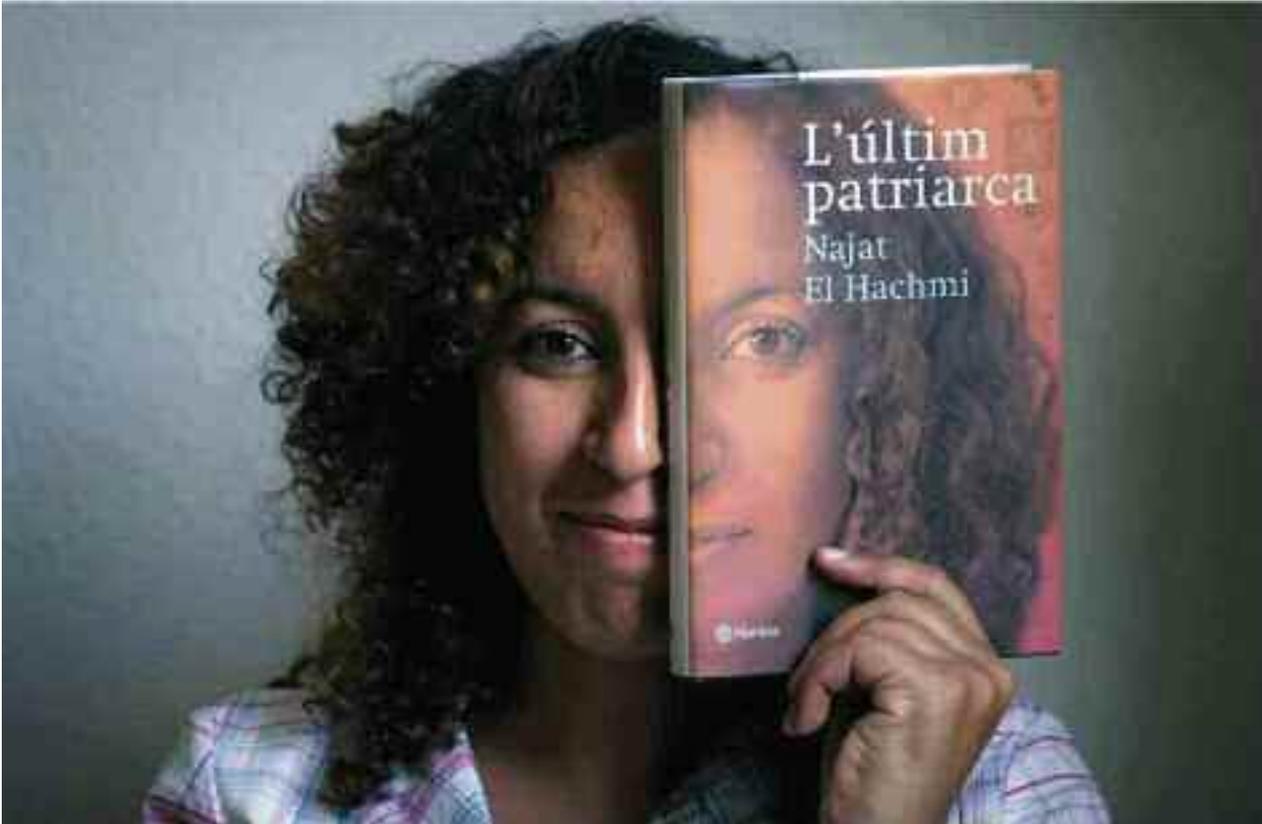
Najat El Hachmi. - Eso es muy complicado de precisar, pero supongo que un punto de vista sobre el mundo, cierta sensibilidad y preferencia por determinados temas.

Aljamía. - *En los últimos años, se está produciendo una explosión editorial de literatura diaspórica de procedencia magrebí. ¿A su juicio, qué ha cambiado en España para que se esté produciendo este fenómeno?*

Najat El Hachmi. - Supongo que existe cada vez más interés por conocer las voces de los escritores protagonistas. En general todo lo magrebí siempre ha despertado mucho interés en España, pero ahora no se trata desde fuera sino desde dentro y estos escritores que estamos a medio camino también podemos dar una visión a medio camino entre unos y otros.

Aljamía. - *Cuando hemos leído sus novelas, percibimos que hay un hilo conductor que las relaciona de alguna manera. Me refiero a la búsqueda de la identidad de sus personajes. ¿Les resulta difícil la búsqueda en esa encrucijada de caminos entre tres mundos, el marroquí, el amazigh y el catalanoespañol?*

Najat El Hachmi. - La identidad siempre va a ser un eje central dado que determinar nuestra



Najat El Hachmi con la portada de su libro "L'últim patriarca"

postura en el mundo y la forma en que nos relacionamos con él. Saber en qué piezas se descompone lo que somos, cómo evoluciona y cómo está condicionado, nos ayuda a ser más libres. Cuanto menos conscientes seamos de lo complejo de nuestra identidad más expuestos estaremos a la vulneración de nuestros derechos como seres humanos.

Aljamía. - En su autobiografía, *Jo també sóc catalana*, reivindica su catalanidad y su pertenencia, al mismo tiempo, a la cultura amazigh-marroquí ¿Cómo explica esta ambivalencia? ¿A quién va dirigido este libro? ¿Qué objetivo se marcó al escribir esta autobiografía?

Najat El Hachmi. - No creo que sea nada ambivalente. El tema es desmontar el concepto de identidad como algo hermético y estanco. Si uno se da cuenta de que por definición la identidad es múltiple, cambiante y compleja, no queda más remedio que redefinir las etiquetas que ya nos vienen dadas. Observando un poco la sociedad catalana de hoy uno llega a la conclusión de que no hay dos formas

iguales de ser catalán. Así que si hasta ahora había catalanes de origen andaluz o gallego, nada impide que podamos encontrar catalanes de origen rifeño. A mi personalmente el libro me permitió poner orden a toda una serie de cuestiones conflictivas en relación al hecho de ser hija de inmigrantes: la identidad, las lenguas, la condición femenina o la religión.

Aljamía. - Usted gana el Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull 2008 con *El últim Patriarca* (*El último patriarca*, en castellano). La narradora, desde su comienzo, establece su objetivo de romper con el yugo del sometimiento a las tradiciones impuestas por una sociedad patriarcal que no deja espacio alguno de libertad a la mujer amazigh. ¿De qué herramientas se ha valido usted para neutralizar este desequilibrio?

Najat El Hachmi. - Creo que es una novela donde el poder de narrar salva desde el primer momento a la protagonista. Los actos que ella lleva a cabo a lo largo del libro para librarse del padre son en muchos momentos



valientes y de alguna forma rebeldes, pero para mi la mayor rebeldía y lo que resulta realmente desafiante y rompedor es el relato mismo, el romper el silencio de una situación de violencia, poner nombre a lo que pasa y exponer las contradicciones de una figura, la del patriarca, ya en proceso de decadencia. En el relato también está la esperanza de que existan otras formas de vida posibles.

Aljamía. - *El último patriarca es una novela que refleja muy bien el papel secundario de la mujer musulmana. En los últimos meses, estamos asistiendo a lo que se ha denominado primavera árabe. ¿Cuál cree usted que será el papel de la mujer musulmana en la transformación de estas sociedades?*

Najat El Hachmi. - *No sé cuál será el papel de las mujeres en el futuro, pero de momento ya son mucho más visibles de lo que nunca han sido antes. Que en la plaza Tahrir no solamente se manifestaran hombres es a nivel simbólico muy importante, aunque claro todo dependerá de lo que se haga a partir de ahora.*

Aljamía. - *Mimoun, el patriarca de la familia, es un ser lleno de contradicciones consigo mismo, con su procedencia, con la nueva realidad en que vive. ¿La rebelión contra lo establecido es el único camino para desprenderse de ese lastre?*

Najat El Hachmi. - *Es el primer paso, supongo. Si la novela siguiera supongo que a la protagonista le tocaría llevar a cabo una renegociación con el propio origen admitiendo también lo bueno y quedándose con los elementos que decida libremente. En eso consiste el madurar, de hecho, en reformular el pasado y el legado familiar.*

Aljamía. - *Recientemente ha publicado usted La cazadora de cossos (La cazadora de cuerpos, en castellano). Aquí su protagonista, una limpiadora de origen magrebí, se deja llevar por su instinto sexual desordenado. ¿Por qué colecciona amantes? ¿Podemos entender que es otra forma de rebeldía, otra manera de buscar su identidad? ¿De qué huye la protagonista, en realidad?*

Najat El Hachmi. - *No sé si es una rebeldía o una forma de escapar del modelo anterior de femineidad pasiva, de la mujer que espera para experimentar con su sexualidad. En todo caso lo más importante para mi en esta novela era describir que a menudo aunque hagamos lo que queremos eso no es por defecto satisfactorio. Mi protagonista no se arrepiente en ningún momento de sus relaciones sexuales, pero parece que es un comportamiento que no termina de llenarla. A veces salir de este tipo de conducta es mucho más complicado de lo que pueda parecer a simple vista. Por eso otra vez el relato le es útil a la protagonista para ir deshaciéndose de esos cuerpos cazados y volver al propio. Allí es donde empieza la auténtica libertad.*

Aljamía. - *¿En qué otro proyecto está trabajando? ¿Nos puede adelantar algo?*

Najat El Hachmi. - *No suelo hablar de lo que tengo entre manos, las novelas se van transformando y acaban siendo lo que no esperabas, por suerte. Pero eso sí, es otra novela.*

Aljamía. - *Para finalizar, le queremos agradecer de nuevo su disposición a participar en nuestra Aljamía, al tiempo que le deseamos grandes éxitos en su carrera literaria.*

Najat El Hachmi. - *Muchas gracias.*



